

प्रत्यभिज्ञाहृदयम्

Pratyabhijñāhṛdayam

Corazón del Reconocimiento

Kṣemarāja, Cachemira siglo XI d.C.

Traducción sánscrito-español de los 20 versos del Pratyabhijñāhṛdayam de Kṣemarāja. Incluye un análisis gramático-conceptual de los versos y una comparativa de traducciones. Traducción inglés-español de la introducción de Jaideva Singh y fragmentos seleccionados de sus notas y análisis de contenidos, y comentarios de Kṣemarāja.

Un estudio de Neus Buira Ferré (2013 - 15 de julio 2015).

Dicho estudio precisa la supervisión de una persona experta en sánscrito-español y conocedora del Śivaísmo de Cachemira.
www.qcentro.org/Espiritualidad/Filosofia/Trika.html
neus@qcentro.org

Dedicado en agradecimiento a Oscar Pujol y sus valiosas clases de Introducción al Sánscrito (2003-2006) así como a su insólito y práctico Diccionario Sánscrit-Català (2005), también a Jorge Pardo y Arcadio Rojo, grupo de estudio que formamos entre marzo 2006 y febrero 2010; sin todo lo cual no me hubiera atrevido a seguir estudiando esta lengua ancestral, océano de inabarcable horizonte y profundidad.

A Jaideva Singh por el libro *Pratyabhijñāhṛdayam. The Secret of Self-Recognition*, su traducción inglesa y sus aclaraciones de sentidos vinculados a la Filosofía Trika. Igualmente este estudio está dedicado en agradecimiento a todas las personas que han hecho y hacen posible que la esencia del conocimiento del Śivaísmo de Cachemira siga latiendo.

En honor a Śiva, inagotable fuente de eseidad.

Índice

Abreviaciones. p. 3

Introducción de Jaideva Singh traducida al español. p. 4_29

Traducción sánscrito-español de los 20 versos del Pratyabhijñāhṛdayam. p. 30_34

Estudio gramático-conceptual de los 20 versos y comparativa de traducciones. p. 35_77

Glosario de términos técnicos facilitados por Jaideva Singh. p. 78_87

Bibliografía. p. 88

Abreviaciones

Abh: Abhinavagupta
 JS: Jaideva Singh
 Kṣ: Kṣemarāja
 OP: Oscar Pujol

NT nota del traductor

Com. Comentario
 Fil. Filosofía
 Liter. Literatura
 Mit. Mitología
 Relig. Religión
 Śās. Śāstra
 Tan. Tantra o Tantrismo
 Teat. Teatro

m. masculino
 n. neutro
 f. femenino
 s. singular
 d. dual
 pl. plural

adj. adjetivo
 adver. conjunción adversativa
 conj. conjunción
 fig. figurativo
 ind. indeclinable
 oc. ocasionalmente
 pos. posesivo
 pron. pronombre
 prv. preverbo

√ raíz verbal
 Caus. Causativo
 ppp participio pasado pasivo
 ppra participio presente activo
 pprp participio presente pasivo

Nom. Nominativo
 Acc. Acusativo
 Inst. Instrumental
 Dat. Dativo
 Abl. Ablativo
 Gen. Genitivo
 Loc. Locativo

a.C. antes de Cristo
 d.C. después de Cristo
 lit. literal, literalmente
 v. verso

Pr. Hṛ Pratyabhijñāhṛdayam

[...] entre corchetes aclaraciones añadidas en la traducción

Introducción de Jaideva Singh traducida del inglés al español.

Traducción de Neus Buirra, revisada junto con María Jesús San Llorente.

Introducción

Preliminar

La religión Śivaíta es tal vez la fe más antigua del mundo. Sir John Marshall, en su *Mohenjodaro y la Civilización del Indo*, dice que las excavaciones en Mohenjodaro y Harappa revelan un importante hecho, que la historia del Śivaísmo se remonta hasta la era Calcolítica o incluso anterior, y es por ello que tiene su lugar como la fe viviente más antigua del mundo. Tubo muchas ramificaciones y apareció de diferentes maneras en muchas partes del mundo. En la India, hay tres formas principales de esta religión-filosofía: el Śivaísmo Vira en Deccan-Karṇāṭaka, el Śivaísmo Siddhānta en Tamil Nāḍu, y el Śivaísmo Advaita en Cachemira. Existen algunos rasgos comunes en las tres, pero hay también importantes diferencias. Lo que aquí tratamos es la Filosofía Śivaíta Advaita de Cachemira.

En la India, no existe una filosofía de sillón. En este país, la Filosofía no es sólo una forma de pensar, sino también una forma de vivir. No nace de la vaga curiosidad, ni tampoco es un mero juego intelectual. Aquí, cada filosofía es una religión, y cada religión tiene su filosofía. Aquí, el filósofo no era un profesor alto y espectacular dictando sus notas en la clase o tejiendo telarañas de teoría en su estudio, sino alguien movido por un profundo impulso interior para conocer los secretos de la vida, alguien que vivió laboriosos días de disciplina espiritual y que vio la luz mediante la transformación de su propia vida. Movidado por la compasión hacia sus semejantes, intentó interpretar la verdad que experimentó en la lógica racional del hombre. Así se alzó la filosofía en este país.

La Filosofía Śivaíta Advaita de Cachemira fue de este tipo. Durante siglos fue impartida como doctrina secreta al aspirante que la vivió y probó en el laboratorio del Yo. Con el paso del tiempo sólo pervivió el culto y el ritual, el trasfondo filosófico fue olvidado. Tal vez, una minoría selecta aún conociera la doctrina filosófica por tradición oral, pero el primer pensador conocido de la historia, que redujo los principales principios a escritura fue, Vasugupta. Es dicho que vivió hacia finales del siglo VIII o principios del siglo IX d.C. Desde entonces, los escritos filosóficos fueron un activo y continuo proceso en Cachemira, el cual continuó casi 4 siglos. La literatura que dicho sistema ha acumulado es tan extensa que requeriría toda un vida para estudiarla. Algunas obras de este sistema aún no han sido publicadas.

Literatura Śivaíta

En general la literatura del sistema Śivaíta o Trika puede dividirse en tres: *Āgama Śāstra*, *Spanda Śāstra* y *Pratyabhijñā Śāstra*.

Āgama Śāstra

Se considera una revelación y ha sido transmitida de maestro a discípulo. Algunas de las obras bajo este título son: *Mālinīvijaya*, *Svacchanda*, *Vijñānabhairava*, *Mṛgendra*, *Rudrayāmala*, *Śiva-Sūtras*. Sobre los *Śiva-Sūtras* están el Vṛtti [comentario o glosa], el Vārttika [glosa o suplemento a un aforismo] de Bhāskara y Varadarāja, y el Vimarśini

[deliberación, consideración o reflexión] de Kṣemarāja. También hay comentarios sobre algunos de los tantras.

Spanda Śāstra

Establece las doctrinas importantes del sistema. Las principales obras bajo este título son: *Spanda Sūtras* o *Spanda Kārikās*, éstos desarrollan los principios de los *Śiva-Sūtras*. Sobre éstos, hay los siguientes comentarios: *Vivṛti* [desarrollo] de Rāmakaṇṭha, *Pradīpikā* de Utpala Vaiṣṇava, *Spandasandoha* y *Spandanirṇaya* de Kṣemarāja. *Spandasandoha* contiene sólo un comentario sobre el primer Kārikā [verso].

Pratyabhijñā Śāstra

Contiene argumentos y contra-argumentos, discusiones y razonamientos. Interpreta lógicamente las principales doctrinas del sistema. Somānanda compuso *Śivadr̥ṣṭi*. Otra obra importante es *Īśvarapratyabhijñā* de Utpala, discípulo de Somānanda. Hay los siguientes comentarios al respecto: *Vṛtti* por el mismo autor, *Pratyabhijñāvimarśinī* y *Pratyabhijñā-vivṛti-vimarśinī* de Abhinavagupta. Un resumen del Pratyabhijñā Śāstra llamado *Pratyabhijñāhṛdayam* fue elaborado por Kṣemarāja. El *Tantrāloka* de Abhinavagupta en 12 volúmenes y su *Tantrālokaśāra* ofrecen un exhaustivo tratamiento de todas las doctrinas y disciplinas importantes del sistema.

Pratyabhijñāhṛdayam

Como recién se ha dicho, es un resumen del sistema Pratyabhijñā elaborado por Kṣemarāja. Brillante discípulo de Abhinavagupta, genio versátil e incomparable maestro de tantra, yoga, filosofía, poesía y dramaturgia. Según el Doctor K.C. Pandey, Abhinavagupta floreció en el siglo X d.C. Puesto que Kṣemarāja fue su discípulo, tubo también que vivir en el siglo X. Escribió las siguientes obras: *Pratyabhijñāhṛdayam*, *Spandasandoha*, *Spandanirṇaya*, *Svacchandoyata*, *Netrodyota*, *Vijñānabhairavodyata*, *Śivasūtras-vimarśinī*, *Stavacintāmaṇi-ṭikā*, *Parāprāveśikā*, *Tattvasandoha*.

Poco se conoce sobre la vida y familia de Kṣemarāja. Con razón ha sido dicho que su libro, *Pratyabhijñāhṛdayam* ocupa el mismo lugar en la literatura Śivaíta o Trika que el Vedāntasāra en el Vedānta. Evita todas las polémicas y presenta de una forma muy concisa los principios fundamentales del sistema Pratyabhijñā. Dice al principio de su obra:

इह ये सुकुमारमतयोऽकृततीक्ष्णतर्कशास्त्रपरिश्रमाः
शक्तिपातोन्मिषितपारमेश्वरसमावेशाभिलाषिणः कतिचित् भक्तिभाजः
तेषामीश्वरप्रत्यभिज्ञोपदेशतत्त्वं मनाक् उन्मील्यते ।

“En este mundo, hay algunas personas devotas no habituadas a la reflexión y que no se han tomado el trabajo de estudiar obras difíciles (como Lógica y Dialéctica), pero sin embargo,

aspiran tras *Samāveśa* [unión, absorción] con el Supremo Señor¹, a que florezca acto seguido el descenso de la Śakti. Para dichas personas la verdad de las enseñanzas del Īśvara-pratyabhijñā ha sido brevemente explicada.”

Kṣemarāja consideró el *Īśvarapratyabhijñā* de Utpalācārya una gran obra sobre este sistema, y proporcionó un manual fácil para aquellos que están inclinados, debido a la gracia Divina, a conocer los principios fundamentales del ‘pratyabhijñā’, pero son incapaces de estudiar la gran obra de Utpalācārya, debido a su falta de entrenamiento en Lógica y Dialéctica. De forma extraordinaria logró condensar en un corto compás todos los principios importantes del *Īśvarapratyabhijñā*, evitando su rigurosa discusión lógica.

El libro es por ello de suprema importancia para quienes quieran tener un conocimiento elemental del ‘pratyabhijñā’. Él compuso los Sūtras así como escribió los comentarios.

La palabra ‘pratyabhijñā’ significa re-conocimiento (re-cognición). El Yo individual o *jīva* es divino o Śiva, pero ha olvidado su naturaleza real y está identificado con su mecanismo psicofísico. La enseñanza tiene la intención de permitirle reconocer su naturaleza real, llevarlo hacia la verdad de que su Yo real no es otro que Śiva y sugerirle la disciplina espiritual mediante la cual puede alcanzar ‘la unicidad’² con Él. Los detalles de la enseñanza podrán ser encontrados en la parte principal del libro. Aquí hacemos una revisión de las principales ideas del sistema bajo los siguientes títulos:

1. Realidad Última
2. El Universo o el Proceso del Mundo
3. Svātantryavāda y Ābhāsavāda.
4. Ṣaḍadhvā
5. Comparación y Contraste con el Advaitavāda de Śaṅkara.
6. El Yo Individual
7. Esclavitud
8. Liberación.

¹ Otra traducción posible es “*Samāveśa* [unión, absorción] con Dios”, por respeto al original inglés y a la relación con uno de los nombres asociados a Śiva: ‘Īśvara’, se ha optado por “el Señor Supremo” (the Supreme Lord).

² Traducción dada a la expresión ‘at-one-ment’.

1. Realidad Última

La realidad en su aspecto último es *Cit* o *Parāsaṃvit*. *Cit* o *Parāsaṃvit* es intraducible a cualquier otra lengua. Generalmente es traducido por ‘consciencia’. Yo mismo lo he traducido así por no encontrar una palabra mejor. Pero debe de ser claramente entendido que *Cit* no es exactamente consciencia. La palabra Con-sciencia connota la relación sujeto-objeto, la dualidad conocedor-conocido. Pero *Cit* no es relacional. Es justamente el *principio inmutable* de toda experiencia cambiante. Es *Parāsaṃvit*. Por así decirlo, tiene la *inmediatez* de la impresión donde ni ‘Yo’ ni ‘Esto’ es distinguido. Es ‘la fusión en la unidad indivisible’ de ‘Yo’ y ‘Esto’. Tal vez, la palabra ‘sciencia’ puede hasta cierto punto, expresar la idea contenida en *Cit* o *Parāsaṃvit*. Usando el verbo contenido en consciencia, la Realidad Última o Yo Supremo es el Yo *Sabiéndose*³ *Sí mismo*. En palabras del Pratyabhijñā Śāstra, es *prakāśavimarśamaya*. El Yo Supremo es llamado Parama Śiva. No es sólo *prakāśa*. El término ‘*prakāśa*’ es de nuevo intraducible. Literalmente significa luz, iluminación. Cuando la luz hace visible cada cosa, aún estando ahí, cada cosa es. En palabras de la Kaṭhōpaniṣad – ‘*Tameva bhāntam anubhāti sarvam, tasya bhāsā sarvamidam vibhāti*’. ‘Brillando, cada cosa brilla. Sólo por su luz todo aparece.’ Śāṅkara Vedānta también llama a la Realidad Última ‘*prakāśa*’, pero el sol es ‘*prakāśa*’; incluso un diamante es ‘*prakāśa*’. ¿Qué diferencia hay entre los dos? La filosofía Śivaíta dice, “La Realidad Última no es simplemente *prakāśa*: es también *vimarśa*”. ¿Qué es *vimarśa*? De nuevo esta palabra es intraducible. Tal vez la palabra ‘Sabiduría’ [o ‘Reconocimiento’] puede ayudar. La Realidad Última no es sólo Ciencia (*prakāśa*), sino una Ciencia que también *se sabe* ella misma (*vimarśa*). No es simplemente *prakāśa* yaciendo inerte como un diamante, sino que se reconoce a sí misma. Esa *Sabiduría* o reconocimiento de sí de la Realidad Última es llamado *Vimarśa*. Como escribe Kṣemarāja en su *Parāprāveśikā* (p.2) es “*akṛtrimāham iti visphuraṇam*”; es la conciencia *no-relacional* e *inmediata* del Yo. (...) Si la Realidad Última fuera meramente *prakāśa* y no también *vimarśa*, sería sin poder e inerte. “*Yadi nirvimarśaḥ syāt anīśvaro jaḍaśca prasajyeta*” (*Parāprāveśikā*, p.2). Esta pura consciencia del Yo o *vimarśa* es la responsable de la manifestación, mantenimiento y reabsorción del universo.

Cit se sabe [o se reconoce] como *Cidrūpiṇī Śakti*. Este saberse [o reconocerse] como *Cidrūpiṇī Śakti* es *Vimarśa*. Por lo tanto, *vimarśa* ha sido nombrado diferentemente como *parāśakti*, *parāvāk*, *Svātantrya*, *aiśvarya*, *kartrtva*, *sphurattā*, *Sāra*, *hṛdaya*, *Spanda*. (Ver *Parāprāveśika* p. 2)

Visto así, la Realidad Última no es sólo Consciencia Universal sino también Energía o Poder Psíquico Universal. Esta Conciencia Universal omniabarcante es también llamada Anuttara, es decir, la Realidad de la cual nada puede ser llamado superior – La Realidad Suprema, lo Absoluto. Es ambos trascendente (*viśvottīrna*) e inmanente (*viśvamaya*).

La filosofía Śivaíta ha sido llamada Idealismo Realista por algunos escritores. No creo que sea una feliz caracterización de la filosofía Śivaíta. El enfoque de los idealistas occidentales es completamente diferente de los pensadores de la filosofía Śivaíta. Caracterizarla en

³ Traducción dada a ‘sciring’ formado del verbo en latín ‘scire’ saber, y cuyo sustantivo es ‘scientia’ ciencia.

términos de los idealistas occidentales sólo crea confusión. La palabra ‘idea’ ha hechos estragos en la filosofía occidental y no sería correcto importarlos a la filosofía Śivaíta. La Realidad Última no es una mera ‘idea’ cualquiera que sea su significado, sino el Yo [o Sí mismo] fundamentando toda realidad, el Principio Inmutable de toda manifestación.

2. La Manifestación – el Universo – o el Proceso del Mundo

Si llamamos a la Realidad Última Ciencia o Consciencia, no es algo vacío. Tiene infinitos poderes y contiene potencialmente todo lo que puede ser. Es *Svabhāva* o la naturaleza de la Realidad Última a manifestar. Si la Realidad Última no se manifestara, no sería consciencia o Yo, sino algo como un objeto o no-Yo. Como Abhinavagupta lo expresa:

अस्थास्यदेकरूपेण वपुषा चेन्महेश्वरः ।

महेश्वरत्त्वं संवित्त्वं तदत्यक्ष्यद् घटादिवत् ॥ Tantr. III – 100

“Si la Realidad Suprema no se manifestara en infinita variedad y permaneciera encerrada dentro de su sólida singularidad, no sería ni Poder Supremo ni Consciencia, sino algo como una jarra“.

Hemos visto que la Realidad Última o Parama Śiva es ‘*prakāśa-vimarśamaya*’. En este estado ‘Yo’ y ‘Esto’ son una unidad indivisible. ‘Yo’ es el aspecto ‘*prakāśa*’ y ‘Esto’ o Su consciencia de ello como sí mismo es el aspecto ‘*vimarśa*’. Este *Vimarśa* es *Svātantrya*, voluntad Absoluta o *Śakti*. Esta *Śakti* ha sido llamada ‘el Corazón del Supremo Señor’ en el *Parāprāveśikā* de Kṣemarāja (*hṛdayam paramēśituḥ*). Pero *Śakti* es sólo otro aspecto del Yo Supremo. En la experiencia Suprema, lo llamado ‘Esto’ no es otra cosa que el Yo. Hay un Yo experienciándose a sí mismo. Este *Vimarśa* o *Śakti* no es sin contenido. Contiene todo lo que ha de ser.

यथा न्यग्रोघबीजस्थः शक्तिरूपो महाद्रुमः ।

तथा हृदयबीजस्थं विश्वमेतच्चराचरम् ॥ Parātrimśikā 24

“Así como el gran árbol banyan se halla de forma *potencial* en la semilla, así también el universo entero con todos los seres móviles e inmóviles se halla en potencia en el corazón del Supremo”.

Otro ejemplo que es dado habitualmente es el del pavo real. Así como el pavo real con todo su variado plumaje es mera potencialidad en el plasma de su huevo, de igual forma el universo entero está en la *Śakti* del Supremo. La *Śakti* del Supremo es llamada *Citi* o *parāśakti* o *parā-vāk*. Parama Śiva tiene infinita *Śakti*, pero las siguientes cinco [energías/poderes] pueden considerarse como las principales:

1. *Cit* – el poder de la Auto-revelación mediante el cual lo Supremo brilla por Sí mismo. En este aspecto lo Supremo es conocido como Śiva.
2. *Ānanda* – el gozo absoluto. También llamado *Svātantrya* – Voluntad absoluta la cual es capaz de hacer cualquier cosa sin ninguna ayuda externa. (*Svātantryam ānandaśaktiḥ*, Tantrasāra- Āhm.1). En este aspecto lo Supremo es conocido como

Śakti. En cierto sentido *Cit* y *ānanda* son la *svarūpa* (naturaleza) de lo Supremo. El resto pueden llamarse Sus Śaktis.

3. *Ichhā* – la Voluntad de hacer esto o aquello, de crear. En este aspecto, es conocido como Sadāśiva o Sādākhya.

4. *Jñāna* – el poder del conocimiento. En este aspecto es conocido como Īśvara.

5. *Kriyā* – el poder de asumir cualquier forma (*Sarvākārayogitvam kriyāśaktiḥ*, Tantrasāra- Āhm.1). En este aspecto es conocido como *Sadviyā* o *Śuddha Vidyā*.

El universo no es más que una apertura (*unmeṣa*) o expansión (*prasara*) de lo Supremo o más bien de lo Supremo como *Śakti*.

I. *Tattvas de la Experiencia Universal* : 1-5

Hemos visto que Parama Śiva tiene dos aspectos, transcendente (*viśvottirṇa*) e inmanente o creativo (*viśvamaya*). Este aspecto creativo de Parama Śiva es llamado *Śiva tattva*.

1) *Śiva tattva*⁴ es el movimiento creativo inicial (*prathama spanda*) de Parama Śiva. Como ha sido dicho en el *Ṣaṭtrimśat-tattva-sandoha* verso 1:

यद्यमनुत्तरंमूर्तिर्निजेच्छयाखिलमिदं जगत्स्रष्टुम् ।
पस्पन्दे स स्पन्दः प्रथमः शिवतत्त्वमुच्यते तज्ज्ञैः ॥

“Cuando Anuttara o Lo Absoluto por Su *Svātantrya* o Voluntad Absoluta emite el Universo contenido en Él, la primera vibración o latido de dicha Voluntad es conocida como Śiva”.

2) *Śakti tattva* es la Energía de Śiva. Śakti en su aspecto *jñāna* es el principio de *negación* (*niṣedha-vyāpāra-rūpā*). *Śakti*, primero, niega “Esto” o *el lado objetivo de la experiencia en Śiva*. El estado en el que *la objetividad es negada* es llamado vacío. En *Cit* o *Parā Saṁvit*, “Yo” y “Esto” están en unidad indistinguible. En *Śiva tattva*, “Esto” está introvertido mediante la operación de *Śakti tattva*, de tal forma que sólo permanece la experiencia del “Yo”. Este estado es llamado *Anāśrita-Śiva* por Kṣemarāja. Como lo dice en:

श्री परमशिवः ... पूर्व चिदैक्याख्यातिमयानाश्रितशिवपर्यायशून्यातिशून्यात्मतया
प्रकाशाभेदेन प्रकाशामानतया स्फुरति ।

Śiva en este estado aparece como “Yo” desprovisto de cualquier contenido objetivo. Para que Śiva pueda aparecer como Universo, deviene necesaria una fase de ruptura en la experiencia unitaria. Pero es sólo una fase transitoria. Por la Subjetividad desprendida del contenido objetivo, el Universo es presentado de nuevo no como unidad indistinguible sino como “Yo-Esto” donde ambos están diferenciados pero no separados, puesto que forman parte del mismo Yo.

⁴ J.S.: La palabra ‘tattva’ es intraducible. Refiere a la esencia de una cosa. La palabra inglesa más cercana es ‘principio’.

Śakti polariza la Conciencia en *Aham* e *Idam* (Yo y Esto) – sujeto y objeto. Śakti, no obstante, no es algo separado de Śiva, sino Śiva mismo en Su aspecto creativo. Es Su *Aham-vimarśa* (conciencia del Yo), Su *unmukhatā* – intención de crear. Como Maheśvarānanda bellamente lo escribe en su *Mahārthamañjari* (p. 40, Trivandrum Edition):

स एव विश्वमेषितुं ज्ञातुं कर्तुं चोन्मुखो भवन् ।
शक्तिस्वभावः कथितो हृदयत्रिकोणमधुमांसलोत्लासः ॥

“Él, (Śiva) Sí mismo lleno de alegría realzado por el néctar triangular de su corazón, *Ichā* o Voluntad, *Jñāna* o Conocimiento, *Kriyā* o Acción, alzando Su rostro para mirar (Su propio esplendor) es llamado Śakti.”

Maheśvarānanda lo explica de nuevo en las siguientes palabras:

यदा स्वहृदयवर्तिनमुक्तरूपमर्थतत्त्वं बहिःकर्तुमुन्मुखो भवति तदा शक्तिरिति व्यवहियते. (p. 40)

“Cuando Él deviene propósito de desplegar el entero esplendor del Universo que está contenido en Su corazón (en forma germinal), es designado como Śakti.” Śakti es por lo tanto su propósito de crear. Śakti es el aspecto activo o cinético de la Conciencia. Una idea paralela a *Vimarśa* o *unmukhatā* es hallada en el *Chāndogyopaniṣad* 6.2. 1-3:

सदेव सौम्य इदमग्र असीदेकमेवाद्वितीयम् ... तदैक्षत, बहु स्याम्, प्रजायेय इति ।

Al principio (lógicamente no cronológicamente) fue sólo ‘Sat’ – único sin segundo. Miró y pensó en sí “pueda Yo ser muchos, pueda Yo procrear!”

Este *Īkṣitṛtva* [mirada] o *Īkṣitakarma* [acción de la mirada] es paralelo a *Vimarśa* o *unmukhatā* pero las implicaciones de este *Īkṣitakarma* no fueron desarrolladas por el Vedānta de Śāṅkara. La filosofía Sivaíta no concibe lo Supremo como logo-mecánico sino como un Artista. Así como un artista no puede contener su deleite dentro de sí, y lo vuelca en una canción, una imagen o un poema, así mismo el Artista Supremo expresa el maravilloso deleite de Su esplendor en la manifestación o creación. Kṣemarāja da una expresión de la misma idea en su comentario sobre los *Stotrāvali* de Utpaladeva:

आनन्दोच्छलिता शक्तिः सृजत्यात्मानमात्मना ।

“Śakti arrojada por el deleite emite de Sí misma la manifestación.” Toda manifestación es por lo tanto, sólo un proceso de experienciación, ideación creativa de Śiva. En Śakti tattva, el aspecto *ānanda* [gozo o dicha] de lo Supremo es predominante. Śiva y Śakti tattvas nunca pueden ser inconexos; permanecen siempre unidos ya sea en la creación o en la disolución – Śiva como Principio de la Experiencia, se experiencia a Sí mismo como puro “Yo”, y Śakti como profundo gozo. Estrictamente hablando, *Śiva-Śakti tattva* no es una emanación o *ābhāsa*, sino la Semilla de toda emanación.

3) *Sadāśiva* o *Sādākhya Tattva*

La voluntad (*Ichā*) al afirmar el ‘Esto’ de la Experiencia Universal es conocida como *Sadāśiva Tattva* o *Sādākhya Tattva*. En *Sadāśiva*, *Ichā* o la Voluntad es predominante. La experiencia de este estado es Yo soy. Ya que ‘soy’ o ‘ser’ es afirmado en este estado, es

llamado *Sādākhya Tattva* ('Sat' significando 'ser') pero 'soy' implica 'esto' (Yo soy, pero ¿'soy' qué? – Yo soy 'esto'). Por lo tanto la experiencia en este estado es 'Yo soy esto', pero el 'esto' es sólo una vaga experiencia (*asphuṭa*). El lado predominante aún es 'Yo'. El Universo ideal es experimentado como algo indistinto en la profundidad de la consciencia. Es por ello que esta experiencia es llamada '*nimeṣa*'. निमेषोऽन्तः सदाशिवः

El 'Esto' (*Idam*) es experimentado tenuamente por 'Yo' (*Aham*) como parte de Uno Mismo; sin embargo el énfasis está en el 'Yo' de la experiencia. El 'Esto' (*Idam*) o el universo en este estado es como una vaga idea del cuadro que un artista tiene en el estado inicial de su creación. Rājānaka Ānanda en su *Vivaraṇa* sobre *Ṣaṭtrimśat-tattvasandoha* dice muy correctamente:

तत्र प्रोन्मीलितमात्रचित्रकल्पतया इदमंशस्य अस्फुटत्वात् इच्छाप्राधान्यम् । (p. 3)

“En este estado, el 'Esto' de la Experiencia es nebuloso como el cuadro de un artista que está por pintar y por ello está en un estado ideal (es decir, como idea). Por lo tanto en este estado lo predominante es la Voluntad.” Por ello Kṣemarāja dice en su *Pratyabhijñāhṛdayam*:

सदाशिवतत्त्वेऽहन्ताच्छादितास्फुटेदन्तामयं विश्वम् ।

es decir, el Universo en *Sadāśiva tattva* es *asphuṭa* o vagamente dominado por una clara conciencia del 'Yo'. *Sadāśiva tattva* es la primera manifestación (*ābhāsa*). Para *ābhāsa* o la manifestación debe de haber un perceptor o concedor y percibido o conocido, es decir, un sujeto y un objeto. En esta condición universal, ambos son Conciencia, pues no hay nada más que Conciencia. En este aspecto la Conciencia deviene perceptible a Sí misma; por lo tanto un sujeto y un objeto.

4) *Īśvara o Aiśvarya Tattva*

En el siguiente estado de la experiencia Divina *Idam* – el 'Esto' de la experiencia total deviene algo más definido (*sphuṭa*). Ello es conocido como *Īśvara Tattva*. Es *unmeṣa* o el florecimiento diverso del Universo. En este estado, *jñāna* o conocimiento es predominante. Hay una clara idea de lo que va a ser creado. Rājānaka Ānanda dice en su *Vivaraṇa*:

अत्र वेद्यजातस्य स्फुटावभासनात् ज्ञानशक्त्युद्रेकः ।

“Como en este estado, el lado objetivo de la Experiencia, 'Esto' o el Universo está claramente definido, por ello *jñāna-śakti* es predominante.”

Así como un artista tiene una primera idea vaga del cuadro a producir, pero más tarde empieza a emerger en su visión una imagen más clara del cuadro, así también en el estado *Sadāśiva*, el Universo es sólo una idea vaga, pero en el estado *Īśvara* deviene más clara. La experiencia de *Sadāśiva* es “Yo soy esto”. La experiencia de *Īśvara* es: “Esto soy Yo”.

5) *Sadvidyā o Śuddhavidyā Tattva*

En el *Sadvidyā tattva*, el 'Yo' y el 'Esto' de la Experiencia están equilibrados igualmente como los dos platos de una la balanza nivelada (*samadhṛtatulāpuṭanyāyena*). En este estado, *Kriyā Śakti* es predominante. 'Yo' y 'Esto' están reconocidos con tal igual claridad que aunque ambos están identificados, pueden ser claramente distinguidos en el pensamiento. La experiencia de dicho estado puede llamarse diversidad-en-unidad (*bhedābhedavimarśa-*

nātmaka), es decir, aunque ‘Esto’ está claramente distinguido del ‘Yo’, todavía es una parte del ‘Yo’ o Sí mismo. Ambos ‘Yo’ y ‘Esto’ refieren a la misma cosa (tienen *samanadhikarāya*).

En *Śiva tattva*, está la experiencia del Yo (*Aham vimarśa*); en Sadāśiva está la experiencia del Yo-Esto (*Aham-idam vimarśa*); en *Īśvara tattva* está la experiencia del Esto-Yo (*Idam-aham vimarśa*). En cada una de estas experiencias, el énfasis está en el primer término.

En *Śuddhavidyā Tattva*, hay igual énfasis en ambas. (*Aham Aham – Idam Idam*. Yo soy Yo – Esto es Esto). Ya que esta experiencia es intermedia – entre *para* o lo superior y *apara* lo inferior – en las cuales hay un sentido de diferencia, es llamada *parāpara dasā*.

Es llamado *Sadvidyā* o *Śuddhavidyā*, porque en este estado es experienciada la relación verdadera de las cosas. Hasta dicho estado, toda experiencia es ideal, es decir, en forma de una idea. Por ello es llamado el ‘orden puro’ o perfecto (*Śuddhādhvam*), una manifestación en la que la *svarūpa* o naturaleza real de lo Divino aún no está velada.

II. *Tattvas de la Experiencia Individual Limitada* 6-11 *Māyā* y las 5 *envolturas*

En este estado, *Māyā tattva* comienza su juego. De este estado en adelante hay *Aśuddhādhvan* o el orden en el cual la naturaleza real de lo Divino es ocultada. Todo esto sucede debido a *Māyā* y sus *kañcukas* [envolturas]. La palabra *Māyā* deriva de la raíz ‘mā’ medir, delimitar, dividir en unidades. *Māyā* es lo que hace la experiencia medible, es decir, limitada; corta el ‘Esto’ del ‘Yo’ y el ‘Yo’ del ‘Esto’, excluye unas cosas de otras. Hasta *Sadvidyā*, la experiencia era Universal; ‘Esto’ significaba ‘todo-esto’ – el universo entero. Bajo la operación de *Māyā*, ‘esto’ significa meramente ‘esto’ diferente de cualquier otra cosa. De ahora en adelante empieza *Sañkoca* o la limitación. *Māyā* extiende un velo (*āvaraṇa*) sobre el Yo debido a lo cual olvida su naturaleza real, y así *Māyā* genera un sentido de diferencia.

’मायाविभेदबुद्धिर्निजांशजातेषु निखिलजीवेषु’ – *Ṣaṭṭrimśattattvasanhoha* v.5

Los efectos de *Māyā* son las cinco *kañcukas* o envolturas. Brevemente anunciadas:

- i) *Kalā*. Reduce la creatividad (*sarvakartṛtva*) de la Conciencia Universal y produce limitación respecto a la acción o eficacia.
- ii) *Vidyā*. Reduce la omnisciencia (*sarvajñatva*) de la Conciencia Universal y produce limitación respecto al conocimiento.
- iii) *Rāga*. Reduce la plenitud o total satisfacción (*pūrṇatva*) de la Conciencia Universal y produce deseo de esto o aquello.
- iv) *Kāla*. Reduce la eternidad (*nityatva*) de lo Universal y produce limitación respecto al tiempo, es decir, la división de pasado, presente y futuro.
- v) *Niyati*. Reduce la libertad y extensión (*svatantratā* y *vyāpakatva*) de lo Universal y produce limitación respecto a la causa y el espacio.

III. *Tattvas del Individuo Limitado* *Sujeto-Objeto*

12. *Puruṣa*

Śiva así sometándose a Māyā y adoptando los cinco kañcukas o mantos que limitan Su conocimiento y poder universal, deviene *Puruṣa* o el sujeto individual. *Puruṣa* no significa meramente la persona humana, sino cada ser viviente que es así mismo limitado. *Puruṣa* es también conocido como *Aṇu* que literalmente significa un punto. Punto no refiere aquí a un punto espacial, *Aṇu* siendo divino en esencia no puede ser espacial. *Puruṣa* es llamado *Aṇu* debido a la limitación de la perfección divina: पूर्णत्वाभावेन परिमितत्वादणुत्वम् ।

13. *Prakṛti*

Mientras *Puruṣa* es la manifestación subjetiva del ‘Yo soy esto’, la experiencia de Sadviyā, *Prakṛti* es la manifestación objetiva. Según el Trika, *Prakṛti* es el efecto objetivo de Kalā –

वेद्यमात्रं स्फुटं भिन्नं प्रधानं सूयते कला । – *Tantrāl.*, Āhn. 9

Prakṛti es la objetividad desnuda en contraste con *Puruṣa* que es Vedaka o Sujeto. *Prakṛti* existe en un estado de equilibrio de sus *guṇas* [cualidad, propiedad, atributo].

Hay una diferencia entre la concepción Sāṅkhya de *Prakṛti* y la del Trika. El Sāṅkhya considera que *Prakṛti* es una y universal para todos los *Puruṣas*. El Trika considera que cada *Puruṣa* tiene una *Prakṛti* diferente. *Prakṛti* es la raíz o matriz de la objetividad.

Prakṛti tiene tres *guṇas* – constituyentes. *Sattva*, *Rajas* y *Tamas* (produciendo respectivamente *sukha* [felicidad], *duḥkha* [dolor] y *moha* [ilusión]). *Prakṛti* es la Śāntā Śakti [energía apaciguada] de Śiva y las *guṇas* *Sattva*, *Rajas* y *Tamas* son las formas burdas de Sus Śaktis *Jñāna*, *Ichā* y *Kriyā* respectivamente. *Puruṣa* es el Sujeto de la experiencia (*bhoktā*) y *Prakṛti* es el objeto de la experiencia (*bhogyā*).

IV. *Tattvas de las Operaciones Mentales* 14-16 – *Buddhi, Ahaṁkāra y Manas*

En *Prakṛti* se distinguen *antaḥkaraṇa* (el aparato psíquico), *indriyas* (los sentidos) y *bhūtas* (la materia). Primero nos ocuparemos del *antaḥkaraṇa*. Literalmente significa el instrumento interior, es decir, el aparato psíquico del individuo. Consiste en los *tattvas* por los cuales hay operaciones mentales: *Buddhi*, *Ahaṁkāra* y *Manas*.

1. *Buddhi* es el primer *tattva* de *Prakṛti*. Es la inteligencia determinativa (*vyavasāyātmikā*). Los objetos que están reflejados en *Buddhi* son de dos tipos: (a) externos, por ejemplo, una jarra, la reflexión de la cual es recibida a través del ojo, etc., (b) internos – las imágenes construidas de los *saṁskāras* (las impresiones latentes de la mente).
2. *Ahaṁkāra*. Es fruto de *Buddhi*. Es la conciencia del Yo y el poder de auto-apropiación.

3. *Manas*. Es fruto de Ahaṁkāra. Coopera con los sentidos construyendo percepciones, y construye imágenes y conceptos.

V-VII. *Tattvas de la Experiencia Sensible: 17-31*

1. Los cinco poderes de los sentidos de la percepción – Jñānendriyas o Buddhīndriyas – son productos de Ahaṁkāra. Los cinco poderes son:

- | | |
|--|--|
| i) el olfato (<i>ghrāṇendriya</i>) | iv) el tacto (<i>sparsānendriya</i>) |
| ii) el gusto (<i>rasanendriya</i>) | v) el oído (<i>śravaṇendriya</i>) |
| iii) la vista (<i>cakṣurindriya</i>) | |

2. Los cinco *karmendriyas* o poderes de la acción. Son también productos de Ahaṁkāra. Los cinco poderes son:

- | | |
|---|--|
| i) el habla (<i>vāgindriya</i>) | iv) la excreción (<i>pāyindriya</i>) |
| ii) la aprehensión (<i>hastendriya</i>) | v) la reproducción (<i>pāyindriya</i>) |
| iii) la locomoción (<i>pāṇendriya</i>) | |

Los *indriyas* no son órganos de los sentidos sino *poderes* que operan a través de los órganos de los sentidos. En lenguaje corriente, son usados también por los órganos de los sentidos.

3. Los cinco *tanmātras* o elementos fundamentales de percepción. También son productos de Ahaṁkāra. Literalmente *tanmātra* significa ‘que consiste sólo en eso’. Son los elementos generales de los sentidos de percepción particulares. Estos son:

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| i) Sonido (<i>Śabda-tanmātra</i>) | iv) Sabor (<i>Rasa-tanmātra</i>) |
| ii) Tacto (<i>Sparsā-tanmātra</i>) | v) Olor (<i>Gandha-tanmātra</i>) |
| iii) Color (<i>Rūpa-tanmātra</i>) | |

VIII. *Tattvas de la Materialidad*
32-36 *Los cinco Bhūtas*

Los cinco elementos burdos o pañca-*Mahābhūtas* son productos de los cinco *tanmātras*.

- | | | |
|--------------------------|---------------|------------------|
| i) Ākāśa [éter] | producido por | Śabda-tanmātra. |
| ii) Vāyu [aire] | “ | Sparsā-tanmātra. |
| iii) Teja (Agni) [fuego] | “ | Rūpa-tanmātra. |
| iv) Āpas [agua] | “ | Rasa-tanmātra. |
| v) Pṛthivī [tierra] | “ | Gandha-tanmātra. |

3. Svātantryavāda y Ābhāsavāda

Svātantryavāda

Lo absoluto en este sistema es conocido como Cit o Paramaśiva o Maheśvara. Es llamado Maheśvara no en el sentido ordinario de Dios como causa primera inferida del orden y diseño en la Naturaleza. Es llamado Maheśvara por la soberanía absoluta de su Voluntad, *sva-tantratā* o *svātantrya*. Esta Soberanía absoluta o Libre Voluntad no es una fuerza ciega sino el *svabhāva* (propio ser) de la Conciencia Universal (Cit). Es esta soberana Libre Voluntad la que produce la objetivación de su ideación. Es libre en la medida en que no depende de nada externo a ella: es libre y potente para producir cualquier cosa. Esta más allá de todas las categorías de tiempo, espacio, causalidad etc. las cuales tienen su origen en ella.

चितिः प्रत्यवमर्शात्मा परावाक्स्वरसोदिता ।

स्वातंत्र्यमेतन्मुख्यम् तदैश्चर्यं परमात्मनः ॥ – Īśvara. Pr. I, p. 203-4

“El poder divino es conocido como Citi. Su esencia es Auto-conciencia. También es conocido como Parā Vāk. En sí es siempre presente, eterno. Es *svātantrya*. Es el poder principal del Yo Supremo.”

Parā Vāk, Vimarśa, Aiśvarya etc. son sólo sinónimos de Svātantrya.

सा सफुरत्ता महासत्ता देशकालविशेषिणी ।

सैषा सारतया प्रोक्ता हृदयं परमेष्ठिनः ॥ – Īśvara. Pr. I, p. 207-8

“*Citi* o el poder de la Conciencia Universal es el rayo creativo interior, aunque sin cambio en sí mismo, es la fuente de todo aparente cambio; es *mahāsattā* o ser absoluto en la medida en que es libre de ser cualquier cosa, es la fuente de todo lo que puede ser llamado a existir en cualquier manera. Está más allá de las determinaciones de espacio y tiempo. En esencia, esta Libre Voluntad Soberana, puede ser llamada el corazón o núcleo del Ser Divino.”

Svātantrya o Māheśvarya significa Soberanía Absoluta o Libertad de la Voluntad. Connota actividad sin obstáculo de la Voluntad Divina y es una expresión de la Auto-Conciencia.

“स्वातंत्र्यं च नाम यथेच्छं तत्रेच्छाप्रसरस्य अविघातः ॥“

“Svātantrya significa el Poder de hacer según la propia voluntad; es el flujo sin impedimento ni restricción de la expresión de la Voluntad Divina.”

Svātantryavāda o la doctrina de la Soberanía Absoluta y Libertad de la Voluntad Divina para expresarse o manifestarse como quiera, ha sido explicada bellamente en las siguientes palabras de Abhinavagupta:

“तस्मादनपह्वनीयः प्रकाशविमर्शात्मा संवित्स्वभावः परमशिवो भगवान् स्वातंत्र्यादेव रुद्रादिस्थावरान्त-
प्रमातृरूपतया नीलसुखादिप्रमेयरूपतया च अनतिरिक्त्यापि अतिरिक्त्या इव स्वरूपानाच्छादिकया

संविद्रूपनान्तरीयकस्वातंत्र्यमहिम्ना प्रकाशत इति अयं स्वातंत्र्यवादः प्रोन्मीलितः“ – Īś. Pr. V.V. Pt. I, p. 9

“Por lo tanto Parama Śiva (La Realidad Absoluta) cuyo propio ser es Conciencia de la naturaleza de Prakāśa y Vimarśa, innegable Realidad siempre presente, es quien aparece

como sujeto desde Rudra descendiendo hasta las entidades inamovibles, en tanto objetos como azul, placer, etc. que aparecen como si estuvieran separados, aunque en esencia no lo están, gracias a la fuerza gloriosa de *Svātantrya* (Libre Voluntad) la cual es inseparable de Saṁvit (Conciencia universal) y no oculta en ninguna forma la naturaleza real de lo Supremo. Esta es la exposición de *Svātantrya-vāda* (la doctrina de Svātantrya).”

Ābhāsavāda

Desde el punto de vista de la creatividad de la Realidad Última, esta filosofía es conocida como *svātantryavāda*; desde el punto de vista de su manifestación, es conocida como *ābhāsavāda*.

En la Realidad última, toda la variedad manifestada está en perfecta unidad, una indiferenciada masa, tal como el plumaje variado de un pavo real con su belleza, rico en colores se halla en un estado de indiferenciada masa en el plasma de su huevo. En este sistema dicha analogía es llamada la analogía del plasma del huevo del pavo real (*mayūrāṇḍara-sanyāya*).

El principio subyacente en toda manifestación es *Cit* o pura Conciencia Universal. El mundo de apariencia siempre cambiante es sólo una expresión de *Cit* o Saṁvid. Todo lo que aparece en cualquier forma sea objeto o sujeto o conocimiento o medio de conocimiento o sentido, todo lo que existe en cualquier forma es sólo *ābhāsa* – una manifestación de la Conciencia Universal. El término *ābhāsa* = *ā*, es decir, *iṣat* (sañkocena); *bhāsaḥ* = *bhāsanam* o *prakāśanā*. Entonces, *ābhāsa* es manifestación o apariencia en una forma limitada. Todo tipo de manifestación tiene alguna forma de limitación. Toda cosa existente es una configuración de *ābhāsas*.

दर्पणबिम्बे यद्वन् नगरग्रामादिचित्रमविभागि ।
भातिविभागेनैव च परस्परं दर्पणादपि च ॥
विमलतमपरमभैरवबोधात् तद्वत् विभागशून्यमपि ।
अन्योन्यं च ततोऽपि च विभक्तमाभाति जगदेतत् ॥

– Paramārthasāra, 12-13

“Así como en un espejo limpio, aparecen imágenes variadas de ciudades, pueblos, etc. diferentes unas de otras y del espejo aunque no son diferentes del espejo, de igual forma el mundo, aun no siendo diferente de la pura conciencia de Parama Śiva, aparece diferente respecto de sus variados objetos y de esa Conciencia Universal.”

Ābhāsa es explicada en la analogía del reflejo en un espejo. Así como el reflejo en un espejo no es diferente del espejo, pero aparece como algo diferente, igualmente las *ābhāsas* no son diferentes de Śiva aunque aparecen como diferentes. Así como un pueblo, un árbol, un río etc. reflejados en un espejo aparecen como diferentes del espejo, pero realmente hablando no lo son, así mismo el mundo reflejado en la Conciencia Universal no es diferente de ésta.

Dos excepciones han de ser anotadas en la analogía del espejo. Primero, en el caso del espejo, hay un objeto externo que es reflejado; en el caso de Maheśvara o Conciencia

Universal, es su propia ideación lo que es reflejado. En el caso del espejo, hay una luz externa debido a la cual el reflejo es posible; en el caso de la Conciencia Universal, es su propia luz; es la Luz de todas las luces; no requiere de ninguna luz externa.

Segundo, el espejo no siendo consciente no conoce los reflejos dentro de sí, pero la Conciencia Universal conoce las propias ideaciones que aparecen en sí. Ābhāsa no es más que la ideación de la Conciencia Universal apareciendo como externa al sujeto empírico.

अन्तर्विभाति सकलं जगदात्मानिह यद्द्व विचित्ररचना मकुरान्तराले ।
बोधः पुनर्निजविमर्शनसारयुक्त्या विश्वं परामृशति नो मकुरस्तथा ॥

– citado por Yogarāja en Paramārthasāra, p. 39

“Así como una variedad de objetos aparecen en el espejo, igualmente todo el universo aparece en la Conciencia o Sí mismo. Sin embargo la Conciencia debido a su poder de Autoconciencia o *vimarśa* conoce el mundo, no así el espejo sus objetos.”

Todas las ābhāsas nacen como olas en el mar de la Conciencia Universal. Así como en el mar no hay pérdida ni ganancia con la aparición y desaparición de las olas, igualmente en la Conciencia Universal no hay pérdida ni ganancia por la aparición y desaparición de las ābhāsas. Las ābhāsas aparecen y desaparecen pero la Conciencia subyacente es inalterable.

Las ābhāsas no son más que proyecciones externas de la ideación de lo Divino.

चिदात्मैव हि देवोऽन्तःस्थितमिच्छावशाद्बहिः ।

योगीव निरुपादानमर्थजातं प्रकाशयेत् ॥

– Īś. Pr. I. 5. 7

“El Ser Divino cuya esencia es *Cit* (Conciencia Universal) mediante Su Voluntad, sin ningún material externo hace aparecer afuera la colección de objetos contenidos internamente, igual que un Yogī (por su mera voluntad hace aparecer externamente sus objetos mentales).”

El Ser Divino no crea como un alfarero modelando el barro en los tarros. *Sṛṣṭi* sólo significa manifestar afuera lo que está contenido dentro. Lo Divino no requiere ningún material externo para ello. Ello es logrado por el mero poder de Su Voluntad.

Las cosas que son idénticas con el conocimiento o *jñāna* del Ser Divino aparecen por Su Voluntad como *jñeya* o objetos, las cosas que son idénticas con Su Sí mismo o ‘Yo’ aparecen como ‘esto’ o el universo. Respecto a los sujetos empíricos, estos aparecen como algo externo. Es la misma Conciencia Universal la que aparece en la forma de sujetos y objetos. Por lo tanto, esta apariencia no puede llamarse falsa. Esta apariencia no se diferencia de la Plenitud o Perfección de la Conciencia Universal.

Svātantryavāda está en contradicción con *vivartavāda* y *ābhāsavāda* con *pariṇāmavāda*.

4. *Ṣaḍadhvā*

Desde otro punto de vista, desde *parāśakti*, la manifestación o descenso creativo es descrito de la siguiente manera:

Hay una potencia ilimitada o poder continuo básico el cual es conocido como *nāda*. Éste se condensa en un punto dinámico o centro, llamado *bindu*. La condensación no es un proceso en el tiempo o espacio. Esta es la fuente de toda manifestación. En el más alto estado de la manifestación, *vācaka* y *vācya* (el indicador y lo indicado, la palabra y el objeto) son uno. Hay seis *adhvās*, caminos o pasos del descenso creativo. Éstos son conocidos como *Ṣaḍadhvā*. Primero está la polaridad de *varṇa* y *kalā*. *Kalā* es el aspecto de la Realidad mediante el cual se manifiesta como poder para desarrollar los universos. El aspecto transcendental de la Realidad o Parama Śiva es conocido como *niṣkala*, porque trasciende *Kalā* o la creatividad. El aspecto inmanente de Śiva es *sakala* porque concierne con la creatividad. Pero en el presente contexto, viniendo después de *nāda-bindu*, *kalā* significa una fase, un aspecto de la creatividad. Es aquí donde las cosas empiezan a diferenciarse de un todo integrado. *Vācaka* y *Vācya* (índice y objeto) los cuales eran uno en el estado *parāvāḥ* empiezan a diferenciarse. El primer *adhvā* o paso es la polaridad de *varṇa* y *kalā*. Como expone Svāmī Pratyagātmānanda Sarasvatī, *varṇa* en este contexto no significa letra o color o clase, sino una “forma-función” del objeto proyectado de *bindu*. *Varṇa* por lo tanto, connota ‘la medida-índice característica de la forma-función asociada con el objeto’. *Varṇa* es la ‘forma-función’, *Kalā* es [lo] ‘predicable’.

El siguiente *adhvā* en el plano sutil es el de *mantra* y *tattva*. *Mantra* es la ‘forma-función apropiada’ o ‘fórmula básica’ del siguiente descenso creativo, *tattva*. *Tattva* es el principio inherente o fuente y origen de las formas estructurales sutiles.

La tercera y última polaridad es la de *pada* y *bhuvana*. *Bhuvana* es el universo cuando aparece aprehendiendo centros como nosotros mismos. *Pada* es la formulación actual del universo mediante la reacción de la mente y el habla.

Los *Ṣaḍadhvā* son brevemente indicados en la siguiente tabla:

Vācaka o Śabda	Vācya o artha
Varṇa	Kalā
Mantra	Tattva
Pada	Bhuvana

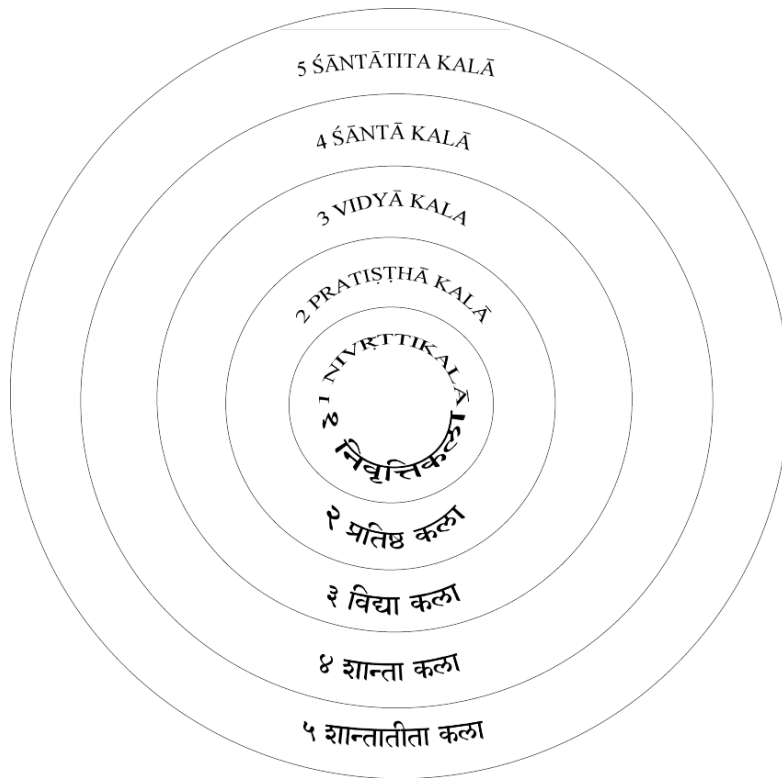
El trío o *trika* en el lado *vācaka* es conocido como *kālādhvā*; el trío o *trika* en el lado *vācya* es conocido como *deśadhvā*.

Varṇādhvā es de la naturaleza de *pramā*. Es el soporte de *prameya* (objeto), *pramāṇa* (medio de conocimiento) y *pramātā* (experimentador). *Varṇa* es de dos tipos: *non-māyīya* y *māyīya*. Los *māyīya varṇas* surgen de los *non-māyīya*. Los *non-māyīya varṇas* son puros, naturales, sin limitación y innumerables. *Vācaka Śakti* (el poder indicativo) de los *non-māyīya varṇas* es inherente en los *māyīya varṇas* igual que el poder de calentar es inherente en el fuego.

Los *kalās* son 5 en número: (1) *Nivṛtti kalā*, (2) *Pratiṣṭhā kalā*, (3) *Vidyā kalā*, (4) *Śāntā* o *Śānti kalā*, y (5) *Śāntyatītā kalā*.

Para los *tattvas* y *bhuvanas* contenidos en cada *kalā*, ver diagrama y los detalles dados bajo el diagrama (nota 174). Según Abhinavagupta hay 118 *bhuvanas*. Según algunos otros, hay 224 *bhuvanas*.

Kalās y Bhuvanas según Abhinavagupta.



Nota explicativa sobre el diagrama.

Toda la manifestación está dividida en cinco *Kalās* o fases. La más inferior es:

1. NIVṚTTI-KALĀ. Está formada principalmente por *pṛthvi tattva* y tiene 16 *bhuvanas* o planos de existencia. El plano más inferior de *Nivṛtti Kalā* es llamado *Kālāgni rudra-bhuvana*. Es éste *bhuvana* al que se refiere Kṣemarāja en ‘*Kālāgnyādeḥ*’.

2. PRATIṢṬHA KALĀ. Es el segundo *kalā* contando desde la fase más baja, es decir, *Nivṛtti Kalā*. Consiste en 23 *tattvas* desde *jala-tattva* hasta *prakṛti tattva*, y contiene 56 *bhuvanas*.

3. VIDYĀ KALĀ. El tercer *kalā* contiene 7 *tattvas* desde *puruṣa tattva* hasta *māya tattva*, y 28 *bhuvanas*.

4. ŚĀNTĀ KALĀ. El cuarto *kalā* contiene 3 *tattvas*, *Śuddha Vidyā*, *Īśvara* y *Sadāśiva*, y 18 *bhuvanas*.

5. ŚĀNTĀTĪTĀ KALĀ. El quinto *kalā* está comprendido sólo por *Śiva* y *Śakti tattvas* y no tiene *bhuvanas*.

Parama Śiva trasciende todos los *kalās*.

El total de *bhuvanas* es: $16 + 56 + 28 + 18 = 118$.

5. Comparación y Diferencia con el Advaitavāda de Śaṅkara

La filosofía de Śaṅkara es conocida como *Śānta brahmavāda* o *Kevalādvaitavāda* o algunas veces, como *Māyā-Vedānta-vāda*. La filosofía Śivaíta de Cachemira es conocida como *Īśvarādvayavāda* o *Pratyabhijñā* o filosofía *Trika*. Puesto que Śaṅkara cree que *brahman* no tiene actividad, su filosofía mayoritariamente es caracterizada por los filósofos Śivaítas como *Śāntabrahmavāda* o la filosofía del inactivo *brahman*.

La primera diferencia destacada entre *Śāntabrahmavāda* e *Īśvarādvayavāda* es que según la primera la característica de *cit* o *brahman* es sólo *prakāśa* o *jñāna*, cuando según los últimos es ambos *prakāśa* y *vimarśa*. En otras palabras, según Śaṅkara, la característica de *brahman* es sólo *jñāna* (conocimiento); según *Īśvarādvayavāda* es ambos *jñātr̥tva* (conocimiento) y *kar̥tr̥tva* (actividad). Śaṅkara piensa que *kriyā* o la actividad pertenece sólo al *jīva* o sujeto empírico, no a *brahman*. Considera *kriyā* en un sentido muy reducido. La filosofía Śivaíta considera *kar̥tr̥tva* o la actividad en un sentido extenso. Según dicha filosofía incluso *jñāna* es una actividad de lo Divino. Sin actividad, *Cit* o el Ser Divino sería inerte e incapaz de producir nada. Puesto que Parama Śiva es *svatantra* (es decir, tiene soberana Libre Voluntad), es por lo tanto un *kartā* (hacedor [agente, autor, creador]). Como Pāṇini escribe: स्वतन्त्रः कर्ता “es libre hacedor”. *Svātantrya* (la Libre Voluntad) y *kar̥tr̥tva* (el poder de actuar) son prácticamente lo mismo.

En *Śāntabrahmavāda*, *brahman* es completamente inactivo. Cuando *brahman* es asociado con *avidyā*, deviene Īśvara y es dotado con el poder de actuar. La actividad real pertenece a *avidyā*. La actividad de Īśvara cesa cuando se disocia de *avidyā*. Śaṅkara dice categóricamente:

° तदेवमविद्यात्मकोपाधिपरिच्छेदापेक्षमेवेश्वरस्येश्वरत्वं सर्वज्ञत्वं सर्वशक्तित्वं च
न परमार्थतो विद्ययापास्तसर्वोपाधिस्वरूपे आत्मनीशित्रीशितव्यसर्वज्ञत्वादि व्यवहार उपपद्यते

(Br. Sū. 2. 1. 14)

“Así la potencia de Īśvara, su omnisciencia y omnipotencia son contingentes en la limitación causada por la condición o asociación de *avidyā* (ignorancia original). En el sentido más elevado, cuando todas las condiciones son eliminadas por *vidyā* (la iluminación espiritual) del Ātman, el uso de la potencia, omnisciencia etc. deviene inapropiado para él.” Así pues toda actividad en el caso de Īśvara es, según Śaṅkara, debido a *avidyā*.

Por otro lado, *jñātr̥tva* y *kar̥tr̥tva* (conocimiento y actividad) son según el *Īśvarādvayavāda*, la naturaleza misma de lo Supremo. No puede ser pensado lo Supremo sin Su actividad. En esta filosofía, la actividad no es un adjunto de *Īśvara* como en Śaṅkara, sino Su naturaleza específica. En términos generales, Su actividad puede ser resumida en los cinco actos de emanación o proyección (*sr̥ṣṭi*), mantenimiento (*st̥hiti*), destrucción (*saṁhāra*), ocultamiento de la naturaleza real (*vilaya*) y gracia (*anugraha*). Eternamente realiza estos cinco actos incluso cuando asume la forma de un ego empírico (*jīva*). Según *Īśvarādvayavāda*, Śiva es *pañcakṛtyakārī* (siempre realizando el quintuple acto). Según Śaṅkara, *brahman* es *niṣkriya*

(sin ninguna actividad). Maheśvarānanda dice que ese inactivo *brahman* es tan bueno como irreal.

तथाहि परमेश्वरस्य ह्ययमेवासाधारणस्वभावो यत् सर्वदा सृष्ट्यादिपञ्चकृत्यकारित्वम् ।
एतदनङ्गीकाराद्धि मायावेदान्तादिनिर्णीतस्यात्मनः स्वस्फुरणामोदमान्द्यलक्षणमसत्कल्पत्वापतितम् ।

Mahārthamañjarī, p. 52

“Esta es la naturaleza específica de Parameśvara (Dios Supremo), que siempre realiza el quintuple acto de *sṛṣṭi* etc. Si esta (actividad) no es aceptada, Ātmā tal y como es definido por Māyā-Vedānta etc., caracterizado por la carencia del más insignificante indicio de agitación o actividad, sería tan bueno como irreal.”

Īśvarādvayavāda también acepta *avidyā* o *māyā*, pero según éste, *avidyā* o *māyā* no es algo que afecte a Īśvara; es más bien la voluntaria autoimpuesta limitación de Īśvara mediante Su propia *śakti* (poder). Según Śaṅkara, *brahman* es completamente inactivo; toda actividad es debido a *māyā*. Según Īśvarādvayavāda, la actividad pertenece a Īśvara; *māyā* deriva su actividad de Él.

En segundo lugar, *māyā* según *Śāntabrahmavāda* es *anirvacanīya* (indefinible), pero según Īśvarādvayavāda, *māyā* siendo la *śakti* de Īśvara o Śiva es real y produce la multiplicidad y el sentido de diferencia.

Según *Śāntabrahmavāda*, *viśva* o el universo es *mithyā* o irreal. Según Īśvarādvayavāda, el universo es perfectamente real; es simplemente una manifestación del poder de Īśvara. Puesto que *śakti* es real, el universo que ha sido producido por *śakti* también es real. Puesto que Śaṅkara considera *māyā* como ni real ni irreal (सदसद्भ्यामनिर्वचनीया), su no-dualismo es exclusivo, pero la filosofía no-dual Śivaíta considera *māyā* como *śiva-mayī* (un aspecto de Śiva), por lo tanto el no-dualismo Śivaíta es integral, lo incluye todo. Si *brahman* es real y *māyā* es una fuerza indeterminada – ni real ni irreal como mantiene Śaṅkara, entonces habría algo de dualismo en la filosofía de Śaṅkara.

De nuevo, según Īśvarādvayavāda, incluso en el estado del ego empírico o *jīva*, continua el quintuple acto de Śiva; según *Śāntabrahmavāda*, *ātmā* (sí mismo) incluso en el estado del ego empírico es *niṣkriya* o inactivo. Cualquier actividad pertenece a *buddhi*.

Según el *vivartavāda* de Śaṅkara, toda manifestación es sólo nombre y forma (*nāma-rūpa*) y no puede ser considerada real en el verdadero sentido de la palabra. Según Īśvarādvayavāda, las *ābhāsas* son reales en el sentido que son aspectos de la realidad última o Parama Śiva. Aunque no existen en Parama Śiva de la misma manera en la que los seres limitados lo experimentan, existen en Parama Śiva como Su experiencia o ideación. Así las *ābhāsas* son en esencia reales. Lo que constituye la ideación de lo Real no puede ser irreal.

Finalmente, en *mukti* (la liberación), el mundo, según Śaṅkara, es anulado; en la filosofía Śivaíta, éste aparece como destello de la conciencia de Śiva o una expresión del maravilloso deleite de la auto-conciencia.

Resumiendo las visiones de los dos sistemas en forma tabular:

Śāntabrahmavāda

1. *Cit* o *brahman* es sólo *prakāśa* (luz) o *jñāna* (conocimiento). Es *niṣkriya* (inactivo).
2. La actividad pertenece sólo a *māyā* o *avidyā*. *Īśvara* asume actividad sólo cuando es afectado por *avidyā* o *māyā*.
3. *Māyā* es *anirvacanīya* (indefinible).
4. *Māyā* siendo indefinible está libremente asociada con *Īśvara*, y es en última estancia, irreal. *Māyā* parece jugar el rol de un principio separador. El no-dualismo de *Śaṅkara*, es por tanto exclusivo.
5. En el caso del ego empírico o *jīva*, *ātman* es también inactivo. Toda actividad pertenece a *buddhi*, fruto de *prakṛti*.
6. El universo es *mithyā* o irreal. La manifestación es sólo *nāma-rūpa* y no puede ser vista como real en el verdadero sentido. El no-dualismo de *Śaṅkara* es exclusivo del universo.
7. En la liberación, el universo es anulado.
8. Según *Śaṅkara Vedānta*, *avidyā* es disuelta por *vidyā*, y cuando esto ocurre, hay *mukti* o liberación. *Vidyā* es el resultado de *śravaṇa*, *manana* y *nididhyāsana*.

Īśvarādvayavāda

1. *Cit* es ambos *prakāśa* y *vimarśa* (luz y actividad). Por lo tanto tiene ambos *jñārtva* (conocimiento) y *karṛtva* (poder de acción). Generalmente hablando, tiene una quintuple actividad.
2. *Maheśvara* es *svātantrya*. Por lo tanto la actividad le pertenece. *Māyā* no es algo que afecta a *Maheśvara* o *Śiva*. *Māyā* es Su propia *Śakti* mediante la cual produce multiplicidad y sentido de la diferencia.
3. *Māyā* siendo la *śakti* de lo Divino es perfectamente real.
4. *Māyā* es *Śiva-mayī* o *cinmayī* y es la propia *śakti* de *Śiva*. No es un principio separador. Por lo tanto, el no-dualismo *Śivaīta* es inclusivo e integral.
5. Incluso en el caso del *jīva*, la quintuple actividad de *Śiva* nunca cesa.
6. El universo es *śiva-rūpa* y por ello real. Es una manifestación de la gloria Divina. Las *ābhāsa* siendo la ideación de *Śiva* no pueden ser falsas. La filosofía *Śivaīta* es pues inclusiva del universo y no-dualismo real.
7. En la liberación, el universo aparece como una forma de la conciencia de *Śiva* o conciencia del Yo real.
8. Según la filosofía no-dual *Śivaīta*, hay dos tipos de *ajñāna*: *pauruṣa ajñāna* la cual es inherente en el *puruṣa* o *aṇu*, y *baudha ajñāna* la cual es intelectual. Mediante *vidyā* sólo *baudha ajñāna* puede ser disuelta; *pauruṣa ajñāna* todavía permanece. Semejante persona obtendrá sólo abstracciones en blanco, no realizará *Śivatva* o la divinización. *Pauruṣa ajñāna* también ha de ser disuelta, y sólo puede ser disuelta mediante *śakti-pāta* la cual llega bien mediante *dīkṣā* (iniciación) impartida por un *guru* (director espiritual) autorealizado o directamente por la gracia divina.

6. El Yo Individual o Jīva

El individuo según este sistema no es simplemente un ser psico-físico sino algo más. Su aspecto físico consiste en los cinco *mahābhūtas* o elementos burdos sumamente organizados. Ello es conocido como su *sthūlaśarīra*. También tiene el aparato psicológico conocido como *antaḥkaraṇa* (el instrumento interno) que consiste en *buddhi*, *ahaṁkāra* y *manas*. *Buddhi*, *ahaṁkāra* y *manas* junto con los cinco *tanmātras* forman un grupo de ocho el cual es conocido como *puryaṣṭaka*. Esto es el *sūkṣmaśarīra* en el cual el alma deja el cuerpo al morir.

También obra en él *prāṇa śakti*. La divina *śakti* actuando en ambos el universo y el individuo. Debido a este *prāṇa śakti* cada cosa es sustentada y mantenida. También está *kuṇḍalinī* que es una forma o expresión de *śakti*. Ésta se halla durmiente en el ser humano normal. Finalmente está *caitanya* o Śiva en el centro de su ser que es su mismo Yo. Aunque intrínsecamente el Yo o Sí mismo humano⁵ es Śiva, deviene un *aṇu* o individuo limitado debido a *āṇava mala*.

7. Esclavitud

La esclavitud del individuo es debida a la ignorancia innata la cual es conocida como *āṇava mala*. Es la condición limitadora primordial la cual reduce la conciencia universal a un *aṇu* o un aspecto limitado. Se produce mediante la limitación de la *Icchā Śakti* de lo Supremo. Debido a ello el *jīva* se considera una entidad separada, aislado de la corriente universal de la conciencia. Es conciencia de la auto-limitación.

En asociación con las categorías de *aśuddha adhvā* o el orden de la manifestación extrínseca, deviene limitado de nuevo por *māyīya mala* y *kārma mala*. *Māyīya mala* es la condición limitadora producida por *māyā*. Es *bhinna-vedya-prathā* – lo que produce la conciencia de diferencia a razón de los diferentes adjuntos limitantes del cuerpo etc. Esto se produce mediante la limitación de la *jñāna śakti* de lo Supremo. Es mediante estas *malas* que el individuo está en esclavitud dando vueltas de una forma de existencia a otra.

8. Liberación

La liberación según este sistema significa re-cognición (*pratyabhijñā*) de la propia naturaleza verdadera, lo cual significa en otras palabras el logro de *akṛtrima-aham-vimarśa* – la original, innata, pura conciencia del Yo. El siguiente verso de Utpaladeva da una idea de la Conciencia pura del Yo.

अहं प्रत्यवमर्शो यो विमर्शात्मापि वाग्वपुः ।

नासौ विकल्पः, स ह्युक्तो द्वयापेक्षी विनिश्चयः ॥ – Īś. Pr. I. 6.1.

⁵ Se ha traducido ‘the Self of man’ por ‘el Yo o Sí mismo humano’ y no ‘del hombre’, su traducción literal.

La conciencia pura del Yo no es de la naturaleza de *vikalpa*, ya que *vikalpa* requiere un segundo, es decir, todo *vikalpa* es relacional. La psicología normal de la Conciencia del Yo es relacional, es decir, la Conciencia del Sí mismo está en contraste con el no-Sí mismo. La conciencia pura del Yo no es de éste tipo de relación. Es *conciencia inmediata*. Cuando uno tiene esta conciencia, uno conoce su naturaleza real. Esto es lo que se entiende por liberación. Como escribe Abhinavagupta:

मोक्षो हि नाम नैवान्यः स्वरूपप्रथनं हि तत् । – Tantrāloka I. p. 192

Mokṣa (la liberación) no es más que la conciencia de la verdadera propia naturaleza.

Mediante esta real conciencia del Yo, uno alcanza Cidānanda – la dicha de Cit o Conciencia Universal. *Citta* o la mente individual es entonces transformada en *Cit* o *Conciencia Universal* (ver Sūtra 13 del Pr. Hṛ). El logro de esta pura conciencia del Yo es también el logro de la Conciencia de Śiva en la cual el universo entero aparece como Yo o Śiva. Según este sistema, la forma más elevada de *ānanda* o dicha es *jagadānanda* – la dicha del mundo en la cual el mundo entero aparece al alma liberada como *Cit* o Śiva. Esta liberación no puede alcanzarse por mera agitación lógica o pirotecnia intelectual. Sobreviene por *Śaktipāta* (el descenso de la Divina *Śakti*) o *anugraha*, la gracia Divina.

Śaktipāta o Anugraha

Quienes debido a los saṁskāras de nacimientos previos, son almas muy avanzadas reciben *tīvra* o intensa *śaktipāta*. Son liberados sin demasiada *sādhanā* o *praxis*.

Quienes son menos calificados reciben *madhyama śaktipāta*. Ésta les induce a buscar un *guru* o preceptor espiritual, para recibir iniciación y practicar *yoga*. A su debido tiempo, consiguen la liberación.

Quienes están todavía menos calificados reciben *manda* (moderada) *śaktipāta*. Esto crea en ellos genuino entusiasmo para el conocimiento espiritual y la meditación. También alcanzan la liberación en el curso del tiempo.

Upāyas

La gracia no es fruto del capricho. Tiene que ser ganada mediante la disciplina moral y espiritual. Los medios para obtener la gracia han sido divididos en 4 títulos generales: *Āṇavopāya*, *Śāktopāya*, *Śāmbhavopāya* y *Anupāya*. Estos *upāyas* son recomendados para liberarse de las *malas* y así estar preparado para recibir la gracia.

Āṇavopāya es el medio por el cual el individuo utiliza sus propias karaṇas o instrumentos como medios de transformación para su Auto-realización. Incluye disciplinas concernientes a la regulación del *prāṇa*, rituales, concentración en una deidad elegida, etc. Finalmente, conduce a la Auto-realización mediante el desarrollo del *madhya-dhāma* o *suṣumnā*. También es conocido como *kriyopāya*, porque *kriyā* – como la repetición de un mantra y la práctica de rituales, etc. – juega una parte importante en ello. También es conocido como *bhedopāya*, porque esta disciplina empieza con un sentido de *bheda* o diferencia.

Śāktopāya concierne con prácticas psicológicas que transforman las fuerzas internas y efectúan en el individuo *samāveśa* o inmersión de la conciencia individual en lo divino. Principalmente *mantra śakti* entra en juego mediante lo cual el individuo adquiere *prātibha jñāna* o conocimiento verdadero; gradualmente su sentimiento de dualidad va a menos y su conciencia se sumerge en *parā-saṁvid*. En esta disciplina uno tiene que meditar algo así como “Yo soy Śiva”, “La totalidad del universo es sólo una expansión de mi Yo verdadero”. En *Āṅavopāya* los sentidos, *prāṇa* y *manas* están activos; en *śāktopāya* sólo *manas* funciona activamente. También es conocido como *jñānopāya* porque en éste la actividad mental juega un papel importante. También es conocido como *bhedābheda-upāya*, porque está basado en ambos: diferencia e identidad. Mediante éste, la *kuṇḍalinī* asciende des del *mūlādhāra* sin demasiado esfuerzo por el control del *prāṇa* y causa la Auto-realización.

Śambhavopāya es el medio para los aspirantes avanzados los cuales meditando en *Śivattatva* alcanzan Su conciencia. Es el camino de la ‘consciencia constante’. Uno empieza con el análisis de *pañca-kṛtya*, *sādhanā* de *vikalpa-kṣaya*, y la práctica de la conciencia en la que el universo es sólo reflejo de *cit*, pero más tarde incluso eso tienen que dejar. Ello conduce fácilmente a la conciencia pura del Yo.

Anupāya difícilmente puede ser llamado un *upāya*. Depende completamente de *anugraha* o la gracia. Esta gracia puede llegar a través de una palabra del *guru* (director espiritual), amaneciendo la luz en el aspirante y adquiriendo así la experiencia del yo real en un santiamén, o la gracia divina puede ser manifestada en él directamente y realizar instantáneamente su Yo. El prefijo ‘an’ en *anupāya* ha sido explicado por algunos en el sentido de *īṣat* o muy pequeño. En este sentido *anupāya* significa esfuerzo simbólico o muy pequeño por parte del aspirante. En ambos casos, *anupāya* connota realización solamente a través de intensa gracia (*tīvratama śaktipāta*). A veces por simple vista de una persona que ha adquirido la auto-realización, un aspirante recibe la iluminación y es transformado. *Anupāya* es designado generalmente como *ānandopāya*.

Kṣemarāja dice que mediante el desarrollo del *madhya* o centro, uno alcanza *cidānanda* o gozo de la Suprema conciencia. Este *madhya* ha de ser concebido por separado des del punto de vista de los susodichos tres *upāyas*. Desde el punto de vista de *āṅavopāya*, ‘*madhya*’ es el *suṣumnā nāḍī* entre *idā* y *piṅgalā* que ha de abrirse. Desde el punto de vista del *śāktopāya*, ‘*madhya*’ es el *parā-saṁvid* que ha de ser alcanzado. Desde el punto de vista del *śambhavopāya* es *akṛtima aham* o la conciencia pura del Yo la cual es el ‘*madhya*’ o centro de todo. Éste es el *madhya* que ha de ser alcanzado mediante uno de dichos medios. Para la revelación [o apertura] de *madhya*, Kṣemarāja recomienda *vikalpa-kṣaya*, *śakti-saṅkoca*, *śakti-vikāsa*, *vāha-ccheda* y la práctica de *ādyanta-koṭi* (para detalles, ver Sūtra 18). De éstos, *vikalpa-kṣaya* es *śambhavopāya*, *śaktisaṅkoca* y *vikāsa* son *śāktopāya*, y *vāha-ccheda* y *ādyanta-koṭinibhālana* son *āṅavopāya*.

Pratyabhijñā pone mayor énfasis en la meditación de *pañca-kṛtya* y la práctica de *vikalpa-kṣaya*. Sostiene que el quíntuple acto de Śiva, *sṛṣṭi*, *sthiti*, *saṁhāra*, *vilaya* y *anugraha* sucede constantemente incluso en el individuo. El aspirante debe constantemente morar en el sentido esotérico de este quíntuple acto para elevarse a la conciencia más alta. La percepción

mental del individuo con referencia a un espacio y tiempo particular es el *sṛṣṭi* en él, la retención y disfrute de lo que percibe es *sthiti* o preservación. Cuando el deleite del Yo es absorbido en la conciencia, esto es *samhāra*. Cuando incluso después de ser absorbido, su impresión es de estar a punto de elevar la conciencia de nuevo, ello corresponde a *vilaya*. Cuando está completamente absorbido en *Cit* o el verdadero Yo mediante el proceso de *haṭha-pāka*, ello es *anugraha*. (consultar Sūtra 11 para detalles). Esta práctica cualifica al aspirante para el puro *cidānanda*.

Otro método es *vikalpa-kṣaya*. La mente es el feliz terreno de caza para todo tipo de ideas que ascienden una tras otra como olas en el mar. Nos vamos involucrando en esas ideas y somos incapaces dejarlas atrás para la placidez de la conciencia fundamental. La práctica de *vikalpa-kṣaya* es recomendada para deshacerse de la *kṣobha* o agitación mental, y reconquistar la conciencia esencial, sobre la superficie de la cual los *vikalpas* tienen su juego. Esto no puede tener lugar por la fuerza, puesto que crea resistencia. Esto sólo puede ser alcanzado mediante *pasividad alerta*, relajando *citta* o la mente, no pensando en nada en particular, y sin embargo no perdiendo conciencia.

Mediante estas prácticas uno obtiene *samāveśa* o inmersión en la divina conciencia. Para que dicha *samāveśa* pueda ser plena, perfecta y una experiencia duradera, uno tiene que practicar *krama-mudrā* (para detalles del *krama-mudrā*, ver Sūtra 19). Mediante el *krama-mudrā*, la experiencia de identificación de la conciencia individual con la Conciencia Universal ha de ser llevada a cabo en la experiencia del mundo exterior. Este sistema no cree que *samāveśa* sea completo sólo con durar lo que dura el *samādhi* (contemplación), y desaparecer tras salir de este estado. Cree que existe perfecto *samāveśa* en el cual incluso tras volver del estado contemplativo, éste continua, y el mundo ya no aparece como mera ‘tierra, terrestre’, sino como ‘vestido en luz celestial’, como una expresión y juego de la Conciencia Universal, y el aspirante se siente también como dicha conciencia. Entonces el mundo ya no es algo a ser esquivado, sino un eterno deleite (*jagadānanda*). Entonces uno adquiere verdaderamente *akṛtrima-aham-vimarśa* – la conciencia pura del Yo en la que el mundo no está en oposición al Yo sino que es la expresión de ese Yo mismo. Esta es la concepción del *jīva-mukti* en este sistema. El proceso del mundo empieza desde la conciencia pura del Yo de Śiva. En el nivel humano esa conciencia del Yo viene identificada con sus envolturas físicas y psíquicas, y el mundo se alza en su contra como algo totalmente diferente. La tarea del ser humano es recapturar esa conciencia pura del Yo en la que Yo soy y el mundo son uno.

Seguramente, un estado semejante no puede ser alcanzado de vez. El sistema visualiza una jerarquía de sujetos que ascienden gradualmente en el proceso evolutivo a la conciencia pura del Yo de Śiva. El individuo normal es conocido como *sakala*. Tiene las tres *malas* – *kārma*, *māyīya* y *āṇava*. Tras muchos renacimientos en los que es el juguete de la Naturaleza – ambos físico y psíquico, es sobrecogido con fiebre psíquica e intenta conocer *el por qué* y *el adónde* de su vida. Esta es la primera expresión de la *anugraha* de Śiva.

Si no es muy prudente y se complace en los estados de yoga más bajos, puede devenir un *pralayākala*. Está libre de *kārma mala* y tiene sólo *māyīya* y *āṇava mala*, pero no tiene ni *jñāna* ni *kriyā*. Éste no es un estado deseable. En el tiempo de *pralaya* o reabsorción del universo, cada *sakala* deviene un *pralayākala*.

Vijñānākala es un sujeto de un estado más elevado. Ha ascendido por encima de *māyā* pero está bajo *Śuddha Vidyā*. Está libre de *kārma* y *māyīya malas* pero tiene todavía *āṇava mala*. Tiene *jñāna* y *icchā*, pero no *kriyā*.

Por encima de *Vijñānākala* están los sujetos en ascenso sucesivo conocidos como Mantra, Mantreśvara, Mantra-maheśvara y Śiva-pramātā. Están libres de las tres *malas*, pero tienen experiencias diversas de la unidad de la conciencia. Para detalles ver tabla⁶:

<i>tattva</i> principio	deidad	<i>pramātr</i> sujeto/ el experienciador	<i>prameya</i> objeto/correspondiente campo de experiencia
1. Śiva	Śiva	Śiva Pramātā (<i>Aham</i> “Yo”)	Toda existencia es mera <i>Prakāśa</i> o Śiva (luz, conciencia, principio de la auto-revelación).
2. SadāŚiva Predomina <i>Icchā</i> o Voluntad. 1er ppio de la manifestación	SadāŚiva- bhaṭṭāraka	Mantra-maheśvara (<i>Aham-idam</i>) La experiencia de “Yo” o Śiva es clara pero hay también una débil experiencia del universo. Conciencia en la forma “Yo soy esto”. Predomina la conciencia del Yo, el universo está sólo en estado incipiente.	Experiencia indistinta del universo, aún no distinta de la experiencia del Yo.
3. Īśvara Predomina <i>Jñāna</i> o Conocimiento	Īśvara- bhaṭṭāraka	Mantreśvara (<i>Idam-aham</i>) Quien como Īśvara tiene una experiencia distinta de ambos “Yo” y el Universo pero el Universo es sólo un aspecto del Sí mismo. Conciencia en la forma “Esto soy Yo”.	Experiencia del Yo y del universo como ambos distintos e iguales, pero el universo es aún un aspecto del Yo o Sí mismo.
4. Śuddhavidyā o Sadvidyā Predomina <i>Kriyā</i> o Acción	Ananta- bhaṭṭāraka	Mantra (<i>Aham idam ca</i>) Quien tiene una experiencia de ambos “Yo” y el universo como separados, pero el universo está muy relacionado con al Yo. Conciencia en la forma “Soy Yo y esto”.	Experiencia de diferencia de cada cosa y todavía cada cosa aparece como muy relacionada al Yo. Experiencia de la diversidad, en tanto unidad en la diversidad.
5. Mahāmāyā		Vijñānākala Tiene conocimiento pero está privado de acción. Es libre de <i>Māyīya</i> y <i>Kārma mala</i> pero aún está sujeto a <i>āṇava mala</i> .	Todos los <i>pralayākalas</i> y <i>Sakalas</i>
6. Māyā		<i>Pralayākala</i> o <i>Pralayakaveli</i> o Śūnypramātā. Está libre de <i>Kārma mala</i> pero aún sujeto a <i>Āṇava</i> y <i>Māyīya malas</i> . No tiene una conciencia clara de “Yo” ni tampoco de “esto”.	El mero vacío.
7. Resto de los <i>tattvas</i> descendiendo hasta la tierra.		<i>Sakala</i> , desde los <i>devas</i> hasta las plantas y minerales. Están sujetos a las 3 <i>malas</i> : <i>Āṇava</i> , <i>Māyīya</i> y <i>Kārma</i> .	Experiencia de todas las cosas como diferentes unas de otras y del Yo.

Sólo en Śiva-pramātā todo aparece como Śiva.

⁶ NT: Tabla dada por JS en la Nota 39 p. 130, donde resume la jerarquía de sujetos de experiencia y objetos de experiencia o de conocimiento, el cognoscente y lo cognoscible, el experienciador y lo experienciado. La tabla está levemente implementada con fragmentos de las Notas 33-38 p. 127-129, y Nota sūtra 3 p. 35.

La conciencia pura del Yo es la fuente y origen (*fons et origo*) del proceso del mundo entero. La involución empieza desde la conciencia pura del Yo de Śiva. La evolución regresa a la conciencia pura del Yo, pero el peregrino regresa a su casa, enriquecido con la experiencia del esplendor de Śiva que ha tenido en el camino. Disipando velo tras velo, ahora está sereno en el corazón de la Realidad. Ahora puede bien exclamar en palabras de Abhinavagupta:

स्वतंत्रः स्वच्छात्मा स्फुरति सततं चेतसि शिवः पराशक्तिश्चेयं करणसरणिप्रान्तमुदिता ।
तदा भोगैकात्मा स्फुरति च समस्तं जगदिदम् न जाने कुत्रायं ध्वनिरनुपतेत् संसृतिरिति ॥

– citado en Mahārthamañjarī p. 25.

“Es Śiva Sí mismo, Voluntad sin impedimento y conciencia transparente, quien siempre centelleante está en mi corazón. Es Su Suprema Śakti la que siempre está jugando en el filo de mis sentidos. El mundo entero reluce como maravilloso deleite de la conciencia pura del Yo. En realidad no sé a que supuestamente refiere el sonido ‘mundo’.”

Traducción sánscrito-español de los 20 versos del Pratyabhijñāḥṛdayam.

ओं नमो मङ्गलमूर्तये ।

अथ

प्रत्यभिज्ञाहृदयम् ।

नमः शिवाय सततं पञ्चकृत्यविधायिने ।

चिदानन्दघनस्वात्मपरमार्थावभासिने ॥ १ ॥

शांकरोपनिषत्सारप्रत्यभिज्ञामहोदधेः ।

क्षेमेणोद्भ्रियते सारः संसारविषशान्तये ॥ २ ॥

Om Saludo a la auspiciosa encarnación

a continuación

Pratyabhijñāhṛdayam

Corazón del Reconocimiento

Saludo a Śiva, a quien realiza los cinco actos sin cesar.

A quien en sí revela la Realidad Suprema, pura conciencia y gozo.

Al vasto océano del Pratyabhijñā, esencia de la doctrina secreta de Śaṅkara.

Con seguridad sea rescatada la esencia para extinguir el veneno del saṃsāra.

चितिः स्वतन्त्रा विश्वसिद्धिहेतुः ॥ १ ॥

1. La Conciencia, libre voluntad, es la causa que realiza el universo.

स्वेच्छया स्वभित्तौ विश्वमुन्मीलयति ॥ २ ॥

2. Por propia voluntad, auto-revelándose, manifiesta el universo.

तन्नाना अनुरूपग्राह्यग्राहकभेदात् ॥ ३ ॥

3. Éste es múltiple por la recíproca dualidad objeto-sujeto.

चितिसंकोचात्मा चेतनोऽपि संकुचितविश्वमयः ॥ ४ ॥

4. La auto-contracción de la Conciencia es el sujeto también contraído, inmanente.

चितिरेव चेतनपदादवरूढा चेत्यसंकोचिनी चित्तम् ॥ ५ ॥

5. La Conciencia descendida del estado puro es la mente limitada por lo conocibile.

तन्मयो मायाप्रमाता ॥ ६ ॥

6. Ésta es el sujeto gobernado por māyā.

स चैको द्विरूपस्त्रिमयश्चतुरात्मा सप्तपञ्चकस्वभावः ॥ ७ ॥

7. Siendo uno, tiene 2 formas, hecho de 3 (impurezas), cuádruple naturaleza; de 7 quintuples es su existencia.

तद्भूमिकाः सर्वदर्शनस्थितयः ॥ ८ ॥

8. Sus estadios son las condiciones de toda visión.

चिद्वत्तच्छक्तिसंकोचात् मलावृतः संसारी ९ ॥

9. La Conciencia, por lo tanto, al contraer su poder deviene un ser que transmigra cubierto de impureza.

तथापि तद्वत् पञ्चकृत्यानि करोति ॥ १० ॥

10. Incluso así, como Śiva realiza los 5 actos.

आभासन-रक्ति-विमर्शन-बीजावस्थापन-विलापनतस्तानि ॥ ११ ॥

11. Estos son emanación, mantenimiento, absorción, ocultamiento y gracia.

तदपरिज्ञाने स्वशक्तिभिव्यामोहितता संसारित्वम् ॥ १२ ॥

12. En la ignorancia de ello, el que transmigra está confundido con sus poderes.

तत्परिज्ञाने चित्तमेव अन्तर्मुखीभावेन चेतनपदाध्यारोहात् चितिः ॥ १३ ॥

13. En el conocimiento pleno de ello, la mente mediante introversión al ascender al estado de sujeto puro deviene Conciencia.

चितिवह्निरवरोहपदे छन्नोऽपि मात्रया मेयेन्धनं प्लुष्यति ॥ १४ ॥

14. El fuego de la Conciencia aún oculto en el estado descendido, quema parcialmente el combustible de los objetos de conocimiento.

बललाभे विश्वमात्मसात्करोति ॥ १५ ॥

15. Adquiriendo el poder, uno asimila el universo a sí mismo.

चिदानन्दलाभे देहादिषु चेत्यमानेष्वपि चिदैकात्म्यप्रतिपत्तिदार्यं जीवन्मुक्तिः ॥ १६ ॥

16. Obteniendo el gozo de la Conciencia en el cuerpo, etc., incluso en los objetos mentales, hay firmeza en la percepción de identidad con Ella, liberación en vida.

मध्यविकासाच्चिदानन्दलाभः ॥ १७ ॥

17. La obtención del gozo de la Conciencia es debida a la expansión del centro.

विकल्पक्षय-शक्तिसंकोचविकास-वाहच्छेदाद्यन्तकोटि-निभालनादय इहोपायाः ॥ १८ ॥

18. Aquí los medios son: fin de la diferenciación, contracción y expansión de la energía, interrupción de la respiración, contemplación (del inicio y final de la inhalación y exhalación), y otros.

समाधिसंस्कारवति व्युत्थाने भूयो भूयश्चिदैक्यामशान्नित्योदितसमाधिलाभः ॥ १९ ॥

19. En el estado postcontemplativo lleno de impresiones latentes de la unión mística, meditando una y otra vez en dicha unión, se adquiere la beatitud permanente.

तदा प्रकाशानन्दसारमहामन्त्रवीर्यात्मकपुर्णाहन्तावेशात्सदा

सर्वसर्गसंहारकारिनिजसंविद्देवताचक्रेश्वरताप्राप्तिर्भवतीति शिवम् ॥ २० ॥

20. Entonces al unirse en el perfecto Yo caracterizado por la fuerza del gran mantra, cuya esencia es conciencia y gozo, uno deviene competente para la obtención del grupo de facultades innatas a la Conciencia que constantemente producen la emisión y destrucción del universo. Así, todo es Síva.

Estudio gramático-conceptual y comparativa de traducciones.

चितिः स्वतन्त्रा विश्वसिद्धिहेतुः ॥ १ ॥

1. citiḥ svatantrā viśvasiddhihetuḥ

La Conciencia⁷, libre voluntad, es la causa que realiza el universo.

citiḥ

OP: Nom. s. de *citi* [cf. *citti*: √cit+ti] f. poder de la conciencia pura (que produce la manifestación del universo).

JS: La conciencia, poder de lo Absoluto que produce o ocasiona el proceso del mundo. p. 162

La conciencia absoluta es el poder que produce la manifestación. Māyā, Prakṛti no es la causa de la manifestación. En la medida en que *Citi* es la fuente de ambos: sujeto y objeto, y medio de conocimiento (*pramāṇa*), nada puede probar su validez (es decir, ella misma es su propia fuente). (...)

Citi es usado en singular para mostrar que es ilimitada en espacio, tiempo, etc. Es llamada *svatantra* (de libre voluntad) para mostrar que por sí misma tiene el poder de producir el universo sin la ayuda de Māyā, etc.

Citi es, por lo tanto, la causa de la manifestación, el medio de ascender a Śiva, y también al fin más elevado.

Este Sūtra declara la idea fundamental del libro entero. p. 34 *Citi* significa el poder de la conciencia universal y es de género femenino en Sánscrito. ‘*Cit*’ es generalmente usado para Śiva y ‘*citi*’ para Su Śakti .

Se distinguen de ‘*citta*’ que significa ‘conciencia individual’. Nota 15, p. 122

svatantrā

OP: 1) adj. Nom. s. f. de *svatantra* libre, autónomo, independiente. 2) n. libertad (como atributo de Śiva)

JS: De voluntad absoluta, de voluntad sin impedimento. p. 169 *Svatantrā* es un adjetivo calificando a *Citi*.

Significa dependiente sólo de sí mismo y nada más. Significa lo que está absuelto de todos los condicionamientos y es libre de hacer todo lo que quiera. Nota 14, p. 122 Absoluto, de libre voluntad. p. 50

viśva

OP: de √viś+ta ‘que todo lo ocupa’

1) adj. pron. todo; todo el mundo. 2) n. todo; todo el universo, mundo entero, cosmos, universo, mundo.

JS: El universo, el todo. p. 172 Universo en este contexto significa todo desde Sadāśiva hasta la tierra. p. 34

siddhi

OP: de √sidh+ti (alcanzar el objetivo; ejecutar, hacerse, producirse), f. ejecución, realización, consecución.

JS: *Siddhi* significa llevar a cabo/realizar la manifestación, mantenimiento y reabsorción. *Siddhi* puede también tomar otro significado. Puede significar *bhoga* (experiencia) y *mokṣa* (liberación). De ello es también causa la absoluta libertad de la conciencia divina última. p. 34

Siddhi significa efectuación la cual incluye (1) *prakāśana* o *srṣṭi* – emanación (2) *sthiti* – mantenimiento de lo que es emanado, y (3) *saṁhāra* – contracción o reabsorción. Nota 16, p.122

viśvasiddhi

Compuesto tatpuruṣa “la ejecución/realización del universo” + *hetu* deviene compuesto bahuvrīhi

hetuḥ

OP: Nom. s. de *hetú* [cf. √hi+tu ‘que impulsa’] m. causa, motivo, razón.

JS: La palabra ‘*hetu*’ en el *sūtra* no sólo significa causa. También significa ‘medio’. *Citi* es también el medio para la ascensión del individuo a la más elevada conciencia donde deviene identificado con la conciencia divina. p. 34

⁷ NT: Conciencia en mayúscula refiere a la conciencia absoluta, pura, divina, universal. Con ello se evita añadir adjetivos en la traducción y lograr mayor sencillez en la construcción de la frase.

Comparativa de traducciones – verso 1

Jaideva Singh

The absolute Citi of its own free will is the cause of the Siddhi of the universe.

Sw. Tejomayānanda

Supremely independent Chiti [Universal Consciousness] is the cause of the siddhi [manifestation, maintenance, and re-absorption] of the universe.

David Dubois

La conscience autonome est cause de l'accomplissement de l'univers.

Adriana de la Torre del ingles, versión SYDA Foundation.

Citi crea el universo por su propia voluntad libre.

Gabriel Pradīpaka

La independiente Śakti o Poder Supremo (es) la causa de manifestación, sostenimiento y disolución del universo.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

La Realidad Suprema, en su aspecto Chit o sea como Conciencia Universal, absolutamente autónoma y completa en sí misma, es la causa fundamental de la manifestación y de llevar un sistema manifestado hasta su señalada consumación.

स्वेच्छया स्वभित्तौ विश्वमुन्मीलयति ॥ २ ॥

2. svecchayā svabhittau viśvamunmīlayati

Por propia voluntad, auto-revelándose, manifiesta el universo.

svecchayā

OP: *svecchā* [sva propia + icchā f. deseo, voluntad], *svecchayā* Inst. s.

1 f. deseo propio, voluntad propia. 2 ind. (-ayā) por voluntad propia, de buen grado, voluntariamente.

JS: *Svecchā* la propia voluntad de Śiva o Śakti, sinónimo de *svātantrya* (absoluta Voluntad del Supremo). p. 169

Ella (la Conciencia) produce el universo mediante el poder de su libre voluntad, y no mediante cualquier causa ajena. El universo ya está contenido en ella implícitamente, y ella lo hace explícito. p. 34

svabhittau

OP: *sva* + *bhitti* [√bhid+ti]: *sva* adj. pos. y pron.: propio, de sí mismo, de uno mismo; mío, tuyo, suyo...

bhittau, Loc. s. de *bhitti* m. a) acción de romper b) muro, pared; superficie plana; Tan. pantalla c) lugar.

√bhid: a) romper, partir, agrietar, resquebrajar, ... ; b) dividir, separar; transgredir; c) abrir ...; g) revelar.

JS: *Svabhittau* significa en o sobre su propia pantalla (es decir, en ella misma como base), en ningún otro lugar.

Ella revela el universo previamente definido (es decir, de Sadāśiva descendiendo hasta la tierra), como una ciudad en un espejo, la cual no siendo diferente del espejo, aparece como diferente. Com. de Kṣ p. 51-52

Darpaṇe nagaravat – Así como una ciudad apareciendo en un espejo no es nada diferente del espejo, pero aparece como algo diferente, igualmente el universo apareciendo en *citi* no es nada diferente de ella, aunque éste aparezca como diferente. Nota 32, p. 127

Abh: 'a-bhittau': on 'no-wall' (without the multitude of material causes). Īśvarapratyabhijñāvimarśinī p. 174

viśvam

OP: Acc. s. de *viśva* n. todo; todo el universo, mundo entero, cosmos, universo, mundo.

JS: *viśva* – el universo; el todo. p. 172

unmīlayati

OP: 3ª p. s. de *un* (ud) + √mīl Cl I P unmilati, caus. unmīlayati: abrir, mostrar, hacer evidente algo, manifestar.

[ud: ind. el significado principal es arriba, hacia arriba; secundariamente también significa 'salir, irse, desaparecer', y puede tener un carácter privativo. √mīl a) cerrarse (dicho de los ojos), parpadear. d) fig. desaparecer, desvanecerse, esfumarse. Caus. hacer cerrar los ojos; cerrar (dicho especialmente de las flores)].

Unmilana [ud + mīlana] n. a) el hecho de abrir (especialmente los ojos). b) expansión.

JS: *Unmilana* significa sólo hacer explícito lo que ya está implícito (en *citi*). Con ello se quiere decir que la existencia del universo (en *citi*) es idéntica con la luz (de *citi*). Com. de Kṣ p. 52

Comparativa de traducciones – verso 2

Jaideva Singh

By the power of her own will (alone), she (citi) unfolds the universe upon her own screen
(i.e. in herself as the basis of the universe).

Sw. Tejomayānanda

Of its own free will Chiti unfolds the universe on its own screen.

David Dubois

Elle fait éclore l'univers sur elle-même selon son propre désir.

Adriana de la Torre del inglés, versión SYDA Foundation.

Por el poder de su sola voluntad, Ella despliega el universo sobre su propia pantalla.

Gabriel Pradīpaka

A través de Su propio (Poder de) Voluntad,
Ella despliega al universo sobre Su propio Lienzo.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Esta Realidad que emerge como Poder Divino, despliega sobre el telón de Su propia
Conciencia el universo manifestado, por Su propia Voluntad independiente.

तन्नाना अनुरूपग्राह्यग्राहकभेदात् ॥ ३ ॥

3. tannānā anurūpagrāhyagrāhakabhedāt

Éste es múltiple por la recíproca dualidad objeto-sujeto.

tannānā

OP: *tan* sandhi de *tat* Nom. s. n. de *tad* adj. pron. ese (ocasionalmente ‘éste’) + *nānā* ind. (adj., adv. o prep.)

a) diversamente, de muchas maneras, variadamente. f) varios, diversos, múltiples, pluri-, multi-, poli-.

JS: *Tat* (ese) significa el universo; ‘*nānā*’ significa múltiples. Com. Kṣ p. 52

Éste (el Universo) es múltiple debido a la diferenciación de reciprocidad entre sujeto y objeto. p. 34

ánurūpa

OP: *ānu* + *rūpa* 1 adj. correspondiente, semejante, coincidente. 3 n. semejanza, conformidad, correspondencia.

[*ānu* prefijo de sustantivos: según, conforme a (entre otros sentidos)].

JS: ¿Por qué (múltiple)? Debido a la diferenciación (*bhedā*) entre objetos y sujetos los cuales son *ánurūpa*, es decir en un estado de recíproca adaptación. Com. Kṣ p. 52

grāhyá

OP: de $\sqrt{\text{grah}}$, adj. pfp que ha de ser cogido. n. objeto de la percepción.

grāhaka

OP: de $\sqrt{\text{grah}}$ + *aka*, adj. que coge. m. perceptor, sujeto (que capta mediante los sentidos externos e internos).

bhedāt

OP: Abl. s. de *bhedā* ($\sqrt{\text{bhid}}+a$) m. b) acción de partir o romper, fracturación. c) diferencia, distinción; clase, especie, variedad. d) separación, división, desunión, escisión, ... f) fisura, grieta ... h) eclosión, apertura. Śās. diferencia; Fil. multiplicidad, dualidad, diversidad.

NT: Ver tabla de la jerarquía de sujetos y objetos en la p. 28 de este estudio.

Comparativa de traducciones – verso 3

Jaideva Singh

That (i.e. the universe) is manifold because of the differentiation of reciprocally adapted (anurūpa) objects (grāhya) and subjects (grāhaka).

Sw. Tejomayānanda

That universe is manifold because of the differentiation of reciprocally adapted objects and subjects.

David Dubois

Cet (univers) est divers à cause de la différenciation entre plusieurs sortes de sujets saisissants et d'objects saisis se correspondant.

Gabriel Pradīpaka

Eso -es decir, "el universo"- (es) múltiple a causa de la diferenciación de objetos o conocibles (y) experimentadores o sujetos (recíprocamente) adaptados.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

El universo aparece diferente a cada individuo,
debido a las diferencias en los correspondientes sujetos y objetos.

चितिसंकोचात्मा चेतनोऽपि संकुचितविश्वमयः ॥ ४ ॥

4. citisaṅkocātmā cetano'pi saṅkucitaviśvamayaḥ

La auto-contracción de la Conciencia es el sujeto⁸ también contraído, inmanente⁹.

citisaṅkocātmā

OP: *citi* f. poder de la conciencia pura + *saṅkoca* [saṅ + √kuc-a] m. contracción + *ātmā* Nom. s. de ātmán en este caso como pron. reflexivo m. s. se, sí, suyo, sí mismo, auto. => “La auto-contracción de citi...”

JS: *citi* – la conciencia, poder de lo absoluto ... + *saṅkoca* – contracción, limitación. p. 168

Śiva o Cit contrayéndose deviene ambos el universo y los sujetos (o experimentadores) del universo.

El conocimiento de ello constituye la liberación. Nota sūtra 4 p. 36

cetano'pi

OP: *cetanas* Nom. s. de *cétana* [√cit+ana] 2 m. a) ser inteligente (dicho del ser humano). b) alma. c) conciencia, conciencia pura¹. [√cit CI 1 P cetati: percibir, aprehender; también brillar, aparecer / ¹ cit f. conciencia no condicionada por ningún objeto, más allá de la distinción del sujeto y del objeto, propia del principio supremo. Otro sentido es corazón (no como órgano físico o centro psíquico de las emociones, sino como núcleo consciente de la individualidad, como residencia del ātman inmanente.] + *api* ind. también; aún, incluso.

JS: *cetana* – sí mismo, yo; *Paramaśiva*; alma, conciencia individual. p. 162

saṅkucita

OP: saṅ + kucita adj. ppp contraído, encogido.

JS: Así como Dios es el cuerpo del universo (*bhagavān viśvaśariraḥ*) así también el experimentador (individual), porque la consciencia ha sido contraída, tiene el cuerpo del universo entero en una forma contraída, al igual que el árbol *vaṭa* está en una forma contraída en su semilla. Comentario de Kṣ p. 56

viśvamayaḥ

OP: *viśva* [√viś+va ‘que todo lo ocupa’] adj. pron. todo, todo el mundo. ... + *mayaḥ* Nom. s. m. de *maya* adj. lleno de, consciente en, hecho de. => *viśvamaya* : que contiene todo el universo (compuesto bahuvrīhi).

JS: *viśvamaya* – inmanente. p. 172

⁸ NT: Se ha elegido el término ‘sujeto’, en vez de otros posibles como alma, consciencia individual, experimentador individual, por encontrar una referencia explícita en los comentarios de Kṣemarāja: ‘चेतनो ग्राहकोऽपि ...’, y por el vínculo directo con el anterior verso. En cualquier caso en este verso la palabra ‘cétana’ es de gran ambigüedad al poder aludir tanto a *Paramaśiva*, la conciencia pura, universal, como a la conciencia individual.

⁹ NT: Que contiene en sí todo el universo.

Comparativa de traducciones – verso 4

Jaideva Singh

The (individual) experient also, in whom citi o consciousness is contracted has the universe (as his body) in a contracted form.

Sw. Tejomayānanda

The individual experiencer also, in whom Chiti or consciousness is contracted, has the universe as his body in a contracted form.

David Dubois

Le sujet conscient aussi, qui est une contraction de la conscience, est fait de l'univers (sous une forme) contractée.

Gabriel Pradīpaka

El experimentador individual, en quien hay contracción de Citi (o en quien Citi está contraída), también tiene al universo como su cuerpo, pero en una manera contraída.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

El Espíritu individual o Mónada, es solamente una forma contraída o centralizada de la Conciencia Universal. Aunque es Conciencia pura, esta Conciencia está obscurecida por el mundo mental individual que la llena.

चित्तिरेव चेतनपदादवरूढा चेत्यसंकोचिनी चित्तम् ॥ ५ ॥

5. citireva cetanapadādarūḍhā cetyasamkocinī cittam

La Conciencia descendida del estado puro es la mente limitada por lo conocable.

citireva

OP: *citih* Nom. s. de *citi* f. + *eva* ind. precisamente, exactamente; ciertamente, realmente, sin duda. conj. ya que.

cetanapadād

OP: *cetana* + *padāt* Abl. s. de *pada* n. paso, rastro, estado, condición => del estado de *cetana*

JS: La conciencia universal deviene conciencia individual mediante su auto-limitación. p. 36

avarūḍhā

OP: *avarūḍhā* adj. ppp de *ava* + *√rūḍha* declinado en Nom. s. f. descendida, bajada (refiere a *citi*).

[*ava* prv. abajo (expresa también un sentido peyorativo y de separación) + *rūḍhā* de *√ruh* + *ta* adj. ppp.

a) subido, montado. b) lit. fig. crecido, desarrollado, aumentado, producido. c) alzado, levantado. d) lit. fig.

grande, elevado, noble; *√ruh* CI I P rohati: subir, ascender, montar, ...; crecer, desarrollarse.

ava-√ruh descender, bajar;]

cetya

JS: adj. conocible, objeto de la conciencia.

samkocinī

OP: *samkocana* [sam + *√kuc*-ana] n. contracción. adj. (f. -i) que se contrae.

samkocita [sam + *√kuc*] adj. contraído.

cittam

OP: Nom. o Acc. s. de *cittā* [*√cit* + *ta*] n. a) mente. b) atención, observación, conciencia.

adj. ppp. a) percibido, conocido. b) deseado, querido, buscado. c) pensado, considerado, meditado.

JS: *citta* – la mente individual, la limitación de *Citi* o Conciencia Universal manifestada en la mente individual, consiste principalmente de *Sattva*, la mente de *Māyā-pramātā*. p. 163

Realmente hablando *Citta* (la conciencia individual) no es más que la elevada *Citi* (conciencia universal). Ahora bien, cuando *Citi*, ocultando su naturaleza real, acepta contracción o limitación, entonces tiene sólo dos aspectos. A veces aparece con predominancia de *Cit*, subordinándose a la propia limitación que ha hecho su aparición; a veces (aparece) con predominancia de la limitación. En el caso de *Cit* siendo predominante en su estado natural y siendo ahí la predominancia de sólo *prakāśa* (sin *vimarśa*), su *pramātr*, o sujeto [de experiencia] es *Vijñānākala*. En el caso de que ambos *prakāśa* y *vimarśa* son predominantes, el sujeto es *vidyāpramātā*. Comentario de Kṣ p. 59

Sin embargo, donde la contracción o limitación (de *cit*) es predominante, ahí ocurre el conocimiento del Vacío, etc. Siendo ésta la posición, *citi* (la conciencia universal) sí misma, en la forma de sujeto limitado, descendiendo de su estado de *cetana* (conciencia universal), dispuesta hacia la comprensión de los objetos, siendo limitada por sus objetos de la conciencia, como azul (es decir, los objetos externos de la conciencia), placer (es decir, los objetos internos de la conciencia) etc. siendo limitada por ambas limitaciones (los objetos externos e internos de la conciencia) deviene *citta* (conciencia individual). Com. de Kṣ p. 60-61

Comparativa de traducciones – verso 5

Jaideva Singh

Citi (universal consciousness) itself descending from (the stage of) Cetana (the uncontracted conscious stage) becomes Citta (individual consciousness) inasmuch as it becomes contracted (Saṅkocinī) in conformity with the objects of consciousness (cetya).

Sw. Tejomayānanda

Chiti itself descending from the stage of Universal Consciousness becomes chitta [individualized consciousness] through the process of contraction.

David Dubois

Le psychisme n'est autre que la conscience déçue du domaine du (pur) sujet conscient et contractée par le connaissable.

Adriana de la Torre del inglés, versión SYDA Foundation.

Citi misma desciende del plano de la Consciencia pura y se convierte en la mente, contrayéndose de acuerdo al objeto percibido.

Gabriel Pradīpaka

Es únicamente Citi (la que), descendiendo desde la etapa de Conciencia pura, se contrae a Sí Misma (asumiendo la forma del) objeto o conocible; (y también es Citi la que se vuelve) la mente.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

La Realidad Suprema, al descender de la etapa de Conciencia pura; se contrae y se identifica con las imágenes de los objetos presentes en el campo de la conciencia, y de este modo se convierte en la mente individual.

तन्मयो मायाप्रमाता ॥ ६ ॥

6. tanmayo māyāpramātā

Ésta es el sujeto gobernado por māyā.

tanmayo

OP: *tat* Nom. o Acc. s. n. de *tad* adj. pron. ese (ocasionalmente 'éste') refiere a *citta* + *mayas* Nom. s. m. (refiere a *pramātr*) adj. lleno de, consistente en, hecho de.

tanmaya tddh adj. hecho de esto/aquello, que consiste en esto/aquello; inmerso o absorto en esto/aquello.

māyā

OP: de √mā-ya f. magia, artificio; ilusión, quimera, ficción...; Mit. energía creadora del universo;

[√mā C1 2 P māti, 3 Ā mimite: medir, delimitar; formar, ... construir, hacer; Śas. inferir, percibir]

JS: de *mā* medir, el principio de la finitud o limitación de lo Divino; tattva por debajo el *Śuddha vidyā*, el principio que vela el Infinito y proyecta lo finito; la fuente de los cinco *kañcukas*; el poder limitador de *Parama Śiva*. p. 165

pramātā

OP: Nom. s. de *pramātr* m. sujeto, perceptor.

JS: el conocedor, el sujeto, el experimentador. p.166

māyāpramātā

JS: *Māyāpramātā* es el experimentador del camino impuro – la esfera de la limitación. *Māyāpramātā* incluye *pralayākalas* y *sakalas*. Nota 58 p. 133

Citta es predominante en la esfera de la vida y el cuerpo. La esfera del vacío también consiste en *saṃskāras* (impresiones, disposiciones) de *Citta*, sino uno que despertara (de la experiencia del vacío) no sería capaz de seguir los deberes propios. Por lo tanto, *māyāpramātā* consiste sólo en *Citta*. Com. Kṣ p.62

El yo empírico, gobernado por *Māyā*. p. 165

Comparativa de traducciones – verso 6

Jaideva Singh

The Māyāpramāṭṛ consists of it (i.e. Citta).

Sw. Tejomayānanda

The empirical selfgoverned by Maya consist of chitta.

David Dubois

Celui qui expérimente l'illusion consiste en ce (psychisme).

Gabriel Pradīpaka

El experimentador limitado gobernado por Māyā¹ consiste en eso -es decir,
 "en citta o mente". ¹ Māyāpramāṭā es también denominado "el experimentador del vacío"
 ya que reposa en el nivel de Māyā, el cual es el profundo vacío de la ignorancia.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

El yo inferior, que no tiene sino conocimiento ilusorio,
 no es sino esta mente en su naturaleza esencial.

स चैको द्विरूपस्त्रिमयश्चतुरात्मा सप्तपञ्चकस्वभावः ॥ ७ ॥

7. sa caiko dvirūpastrimayaścaturātmā saptapañcakasvabhāvaḥ

Siendo uno, tiene 2 formas, hecho de 3 (impurezas), cuádruple naturaleza; de 7 quintuples es su existencia.

sa

OP: *saḥ* Nom. s. m. de tad pron. pr. el (refiere a māyāpramātā) / *sa* [cf *sām*] dotado de, proveído de; juntamente con, acompañado de/por, asociado con, combinado con; que comparte, que tiene en común. [*sām* ind. prv prep con, junto con; plenitud, intensificación (intensifica la idea de la raíz); igualdad, semejanza, similitud]

caiko

OP: *ca* oc. conj. advers y conc. pero, aún así, aunque, ...

+ *eko* Nom. s. m. de *eka* adj. num. uno; único, solo; mismo, igual, idéntico.

JS: Desde el punto de vista definitivamente presentado, sólo el ensalzado Śiva que es de la naturaleza de *Cit* es el único *Atmā* y no otro, porque la luz (de la conciencia) no puede ser dividida por el espacio y el tiempo, y lo meramente inerte no puede ser sujeto. Com. Kṣ p. 63

dvirūpas

OP: *dvi* adj. dos + *rūpas* Nom. s. m. de *rūpā* => adj. de doble forma, de dos clases, doble.

JS: Cuando la conciencia (lit. luz de la conciencia) sí misma, mediante la soberanía de su libre voluntad, asume la limitación del *prāṇa* etc. y el estado de experimentador de objetos limitados, entonces es de dos formas, el manifestador, es decir, la luz de la conciencia, y la manifestación limitada. Com. Kṣ p. 64

trimayaś

OP: *tri* adj. tres + *mayas* Nom. s. m. de *maya* adj. lleno de, consciente en, hecho de.

JS: A raíz de estar cubierto por las *mala** [impurezas] pertenecientes a *aṇu*, *māyā* y *karma*, deviene triple. Com. Kṣ p. 64 * *Mala* es lo que cubre y oculta y limita el oro puro de la divina conciencia. Es de tres formas, *āṇava mala*, *māyīya mala* y *kārma mala*. Tal y como es usado en este sistema significa las condiciones limitadoras cósmicas e individuales las cuales estorban la libre expresión del espíritu. Nota 60 p. 133.

caturātmā

OP: *catur* m. pl. cuatro + *ātmā* Nom. s. de *ātman* [√at + man que se mueve constantemente] m. alma, aliento, principio vital; esencia, naturaleza, carácter; persona, individuo; cuerpo; pron. reflexivo m. s. se, si, suyo, sí mismo, auto; Fil. espíritu inmanente (que reside en el interior de cada ser, el Sí o aspecto inmanente del *brahman*...); forma, apariencia, imagen;

JS: También deviene cuádruple porque asume la naturaleza de *Śūnya**, *prāṇa*, *puryaṣṭaka*** y el cuerpo burdo. Com. Kṣ p. 64 * De la naturaleza del vacío, *Śūnya pramātā* o *pralayakevali* cuyo campo de experiencia es el vacío. Nota 61 p. 134 ** Literalmente, la ciudad de 8, refiere al cuerpo sutil consistiendo en los 5 *tanmātras* (esencia indiferenciada fundamental de los 5 elementos burdos) *manas*, *buddhi* y *ahaṅkāra*. También conocido como *sūkṣmaśarīra* o *liṅgaśarīra* vehículo de los *saṁskāras*. Nota 62 p. 134

saptapañcaka

OP: *sapta* de *saptan* siete + *pañcaka* [cf. *pañca*+ka] adj. de cinco, quintuple; n. grupo de cinco.

JS: Los 7 quintuples, es decir, los 35 *tattvas* (principios), desde Śiva descendiendo hasta la tierra, son también su naturaleza Así desde Śiva descendiendo hasta *sakala*, la conciencia consiste en siete experimentadores [o sujetos]. Aunque su naturaleza esencial es *cit* (conciencia), *ānanda* (gozo), *icchā* (voluntad), *jñāna* (conocimiento), *kriyā* (acción), una naturaleza quintuple; debido a *akhyāti* (laignorancia) deviene de otra forma quintuple, limitada por las envolturas de *kalā*, *vidyā*, *rāga*, *kāla* y *niyati*, debido a *akhyāti* (ignorancia). Así sólo cuando se reconoce que la Realidad una la cual es sólo Śiva, deviene 35 principios, 7 sujetos, quintuple por los 5 poderes consistentes en *Cit* etc., sólo entonces deviene el otorgador de la libertad (espiritual); de otra forma (es decir, en la ausencia de dicho reconocimiento) es la causa del *samsāra* (pasando de una existencia a otra). Com. Kṣ p. 64

svabhāvaḥ

OP: *sva* adj. pos. y pron. propio, de sí mismo, de uno mismo, mío, tuyo, suyo, ... + *bhāvaḥ* Nom. s. de *bhāvā*

[√bhū+a] m. ser, el hecho de ser, existencia; estado, condición, manera de ser o estar, disposición; el hecho de devenir; ...; naturaleza, carácter; sentido, esencia; ...] => *svabhāva* m. disposición natural.

JS: *bhāva* – existencia – ambas interna y externa; objeto. p. 161

Comparativa de traducciones – verso 7

Jaideva Singh

And (though) he is one, he becomes of twofold form, threefold, fourfold,
and of the nature of seven pentads.

Sw. Tejomayānanda

Though it [Self] is one, it becomes twofold, threefold, fourfold, and of the nature of seven pentads.

David Dubois

Et lui qui est un, est (aussi) double, triple, quadruple, (et) de la nature de sept pentades.

Gabriel Pradīpaka

Y (aún cuando) Él --o sea, "el Supremo Ser"-- (es) Uno, (se vuelve) doble, triple, cuádruple
(y) uno cuya naturaleza son siete grupos de cinco.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Alma es un centro simple en la Conciencia Universal. Pero aparece como dual, triple y cuádruple como Realidad subjetiva, y como siete péntadas al expresar su naturaleza esencial en la manifestación.

तद्भूमिकाः सर्वदर्शनस्थितयः ॥ ८ ॥

8. tadbhūmikāḥ sarvadarśanasthitayah

Sus estadios son las condiciones de toda visión.

tad

OP: 1 adj. pron. a) aquel (oc. 'este'; como adjetivo demostrativo designa los lugares, las personas, las cosas y los períodos de tiempo que están lejos de quien habla y de a quien se dirige la palabra; b) pron. pr. m. f. él ella; c) pron. n aquello, aquella cosa (oc 'esto' Nom. tad. 2 n. a) Fil. principio transcendente (brahman). b) este mundo. 3 ind. a) entonces. b) conj. (*tat, tena, tasmāt*) por tanto, en consecuencia. ... d) en este/aquel caso, ...

bhūmikāḥ

OP: Nom. o Acc. pl. de *bhūmikā* *(bhūmi-ka+ā) f. a) Liter. introducción, prefacio. b) tierra, suelo. c) lugar. d) territorio, región, país ... f) fig. Śās. nivel, grado, estadio. g) Teat. papel, rol. h) superficie para escribir. JS: rol

sarvadarśana

OP: *sarva* adj. pron. entero, completo, perfecto; todo; ... + *darśana* (√drś+ana) 1 adj. a) que ve, que contempla. b) que enseña, que muestra, que explica. 2 n. a) visión, percepción, contemplación. d) Relig. visión (de una imagen divina). e) visión, aparición f) visión, punto de vista, opinión. g) comprensión, entendimiento. h) juicio. i) aspecto, presencia, parecido. p) Fil. escuela filosófica; filosofía. => *sarvadarśana* que todo lo ve; n. pl. todas las escuelas filosóficas.

JS: *darśana* visto que, en vista de (seeing); sistema filosófico. p. 163

Las posiciones de los varios sistemas filosóficos son, por así decirlo, roles asumidos por el Yo.

1. Los Cārvākas, mantienen que el Yo es idéntico con el CUERPO caracterizado por la conciencia.
2. Los seguidores de Nyāya consideran la BUDDHI ser prácticamente el Yo en la condición mundana. Tras la liberación, consideran el Yo idéntico con el vacío.
3. Los Mīmāṃsakas también consideran la BUDDHI ser prácticamente el Yo en la medida en que consideran la conciencia del Yo ser el Sí mismo.
4. Los Buddhistas también consideran sólo las funciones de BUDDHI como el Sí mismo.
5. Algunos Vedāntinos contemplan el PRĀṆA como el Sí mismo o Yo.
6. Algunos de los Vedāntinos y Mādhyamikas consideran el 'NO-SER' como principio fundamental.
7. Los seguidores de Pāñcarātra consideran VĀSUDEVA como la causa suprema.
8. Los seguidores del Sāṅkhya aceptan prácticamente la posición de los Vijñānākālas.
9. Algunos Vedāntinos aceptan ĪŚVARA como principio supremo.
10. Los Gramáticos consideran PAŚYANTI o SADĀŚIVA como realidad suprema.
11. Los Tāntrikas consideran el ĀTMAN en tanto trasciende el universo como principio último.
12. Los Kaulas consideran el UNIVERSO como el principio ĀTMAN.
13. Los seguidores de la filosofía Trika mantienen que el ĀTMAN es ambos inmanente y transcendente.

Nota 9 p. 37

sthitayah

OP: Nom. pl. de *sthiti* (√sthā+ti) f. a) disposición, regulación, normas. b) permanencia, existencia, mantenimiento, continuación, duración, estabilidad.... c) lugar para estar, lugar de descanso, residencia. h) convicción, certeza. i) estado, condición. m) inmovilidad.

JS: *sthiti* – mantenimiento. p. 169

KŚ: Hay otra interpretación del verso: *Darśana* puede ser interpretado no como sistema filosófico, sino meramente como conocimiento; *sthitih*, no como escenario [o etapa] sino como cese interior; *bhūmikā* – no como rol sino como medio – la interpretación completa es la siguiente: El *sthitih*, es decir el cese interior de todas las darśanas, es decir, todo conocimiento empírico, por ejemplo la experiencia de (una cosa externa como) el color azul, o una experiencia (interior) como el placer etc. deviene un medio de la manifestación de la natura-

leza esencial de Śīva, conciencia y gozo. Así, cuando la forma externa (de la conciencia) vuelve a reposar en la naturaleza esencial (del conocedor), tiene lugar el cese del objeto externo (*saṁhāra*), reposando en una condición de paz interior, y el comienzo de continuas series de varias experiencias (*saṁvit-santati*) las cuales surgirán de nuevo (*udeśyat*). Así este venerable *turiyā* (cuarto) estado de conciencia, cuya naturaleza es contener la emanación, el mantenimiento y la reabsorción relampaguea sin cesar (lit. sin sucesión), ahora enviando diversidad de emanaciones (creando cosas), ahora reabsorbiéndolas – siempre escuálido y siempre lleno, de ambas formas, y a la vez sin sufrir ninguna de estas formas. Com. Kṣ p. 69-70

JS: El verso puede interpretarse de otra manera, la experiencia de cosas externas como el color etc. y las experiencias internas como el placer etc. deviene un medio de la manifestación de la naturaleza esencial de Śīva o realidad última. Nota 9 p. 37

Comparativa de traducciones – verso 8

Jaideva Singh

The positions of the various systems of philosophy
are only various roles of that (Consciousness or Self).

Sw. Tejomayānanda

The positions of the various systems of philosophy
are only various roles of that consciousness or Self.

David Dubois

Les diverses positions philosophiques sont ses rôles.

Gabriel Pradīpaka

Las posiciones¹ de todos los sistemas filosóficos (son solamente diversos) roles (jugados) por ese (Ser o Conciencia). ¹ En otros términos, "las conclusiones finales establecidas por esas filosofías".

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Los diversos sistemas filosóficos desde los diferentes aspectos de la Realidad Suprema
[son] puntos de mira.

चिद्वत्तच्छक्तिसंकोचात् मलावृतः संसारी ॥ ९ ॥

9. cidvattacchaktisaṁkocāt malāvṛtaḥ saṁsārī

La Conciencia, por lo tanto, al contraer su poder deviene un ser que transmigra cubierto de impureza.

cidvat

OP: *cit* f. conciencia, conciencia pura (no condicionada por ningún objeto, más allá de la distinción sujeto y objeto, propia del principio supremo: Brahman, Śiva, Viṣṇu, etc.) + *vat* / *cit-ātman* 1 adj. a) Fil. que es conciencia pura. b) consciente, inteligente. 2 m. a) Fil. conciencia pura. b) conciencia, inteligencia.

JS: El sufijo *vat* no connota aquí semejanza sino ‘lleno de’; *cidvat* significa el Principio último que es todo conciencia. Kṣemarāja también explica *cidvat* como ‘*cidātma*’ en su comentario sobre este Sūtra. Nota § p. 71

tacchaktisaṁkocāt

OP: sandhi de *tad* + *śakti* : *tad* ind. entonces, por lo tanto, en consecuencia + *śakti* (√*śak*+ti) 2. f. a) energía; poder, fuerza, capacidad, potencia, eficacia, potencialidad. b) Mit. energía femenina (de un dios personificada en su mujer y que representa su capacidad de actuación y su función creativa; la *śakti* es pues el otro polo del dios transcendente e inmóvil en una relación equiparable pero no idéntica, a la que hay entre *puruṣa* y *prakṛti* del *sāṁkhya*; normalmente se entiende que la *śakti* femenina no es diferente de este principio masculino, pero hay formas de culto y de filosofía que exaltan la *śakti* por encima de Śiva y entonces *śakti* deja de ser el término de una relación bipolar para convertirse en un principio supremo y la esencia de la realidad.

+ *saṁkocāt* Abl. s. de *saṁkoca* m.

JS: *śakti-saṁkoca* – retirada de atención de la actividad de los sentidos y regreso hacia la realidad interior. p. 168

malāvṛtaḥ

OP: de *mala* n. (también m.) a) suciedad, impureza, porquería; mancha, polvo. b) fig. mácula, estigma, impureza. + *āvṛtaḥ* Nom. o Acc. s. de adj. ppp. n. cubierto (ā+√*vṛ*ta).

JS: *mala* – escoria; ignorancia que estorba la libre expresión del espíritu. p. 165

Cuando el supremo Señor cuya esencia es conciencia, mediante Su libre voluntad oculta la inherente no-dualidad, y asume completa dualidad, entonces Su voluntad y otros poderes, aunque esencialmente son ilimitados, asumen limitación. Sólo entonces esta (alma) deviene un ser transmigrante, cubierto con *mala*. Así el poder de la Voluntad (de lo Absoluto) cuya soberanía es sin restricción, asumiendo limitación, deviene *āṇava-mala*, la cual consiste en el considerarse imperfecto. (En el caso del) poder del Conocimiento, debido a que gradualmente deviene limitado en el mundo de la diferenciación, su omnisciencia deviene reducida al conocimiento de unas pocas cosas (sólo). Asumiendo la limitación extrema empezando por la adquisición de un órgano interno, y órganos de percepción, adquiere *māyīya-mala* la cual consiste en la aprehensión de todos los objetos como diferentes. (En el caso del) poder de acción, su omnipotencia, en este mundo de diferenciación, deviene reducido a la capacidad de actuar en pocas cosas (sólo), y empezando por asumir limitación en los órganos de acción, deviene extremadamente limitado y adquiere *kārma-mala* que consiste en hacer bien o mal. Así pues mediante la aceptación de la limitación, las *śaktis* (poderes) de omnipotencia, omnisciencia, perfección, eternidad, omnipresencia aparecen respectivamente como *kalā* (acción limitada), *vidyā* (limitación respecto al conocimiento), *rāga* (limitación respecto al deseo), *kāla* (limitación respecto al tiempo) y *niyati* (limitación respecto al espacio y causa). Así constituido este (*ātman* o Sí mismo/Yo) es llamado *saṁsārīn* (un ser transmigrante), pobre en śakti. Con la (plena) revelación de sus śaktis, sin embargo, es sí mismo Śiva. Com. Kṣ p. 71-72

saṁsārī

OP: Nom. s. de *saṁsārīn* (saṁsāra+in) 1 adj. a) que va por todas partes, que llega lejos. b) que transmigra, sometido al ciclo de las transmigraciones; mundano, que vive en el mundo. 2 m. a) criatura que transmigra, criatura, ser viviente (sometido al ciclo de las transmigraciones). b) Fil. alma transmigrante.

JS: Un ser que transmigra.

Comparativa de traducciones – verso 9

Jaideva Singh

In consequence of its limitation of Śakti, reality which is all consciousness, becomes the mala-covered samsārin.

Sw. Tejomayānanda

In consequence of its limitations of Shakti, Reality, which is all consciousness, becomes the mala-covered transmigrating individual soul.

David Dubois

Le (Seigneur) qui est Conscience devient le transmigrant recouvert des souillures, à cause de la contraction de ses Puissances.

Adriana de la Torre del inglés, versión SYDA Foundation.

La Conciencia universal (Citi), debido a su contracción, se convierte en un ser ordinario, sujeto a limitaciones.

Gabriel Pradīpaka

Eso --o sea, "el Ser"-- , que está lleno de Conciencia, (se convierte en) el alma transmigratoria cubierta con Mala¹ debido a (Su) contracción de Śakti o Poder.

¹ Mala significa literalmente "impureza".

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

De la Realidad Suprema se deriva el alma individual, envuelta en ilusiones mundanas, como resultado de la limitación del Poder Divino y del obscurecimiento de la Conciencia Divina al funcionar esa Realidad por medio de un centro individualizado.

तथापि तद्वत् पञ्चकृत्यानि करोति ॥ १० ॥

10. tathāpi tadvat pañcakṛtyāni karoti

Incluso así, como Śiva realiza los 5 actos.

tathāpi

OP: *tāthā* (tad+thā) ind. a) así, de esta manera; así mismo, de la misma manera. b) justamente, precisamente.
+ api => así mismo, incluso, aún así.

tadvat

OP: *tad+vat* tddh ind. así, como esto, igualmente, de la misma manera. adj. que tiene eso, que tiene una cosa o unas propiedades determinadas.

pañcakṛtyāni

OP: *pañca* n. pl. cinco + *kṛtyāni* Acc. pl. de *kṛtya* n. a) acción, acto, hecho. b) tarea, trabajo, faena.

c) deber, obligación. d) objeto, propósito, finalidad. e) causa, razón, motivo.

pañcakṛtya n. Fil. cinco actividades o funciones (de la divinidad: creación o *sṛṣṭi*, conservación o *sthiti*, destrucción o *samhāra*, ocultación o *tirobhāva*, y gracia o *anugrahakaraṇa*; estas cinco actividades se hallan simbolizadas en la imagen de Śiva danzando).

JS: *pañcakṛtya* – el quintuple acto de *sṛṣṭi*, *sthiti*, *samhāra*, *vilaya* y *anugraha*, o el quintuple acto de *ābhāsana*, *rakti*, *vimarśana*, *bhāvasthāpana*, *vilāpana*. p. 166

Así como el Enalzado Uno (Śiva) mediante el proceso de expansión en el curso extrínseco, (es decir, en la manifestación mundana) produce emanación etc., los cuales son una expresión de su naturaleza real, así lleva a cabo los cinco procesos incluso en la condición del *samsāra*, limitando el poder de Su conciencia. (...) Así según el punto de vista del *Pratyabhijñārikā*, cuando el Gran Señor, el cual es conciencia (lit. cuya forma es conciencia) entra en la esfera del cuerpo, *prāṇa* etc. en ocasión de la atención deviniendo externa, hace objetos como azul etc. aparece en un definido espacio, tiempo, etc. entonces con referencia a la aparición en un definido espacio, tiempo etc. Su acto es de emanación (*sraṣṭṛtā*). En referencia a la apariencia de objetos en otro espacio, tiempo, etc. Su acto es de retirada o absorción (*samhartṛtā*). En referencia a la actual (continuidad de la) apariencia de azul, etc. Su acto es de mantenimiento (*sthāpakatā*). En referencia a su apariencia como diferente, Su acto es de ocultamiento (*vilayakārikā*). En referencia a la apariencia de cada cosa en tanto idéntica a la luz (de la conciencia), Su acto es de gracia (*anugrahṛtā*). (...) Así, este autor de los cinco actos ocurriendo en la propia experiencia personal, si es buscado firmemente, revela la grandeza de Dios a los devotos. Por lo tanto, aquellos que siempre meditan sobre esto (los 5 actos de Dios), conociendo el universo como un producto de la naturaleza esencial (de la conciencia), devienen liberados en esta vida. Esto es lo que la tradición sagrada sostiene (*ityāmnātāh*). Aquellos que no meditan en ello, viendo todos los objetos de la experiencia como esencialmente diferentes, permanecen para siempre atados. Com. Kṣ p. 74-76

karoti

OP: 3ª p. s. presente de √kṛ CI 8 U hacer; actuar, obrar; trabajar; realizar, ejecutar, ...

Comparativa de traducciones – verso 10

Jaideva Singh

Even in this condition (of the empirical self), he (the individual) does the five kṛtyas (deeds) like Him (i.e. like Śiva).

Sw. Tejomayānanda

Even in this limited condition the individual soul performs the fivefold act as He [Shiva] does.

David Dubois

Même dans cet état il accomplit comme Lui les cinq actes.

Adriana de la Torre del inglés, versión SYDA Foundation.

Aún en ese estado, él (el alma encarnada) realiza los cinco procesos.

Gabriel Pradīpaka

Incluso (en esa condición limitada, el alma individual) realiza las cinco funciones como ése (Supremo Ser).

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Aun bajo estas limitaciones, el alma microcósmica cautiva desempeña las cinco funciones Divinas, como la Super-Alma microcósmica.

आभासन-रक्ति-विमर्शन-बीजावस्थापन-विलापनतस्तानि ॥ ११ ॥

11. ābhāsana-rakti-vimarśana-bijāvasthāpana-vilāpanatastāni

Estos son emanación, mantenimiento, absorción, ocultamiento y gracia.

ābhāsana

OP: *ābhāsa* (ā+bhāsa) m. a) apariencia, ilusión, semblanza. b) aparición, espejismo.

c) Ved. ilusión; reflejo (de la conciencia)

JS: apariencia; significado esotérico – *srṣṭi* – emanación. p.160

rakti

OP: f. a) afecto, inclinación, estima, amor. b) belleza.

JS: entusiasmo/gusto, disfrute, placer, significado esotérico – *sthiti* – mantenimiento.

vimarśana

OP: *vi* + *marśana* n. = *vimarśa* m. a) reflexión, consideración, deliberación, examen. b) Tan. reflexión. conciencia autoreflexiva; conciencia creativa.

JS: conocimiento intuitivo: significado esotérico – *saṁhāra* – absorción. p. 171

bijāvasthāpana

OP: *bija* + *avasthāpana* (*ava-sthāpana*): semilla + *ava* prv abajo + *sthāpana* n. a) instalación, emplazamiento, colocación; acción de fijar, ... *avasthāpana* n. exhibición (de artículos para vender).

JS: asiento de la semilla, significado esotérico – *vilaya* – ocultamiento de la naturaleza verdadera. p. 162

vilāpana

OP: *vilāpana* + *tastāni*: n. destrucción, aniquilación +

JS: disolución, significado esotérico – *anugraha* – gracia. p. 171

tastāni

OP: *tas* Nom. s. n. = *tād* 1 adj. pron. ese (oc. este). 2 n. Fil. principio transcendente + *tāni* Nom. o Ac. pl. n. estos.

JS: *Él también realiza el quintuple acto de manifestación, disfrute, reflexión, asiento de la semilla y disolución.*

Esto es así desde el punto esotérico del Yogui. Todo lo que es percibido es *ābhāsa* o *srṣṭi*. La percepción es disfrutada durante un tiempo. Esto es *rakti* o *sthiti*. Es reabsorbida en el momento del conocimiento. Esto es *saṁhāra*. Si el objeto de experiencia genera impresiones de duda etc., deviene en germen la causa de la existencia transmigratoria. Esto es *bijāvasthāpana* o *vilaya*. Si el objeto de experiencia es identificado con la conciencia, es el estado de *vilāpana* o *anugraha*. Nota Sūtra 11, p. 38

Comparativa de traducciones – verso 11

Jaideva Singh

As Manifesting, relishing, experiencing as self, settling of the seed, dissolution, these.

Sw. Tejomayānanda

Another esoteric form of the fivefold act consist of manifesting, relishing, experiencing as self, settling of the seed, and dissolution.

David Dubois

Apparition, jouissance, prise de conscience, réduction à l'état de germe et destruction (des germes).

Gabriel Pradīpaka

Esas (cinco funciones) (pueden también explicarse) a través (de estos cinco términos): Ābhāsana "el acto de manifestar", Rakti "el disfrute", Vimarśana "el acto de experimentarse uno mismo como el Ser", Bijāvasthāpana "el acto de plantar la semilla" (y) Vilāpana "la disolución".

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Estas cinco funciones Divinas, que el alma microcósmica cumple de modo limitado y velado, son: manifestación, adhesión o involucramiento, ideación, proliferación y disolución.

तदपरिज्ञाने स्वशक्तिभिरव्यामोहितता संसारित्वम् ॥ १२ ॥

12. tadaparijñāne svaśaktibhirvyāmohitatā saṁsāritvam

En la ignorancia de ello, el que transmigra está confundido con sus poderes.

tadaparijñāne

OP: *tad* aquel, éste + *a* ind. prefijo negativo - *pari* ind. entorno; en gran medida, completamente; contrariamente (niega la acción del radical) + *jñāne* Loc. s. de *jñāna* n. conocimiento, saber; Fil. sabiduría, conocimiento supremo,

JS: ‘*Tat*’ es decir, de aquel (en el sūtra) significa el autor del quintuple acto el cual está sucediendo siempre; ‘*aparijñāne*’ o ignorancia significa ‘no irradiar luz’ debido a la ausencia de manifestación del propio poder el cual deviene efectivo mediante el descenso de *Śakti*. Com. Kṣ p. 78-79

En la ausencia del conocimiento del quintuple acto, uno deviene confundido por sus propios poderes, y así transmigra siempre. Nota Sūtra 12 p. 39

svaśaktibhir

OP: *sva* + *śaktibhir* Inst. pl. de *śakti* f. energía, poder, fuerza, potencia.

vyāmohitatā

OP: *vyā-mohita-tāḥ*: *vyā* = *vye* √*vyā* Cl I U *vyayati*-te cubrir, envolver + *mohita* (√*muh*+ *ta*) adj. ilusionado, fascinado, encaprichado, seducido; confundido, perplejo. + *tāḥ* Nom. o Ac. pl. f. de *tad*.

vyāmohita (*vi* + *ā-mohita*) adj. ppp. desconcertado, turbado, confundido; cautivado, fascinado, seducido.

JS: ilusión, engaño. p. 172

saṁsāritvam

OP: *saṁsārin* adj. que transmigra, sometido al ciclo de las transmigraciones. m. criatura que transmigra, ... ;

Fil. alma transmigratoria + *tvam* sufijo *tva* en Ac. s. = el que transmigra

JS: Adquiriendo la condición de un *saṁsārin* (transmigrante) debido a la ilusión (*vyāmohitatvam*) (lo cual significa) siendo cogido por varias dudas creadas por los *śāstras* (textos escritos), y las opiniones mundanas. (...)

... el estado de un *saṁsārin* consiste, ..., en la ilusión producida por las propias *śaktis*. Com. Kṣ p. 79-81

Ser un *saṁsārin* consiste en estar confundido por las propias *śaktis*. Com. Kṣ p. 83

Comparativa de traducciones – verso 12

Jaideva Singh

To be a saṁsārin means being deluded by one's own powers because of the ignorance of that (authorship of the fivefold act).

Sw. Tejomayānanda

To be a transmigratory being means being deluded by one's own powers because of the ignorance of the authorship of the fivefold act.

David Dubois

Transmigrer, c'est être égaré par ses propres Puissances du fait de la connaissance incomplète de cette (quintuple activité).

Gabriel Pradīpaka

Ser un alma transmigratoria (significa) estar confundido o infatuado por los propios poderes a causa de la total ignorancia acerca de eso – es decir, "de la autoría de las cinco funciones o quintuple acto".

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

La causa esencial de que el alma quede cautiva en los mundos ilusorios, es que se envanece con su propio poder limitado, por falta de conocer aquella Realidad que es la fuente de todo poder.

तत्परिज्ञाने चित्तमेव अन्तर्मुखीभावेन चेतनपदाध्यारोहात् चितिः ॥ १३ ॥

13. tatparijñāne cittameva antarmukhibhāvena cetanapadādhyārohāt citiḥ

*En el conocimiento pleno de ello, la mente mediante introversión
al ascender al estado de sujeto puro deviene Conciencia.*

tatparijñāne

OP: *tat* aquel, éste + *pari* + *jñāne* Loc. s. de *parijñāna* n. buen conocimiento, conocimiento completo.

JS: Tras el pleno conocimiento de ello (de ser uno mismo autor del quintuple acto), la causa, la carencia de conocimiento siendo disipada, habiendo cesado la confusión causada por el propio poder (*sakti*), debido a alcanzar *svāntrya*, *citta* renunciando a las tendencias limitadoras de la extroversión, deviniendo introvertida, asciende al estado de *cetana*, esto es, asciende gradualmente al estado de sujeto conocedor, mediante la disolución del aspecto limitador, y alcanzando su naturaleza real, deviene *citi*. Com. Kṣ p. 86

Cuando el conocimiento del quintuple acto del Sí mismo amanece en el individuo, la ignorancia es disuelta. *Citta* (la conciencia individual) ya no está más confundida con sus propios poderes limitados, reconquistando su libertad original, y gracias a adquirir un conocimiento de su naturaleza real, asciende al estado de *Citi* (conciencia universal). Nota Sūtra 13 p. 40

cittameva

OP: *citta* n. Nom. s. mente, conciencia individual + *eva*

JS: La mente individual, la limitación de Citi o Conciencia Universal manifestada en la mente individual, consistiendo principalmente de Sattva, la mente del Māyā-pramātā. p. 163

antarmukhibhāvena

OP: *antár* ind. entre, en medio de; dentro, adentro, hacia dentro; interior, interno.

mukhī de *múkha* 1 adj. que mira a; de cara a (podría adjetivar *citi* f., y por ello la terminación -ī).

2 m. a) boca. b) cara, faz, rostro. c) inicio, comienzo; entrada, puerta; apertura

bhāvena Inst. s. de *bhāvā* m. ser, existencia; estado, condición, manera de estar o ser, disposición;

JS: *antarmukhibhāva* – introversión de la conciencia. p. 161

cetanapadādhyārohāt

OP: *cetana* + *padāt* Abl. s. de *pada* n. del estado de cetana

+ *adhyārohāt* de *adhy-ā-√ruh* Cl 1 P *adhyārohati* ascender, subir; dominar, imperar; crecer.

También *adhy* de *adhi* ind. sobre, encima, superiormente + *ārohāt* Abl. s. de *āroha* m. subida, ascensión.

JS: *cetanapadāt* La conciencia universal deviene conciencia individual mediante su autolimitación. p. 36 (v. 4)

citiḥ

OP: Nom. s. de *citi* f. poder de la conciencia pura.

JS: La conciencia – poder de lo Absoluto que produce el proceso del mundo. p. 162

Comparativa de traducciones – verso 13

Jaideva Singh

Acquiring the full knowledge of it (i.e. of the authorship of the five-fold act of the Self), citta itself (i.e. the individual consciousness) by inward movement becomes citi (i.e. universal consciousness) by rising to the status of cetana.

Sw. Tejomayānanda

Acquiring full knowledge of it [i.e., of the authorship of the fivefold act of the self] chitta itself by inward movement becomes Chiti by rising to the status of Universal Consciousness.

David Dubois

Lorsque sa (quintuple activité lui) est pleinement connue, le psychisme lui-même devient la conscience en s'élevant au statut du sujet conscient par (le développement de) la modalité intériorisée.

Adriana de la Torre del inglés, versión SYDA Foundation.

Al alcanzar el pleno conocimiento de eso (el acto quintuple), la mente se vuelve hacia dentro, asciende al plano de la Conciencia pura, y se convierte en Citi.

Gabriel Pradīpaka

Cuando hay conocimiento completo de eso --o sea, "de la autoría de las cinco funciones o quintuple acto"--, la mente misma, al ir hacia adentro, (se vuelve) el Poder Supremo a través del ascenso (hasta) el estado de Conciencia pura.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

La mente individual puede revertirse al estado de Conciencia pura, penetrando hacia su fuente central, y al contemplarla convertirse en la Realidad Suprema en su aspecto Chit.

चितिवह्निरवरोहपदे छन्नोऽपि मात्रया मेयेन्धनं प्लुष्यति ॥ १४ ॥

14. citivahniravarohapade channo'pi mātrayā meyendhanam pluṣyati

*El fuego de la Conciencia aún oculto en el estado descendido,
quema parcialmente el combustible de los objetos de conocimiento.*

citivahnir

OP: *citi* + *vahnir* Nom. s. de *vāhni* m. fuego

JS: *Citi* está (aquí vinculado con) el fuego porque éste devora (es decir, asimila a sí mismo) el universo (fenoménico). En su estado de descenso a *māyā-pramātā* (es decir, el experimentador condicionado por *māyā*), incluso cubierto (por *māyā*), debido a su (inherente) libertad, quema parcialmente, es decir, asimila a sí mismo el combustible de los objetos de conocimiento como azul, amarillo, etc. pese a ser velada su naturaleza verdadera, igual que el fuego quema el combustible aunque esté cubierto por copiosas cenizas. (El sentido es que cuando los objetos de conocimiento son asimilados por la conciencia; su diferencia es aniquilada. Como el *conocimiento*, los objetos son simplemente partes y parcelas de la conciencia misma). Com. Kṣ p. 87-88

avarohapade

OP: *áva* prv. abajo + *roha* (√*ruh-a* Cl 1 P ... crecer, desarrollarse) + *pade* Loc. s. de *padá* n. estado, condición, ...

channo'pi

OP: sandhi *channas* Nom. s. m. de *channá* (√*chad* +*na*) 1 adj. ppp cubierto + *api*

mātrayā

OP: Inst. s. de *mātrā* (√*mā-tra*) f. medida; cantidad; grado; duración; ...; porción pequeña, partícula, ...

mātra (√*mā*) adj. ifc. que sólo es, que sólo tiene; el conjunto de, la totalidad de; (con un ppp.) sólo, justo sólo.

JS: La intención de usar la palabra *mātra* (en parte, parcialmente) (en el sūtra) es ésta – aunque devorando (el objeto de conocimiento), no lo consume completamente sino sólo parcialmente, debido a que éste vuelve a crecer debido a los *saṃskāras* (es decir, las impresiones que deja el objeto en la mente). Que todos los experimentadores (o sujetos) tienen el poder de devorar (es decir, de asimilar objetos de experiencia en la conciencia) es comprobado por la propia experiencia de uno. Com. Kṣ p. 88

meyendhanam

OP: sandhi *meya* (√*mā+ya*) 1 adj. pfp. medible, medible, cuantificable. 2 n. Śās. objeto de conocimiento, objeto perceptible + *indhanam* Nom. o Ac. s. de *indhana* (√*indh+ana*) n. combustible; acción de encender, ignición.

JS: *meya* (*prameya*) – objeto. p. 165

pluṣyati

OP: de √*pluṣ* Cl 4 P quemar, abrasar.

Comparativa de traducciones – verso 14

Jaideva Singh

The fire of citi even when it descends to the (lower) stage, though covered (by māyā) partly burns the fuel of the known (objects).

Sw. Tejomayānanda

The fire of Chiti even when it descends to the lower stage, though covered by Maya, partly burns the fuel of the known.

David Dubois

Bien que voilé dans le domaine inférieur, le feu de la conscience consume partiellement ce combustible que sont les objets connus.

Gabriel Pradīpaka

El Fuego del Poder Supremo, aunque cubierto u ocultado (por Māyā o Engaño) en la etapa inferior, parcialmente consume el combustible de los objetos conocibles.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

El fuego de la Conciencia pura está siempre quemando lo ilusorio de los objetos mundanos, en la medida de su intensidad, incluso mientras la Conciencia está cubierta por varios agentes oscurecedores en las etapas inferiores de manifestación.

बललाभे विश्वमात्मसात्करोति ॥ १५ ॥

15. balalābhe viśvamātmāsātkaroti

Adquiriendo el poder, uno asimila el universo a sí mismo.

balalābhe

OP: *bala* n. fuerza, poder; energía, vigor + *lābhe* Loc. s. de *lābha* (√*labh+a*) m. a) logro, obtención. b) ganancia, provecho. c) el hecho de encontrarse (con una cosa), encuentro. d) Śās. percepción, aprehensión; comprensión, conocimiento.

JS: *bala* – *Cid-bala*, poder del verdadero Yo/Sí mismo o Conciencia Universal. p. 161

Bala o poder significa la emergencia de la naturaleza real de *Citi*. Entones *Citi* manifiesta la totalidad del universo como idéntico a sí mismo. Éste no es el juego temporal de *Citi*, sino su naturaleza permanente. Siempre es inclusivo, por esta razón sin dicha naturaleza inclusiva de *Citi* incluso el cuerpo y otros objetos no podrían ser conocidos. Por lo tanto, la práctica recomendada para adquirir del poder de *Citi* es sólo para la disolución de la falsa identificación de uno mismo con el cuerpo etc. Nota Sūtra 15 p. 41

viśvam

OP: Acc. s. de *viśva* n. todo, todo el universo, mundo entero, cosmos, universo.

JS: *viśva* – el universo, la totalidad. p. 172

ātmāsātkaroti

OP: *ātma* + *sāt* + *karoti* (√*kr*) apropiarse, hacerse suyo; hacerse uno con el *ātman*.

JS: *ātmāsātkr* – asimilarse al Yo/Sí mismo. p. 161

Así cuando el poder (de la conciencia) es ganado, es decir, cuando uno toma la propia naturaleza real que ahora ha emergido, uno toma el universo desde la tierra hasta Sadāśiva como suyo, es decir, hace aparecer el universo como idéntico con su Yo/Sí mismo. Com. Kṣ p. 89-90

Comparativa de traducciones – verso 15

Jaideva Singh

In acquiring the (inherent) power, of citi, he, the aspirant assimilates the universe to himself.

Sw. Tejomayānanda

By acquiring the inherent power of Chiti, the aspirant assimilates the universe to himself.

David Dubois

Lorsqu'on obtient la vigueur (inhérente à la conscience, on) assimile l'univers à soi.

Adriana de la Torre del inglés, versión SYDA Foundation.

Por la adquisición del poder de Citi, el aspirante asimila el universo en sí mismo.

Gabriel Pradīpaka

Cuando (uno) obtiene el Poder de Citi o Conciencia Universal,
hace al universo similar a sí mismo¹.

¹ "ātmasāt kr", ...en Trika, significa "hacer similar a uno mismo", lo cual equivale a "experimentar unidad". Por consiguiente, "viśvamātmasātkaroti" realmente quiere decir "experimentar unidad con el universo". Cuando se dice que deberías hacer al universo similar a ti mismo, se quiere decir que deberías experimentar unidad con él, éste es el sentido.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Al alcanzar la intensidad necesaria, el Fuego de la Conciencia produce la realización de que todo el universo manifestado no es sino expresión de la Realidad Única.

चिदानन्दलाभे देहादिषु चेत्यमानेष्वपि चिदैकात्म्यप्रतिपत्तिदाढ्यं जीवन्मुक्तिः ॥ १६ ॥

16. cidānandalābhe dehādiṣu cetyamāneṣvapi
cidaikātmypatipattidāḍhryaṃ jīvanmuktiḥ

Obteniendo el gozo de la Conciencia en el cuerpo, etc., incluso en los objetos mentales, hay firmeza en la experiencia de identidad con Ella, liberación en vida.

cidānandalābhe

OP: *cid-ānanda* m. compuesto dvam̐dva conciencia y gozo (atributos de la realidad última); ṣaṣṭh-tatpuruṣa gozo de la conciencia + *lābhe*

JS: *cidānanda* – conciencia y gozo, la naturaleza de la realidad última, el gozo de la conciencia universal. p. 162 Cuando por la obtención del gozo de la conciencia, es decir, por la obtención de *samāveśa* o experiencia contemplativa de la unidad de la conciencia en la cual el universo entero es experimentado como idéntico con el Yo/Sí mismo, incluso en la condición de *vyuthāna* [regreso a la conciencia normal tras la contemplación] en la que el cuerpo, *prāṇa*, azul, placer, etc. son experimentados como con varias envolturas, hay firmeza en la conciencia de identidad con *citi*, es decir, hay una experiencia duradera de la unidad de la conciencia con *cit* a causa de la fuerza de las impresiones de la conciencia unitaria (producida) durante la contemplación ..., entonces esa firmeza de la conciencia de identidad con *cit* es *jīvanmukti*, es decir, liberación de quien está vivo, es decir, de quien retiene su aliento vital, porque en dicha condición hay disolución completa de las cadenas (de la ignorancia) debido al reconocimiento de su verdadera naturaleza. Com. Kṣ p. 91-92

dehādiṣu

OP: *deha* a) m. cuerpo. b) forma, figura, masa. + *ādiṣu* Loc. pl. de *ādi* (*ā* + √*dā-i*) 1 adj. a) primero, primerizo. b) primitivo, primordial. c) principal. 2 m. comienzo, inicio, principio, origen (ifc. forma un bahuvrīhi con el significado literal de ‘el comienzo del cual es ...’ y puede ser traducido por: ‘etc., y otros, comenzando por’.

cetyamāneṣvapi

OP: *cetya* + *māneṣu* loc. pl. de *mānasa* 1 adj. a) mental; espiritual. b) pensable, concebible, inteligible, ininteligible. 3 n. mente; corazón, alma, espíritu (como receptáculo de las emociones). + *api* ind. a) también. b) todavía, incluso. ...

cidaikātmya

OP: sandhi *cit* + *aikātmya* (*eka-ātman+ya*) n. Śās. identidad.

pratipattidārḍhyam

OP: *pratipatti* (*prati*+√*pad-ti*) f. a) comprensión, entendimiento, penetración; percepción. b) obtención, consecución. c) manera, forma de actuar; procedimiento, método; medio, recurso. + *dārḍhyam* Ac. s. de *dārḍhya* (*dr̥ḍha+ya*) n. dureza; fig. firmeza; fig. severidad

jīvanmuktiḥ

OP: Nom. s. de *jīvanmukti* f. liberación en vida

JS: Liberación mientras uno está vivo. p. 164

La firme experiencia de identidad con *Cit* significa *jīvanmukti* (liberación incluso en este cuerpo físico). Esto es producido por la disolución de la ignorancia en el reconocimiento de la verdadera naturaleza de uno. Nota Sūtra 16 p. 41

Como ha sido dicho en los *Spandaśāstra* – “Quien conoce esto (es decir, el universo es idéntico con el Yo/Sí mismo) y ve el universo entero como un juego, (de lo Divino), estando siempre unido (con la conciencia universal), es sin duda, liberado incluso mientras está vivo.” (*Spandakārikā*, Niṣyanda II, verso 5) ‘इति वा यस्य संवित्तिः क्रीडात्वेनाखिलं जगत् । स पश्यन्सततं युक्तो जीवन्मुक्तो न संशयः ॥’ Com. Kṣ p. 92

Comparativa de traducciones – verso 16

Jaideva Singh

When the bliss of cit is attained, there is stability of the consciousness of identity with cit even while the body etc. are being experienced. This state is jīvanmukti (mukti even while one is alive).

Sw. Tejomayānanda

When the bliss of Chit is attained, the consciousness of identity with Chit remains stable even while the body, etc., is being experienced. This state is jivanmukti, liberation even while one is alive.

David Dubois

Lorsque l'on obtient la félicité de la conscience, la libération en cette vie est la ferme conviction d'être identique à la conscience, alors même que l'on a conscience du corps. etc.

Gabriel Pradīpaka

Cuando (uno) obtiene la Bienaventuranza de la Conciencia Absoluta, (hay) estabilidad o firmeza de la conciencia de identidad (con (esa) Conciencia Absoluta, aún cuando el cuerpo, etc. estén siendo experimentados. (A este estado se lo conoce como) Jīvanmukti --es decir, "Liberación o Mukti en vida".

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Al alcanzar el estado Cidananda en la Realización Directa, todo cuanto existe en el mundo objetivo se percibe invariablemente como expresiones de la Realidad Única. Este estado se designa Jivanmukti o de Liberación en condición corpórea.

मध्यविकासाच्चिदानन्दलाभः ॥ १७ ॥

17. madhyavikāsāccidānandalābhah

La obtención del gozo de la Conciencia es debida a la expansión del centro.

madhyavikāsāc

OP: *madhya* de √*man* + *ya* 1 adj. a) medio, que está en el medio; central. 3 n. medio, centro, interior.
+ Abl. s. de *vikāsa* (*vi* + √*kas-a*) m. a) el hecho de abrirse ... b) expansión, desarrollo. c) fig. que se expande, abrirse (el corazón) => Tan. desarrollo del centro, expansión del centro.

JS: *madhya* – la Conciencia Central – *Samvit*; la pura conciencia del Yo; *Suṣumnā* o *nāḍi prāṇico* central. p. 164
Mediante el desarrollo del centro puede alcanzarse el gozo del espíritu. *Samvit* o el poder de la conciencia es llamado el centro, porque es el soporte o base de cualquier cosa en el mundo. En el individuo, está simbolizado por el *nāḍi* central, es decir, *suṣumnā*. Cuando la conciencia central se desarrolla o cuando el *suṣumnā nāḍi* se desarrolla, entonces acontece el gozo de la conciencia universal. Nota Sūtra 17 p.41

cidānandalābhah

OP: *cid-ānanda* + *lābhah* Nom. s. de *lābha* (√*labh+a*) m. a) logro, obtención. b) ganancia, provecho. c) el hecho de encontrarse (con una cosa), encuentro. d) Śās. percepción, aprehensión; comprensión, conocimiento.

Comparativa de traducciones

Jaideva Singh

By the development of the madhya (centre) is there acquisition of the bliss of the cit.

Sw. Tejomayānanda

By the unfoldment of the centre there is acquisition of the bliss of the Chit.

David Dubois

On obtient la félicité de la conscience par l'épanouissement du centre.

Adriana de la Torre del ingles, versión SYDA Foundation.

Por el desarrollo del centro (*madhya*), se adquiere la dicha de la Conciencia.

Gabriel Pradīpaka

A través del despliegue o desarrollo del (estado) medio,
(hay) adquisición de la Bienaventuranza de la Conciencia Absoluta.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Por expansión y desarrollo del centro de la conciencia,
se hace posible alcanzar el estado Cidananda o Realización Directa.

विकल्पक्षय-शक्तिसंकोचविकास-वाहच्छेदाद्यन्तकोटि-निभालनादय इहोपायाः ॥ १८ ॥

18. vikalpakṣaya-śaktisaṅkocavikāsa-vāhacchedādyantakoṭi- nibhālanādaya ihopāyāḥ

Aquí los medios son: fin de la diferenciación, contracción y expansión de la energía, interrupción de la respiración, contemplación del inicio y final (de la inhalación y exhalación), y otros.

vikalpakṣaya

OP: *vikalpa* (vi + √kṣp-a) 1 m. a) Śās. opción, alternativa. b) variedad, multiplicidad, pluralidad; variación. c) vacilación, hesitación, indecisión, duda. d) Śās. ideación, pensamiento, conceptualización; concepto, idea, construcción mental, imaginación, elucubración. + *kṣaya* (√kṣi+a) m. a) disminución, mengua, reducción. b) decadencia, declive, hundimiento. d) destrucción, fin, termino (esp. de la vida o del mundo).

JS: *vikalpa* – diferencia de la percepción; diversidad; distinción; opción; una idea como diferente de otra idea; ideación; imaginación. *vikalpa-kṣaya* – disolución de todos los *vikalpas*. p. 171
vikalpa significa percepción de la diferencia; una idea como diferente de otras ideas; diferenciación. *Vikalpanam* (Viśeṣeṇa vividhena kalpanam) = ideando un ‘esto’ en tanto diferente de ‘aquello’, crear diferenciación es la actividad de la mente. *Vikalpa* es la naturaleza de la mente individual (*citta*) la cual va haciendo diferenciación entre una cosa y otra. Nota 48 p. 131
El primer método es *vikalpakṣaya*. Uno debe concentrarse en el corazón [samvid o cit], no debe permitir que surja ningún *vikalpa*, y así reduciendo la mente a la condición de *avikalpa*, y manteniendo el foco de la conciencia en el Yo como experimentador real, uno debe desarrollar *madhya* o la conciencia de la realidad central, y entrar en la condición de *turya* y *turyātita*. Éste es el método principal del Pratyabhijñā para *madhya-vikāsa*. Los otros métodos no pertenecen al Pratyabhijñā pero son recomendados por su utilidad.
Nota verso 18 p. 41-42

śaktisaṅkocavikāsa

OP: *śakti* f. energía; poder, fuerza; ... + *saṅkoca* m. contracción + *vikāsa* m. expansión, desarrollo,

JS: *śakti-saṅkoca* – retirada de la atención de los sentidos de acción, redirigiéndola hacia la realidad interna.
śakti-vikāsa – concentración de la atención en la conciencia interior incluso cuando los sentidos están abiertos a sus respectivos objetos. p.168
Saṅkoca de la *śakti* significa retirada de la conciencia que se precipita hacia fuera mediante las puertas de los sentidos, y regreso para dentro hacia el Sí mismo. *Vikāsa* de la *śakti* significa mantener la conciencia firme adentro, mientras a los sentidos les son permitidos percibir sus objetos. Nota verso 18 p. 42
kallaṭa, el gran erudito ha dicho también: “Eso, (es decir, el desarrollo o *vikāsa* de *madhya śakti*) es llevado a cabo mediante transformación (es decir, viéndose la conciencia tanto extrovertida como introvertida) incluso en la presencia de formas etc.”. Com. Kṣ p. 98-99

vāhacchedādyantakoṭi

OP: *vāhās* sandhi Nom. s. de *vāhā* (√vah+a) 1 adj. a) que lleva, que transporta, que carretea. b) que arrastra, que estira. d) que fluye. e) que sufre, que experimenta. f) que proporciona, que se encarga de. 2 m. e) flujo, corriente.
+ *cheda* (√chid+a) m. a) corte, fracción, porción, partición, división, sección. b) acción de cortar, corte, división, separación (esp. de las sílabas de una palabra o de las palabras de un compuesto). c) interrupción. d) destrucción, eliminación. e) cese, termino.
+ *adyanta* (*ādi* + *anta*) 1 adj. a) bahuvrihi que tiene principio y fin. b) que empieza y acaba con.
2 dvamḍva n. d. o pl. principio y fin, comienzo y final.
+ *koṭi* (√kuṭ+i) m. a) punta (esp. de un arco); lit. fig. punto más elevado, cúspide, pináculo. b) media luna. c) corte, hilo. e) Śās. alternativa, posibilidad, opción (en un argumento). f) sección, clase.

JS: *vāha* – el *prāṇa* fluyendo en el *iḍā nāḍi* por la izquierda y *apanā* fluyendo en el *pingalā nāḍi* por la derecha

juntos son conocidos como *Vāha* (lit., flujo). p. 171

cheda – cese del *prāṇa* y *apanā* mediante la resonancia/contemplación de los sonidos *anacka*. p. 162
(*anacka* – lit. resonancia de las consonantes sin las vocales; significado esotérico – ‘concentrarse en algún *mantra* regresando a la fuente donde éste es impronunciable’) p.160

nibhālanādaya

OP: *nibha* (*ni* + √*bhā-a*) 1 adj. ifc. semblante a, parecido a. 2 m. o n. apariencia; pretexto.

[*ni-√bhal* Cl 10 U *nibhālayati/te* ver, percibir / √*bhal* Cl 10 Ā *bhālayate* contemplar, percibir]

ādaya sandhi de *ādayas* (Nom. o Acc. pl. de *ādi*) + *iha* 1 adj. a) primero, primerizo. b) primitivo, primordial. c) principal. 2 m. comienzo, inicio, principio, origen (ifc. forma un bahuvrīhi con el significado literal de ‘el comienzo del cual es ...’ y puede ser traducido por: ‘etc., y otros, comenzando por’.

JS: *nibhālana* – percepción; práctica mental. p. 165

El primer punto es el corazón. El último es la medida de 12 (una medida de doce dedos). *Nibhālana* significa ejercicio o práctica de fijar la mente en el momento de ascensión del *prāṇa* y de su llegada a un fin entre estos dos¹ (es decir, entre *hr̥daya* [corazón] y *dvādaśānta* [la medida de doce dedos]. Com. Kṣ p. 100-101

¹ El *prāṇa* empieza en el punto de *hr̥daya* (*prāṇollāsa*) que aquí significa el centro del diafragma y termina (*viśrānti*) en *dvādaśānta*, es decir, a la distancia de doce dedos desde el punto en el entrecejo. *Apāna* (*vāyu*) empieza desde *dvādaśānta* (distancia de doce dedos), y cesa en *hr̥daya* (centro del diafragma). ‘*Nibhālana*’ significa fijar *citta* o la mente en el comienzo del *prāṇa* en el corazón, y en su cesación a la distancia de doce dedos del centro del entrecejo y en el comienzo del *apāna* desde *dvādaśānta* y su cese en *hr̥daya*.

Nota 165 p. 153

ādayas - La palabra *ādi*, etc. refiere a la práctica de la condición *unmeṣa*. Com. Kṣ p. 101.

Unmeṣa (lit. revelación, abrirse, revelarse) es un término técnico de este yoga. (...) Ello significa que mientras uno está ocupado en un pensamiento y emerge otro, entonces reposar mentalmente en el punto de cruce entre los dos es conocido como *unmeṣa*. Uno puede verlo por sí mismo. La naturaleza de la mente es pasar sucesivamente de pensamiento a pensamiento, pero si uno para mentalmente inmediatamente tras un pensamiento y justo antes de que otro pensamiento emerja, uno desarrolla la cualidad de *unmeṣa*. Ello significa reposar en el *spanda* entre dos pensamientos o imágenes, es decir, reposar en la conciencia que está en el fondo de ambos pensamientos o imágenes. Ello es la revelación de la naturaleza creativa de lo Supremo. Esta es la explicación según *Śāktopāya*. Según *Śāmbhavopāya*, la emergencia de *pāramārthika bhāva* o realidad suprema, mientras uno está meditando en el objeto de su devoción es conocido como *unmeṣa*. Nota 167 p. 154

Unmeṣa – lit. apertura del ojo – el comienzo del proceso del mundo; en el yoga Śivaíta – revelación de la conciencia espiritual la cual sobreviene mediante la concentración en la conciencia interna que es el trasfondo de las ideaciones o del surgimiento de las ideas. p.170

ihopāyāḥ

OP: *iha* ind. a) aquí; ahora. b) en este caso. c) en este mundo.

+ *upāyāḥ* Nom. pl. de *upāya* m. medio; procedimiento, manera, forma.

Comparativa de traducciones

Jaideva Singh

Herein the means are, dissolution of vikalpa, sañkoca and vikāsa of śakti, cutting of the vāhas, the practice (of the contemplation) of the koṭi (point, extremity) of the beginning and the end etc.

Sw. Tejomayānanda

Herein, [for that unfoldment of the centre] the means are: (1) dissolution of all thoughts; (2) withdrawing of consciousness that rushes out through the gates of the senses and turning it inwardly towards the Self, holding the consciousness steadily within, while the senses are allowed to perceive their objects; (3) cessation of prana and apana; and (4) practice of fixing the mind at the time of the rising of prana and its coming to an end between the heart and the anta at the distance of twelve fingers from the heart, etc.

David Dubois

Les moyens ici sont la destruction des représentations discursives, l'épanouissement et la contraction de la Puissance, la suspension du flot (du souffle), la contemplation des extrémités initiale et finale (du souffle), etc.

Gabriel Pradīpaka

Aquí (tienes) los medios (para ese despliegue o desarrollo): 1) disolución o disipación de (todos) los pensamientos, 2) despliegue (y) contracción de Śakti o Poder, 3) cesación del flujo de prāṇa y apāna por medio de la repetición de sonidos "anacka" --o sea, "sin vocales", etc., (y) 4) la percepción del dvādaśānta, etc.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Los métodos para desarrollar el centro son: detener gradualmente la actividad de la mente; retirar y proyectar el Poder Divino que se manifiesta a través de ese centro; controlar el flujo de Prana y otras energías por sus canales respectivos; tratar de percibir la Realidad en el Punto y a cada lado del mismo hasta sus extremos; y otras técnicas Yóguicas similares.

समाधिसंस्कारवति व्युत्थाने भूयो भूयश्चिदैक्यामशान्नित्योदितसमाधि लाभः ॥ १९ ॥

19. samādhisaṃskāravati vyutthāne bhūyo bhūyaścidaikyāmarśānnityoditasamādhilābhaḥ

En el estado post-contemplativo lleno de impresiones latentes de la unión mística, meditando una y otra vez en dicha unión, se adquiere la beatitud permanente.

samādhisaṃskāravati

OP: *samādhi* (sam+ā-√dhā-i) f. absorción, contemplación, estado contemplativo, meditación profunda; concentración, atención; éxtasi, beatitud, unión mística + *saṃskāra-vati* tddh adj. a) refinada, elegante. b) bien formada, correcta. (*saṃskāra* m. e) Śās. impresión latente ...).

JS: *samādhi* – recogimiento de la mente; absorción mental. p. 168

vyutthāne

OP: Loc. s. de *vyutthāna* (vi+utthāna) n. b) Yog. el hecho de despertar al estado normal de conciencia (esp. después de un estado meditativo); estado normal de conciencia, mente extrovertida, extroversión (es lo opuesto al estado contemplativo o *samādhi*, o del estado de cesación o *nirodha*, y refiere a la tendencia natural de la mente de salir al exterior para percibir los objetos de los sentidos).

JS: *vyutthāna* – lit. ‘alzarse’, volver a la conciencia normal tras la contemplación. p. 172

Un gran yogui que haya alcanzado *Samāveśa*, está aún lleno del estado del *samādhi* incluso en lo que es considerado ser *vyutthāna*, contemplando tal como lo hace, incluso en la condición de *vyutthāna*, la (entera) masa de entidades disolverse en el cielo de *cit* igual que un trozo de nube en otoño, dando vueltas alegremente debido al persistente post-efecto del *samādhi*, como intoxicado, recurriendo a la introversión una y otra vez, y meditando en su identidad con *cit* por el proceso de *nimilana-samādhi*¹. Como ha sido dicho en el *Krama-sūtras* “El *sādhaka* (el aspirante practicando la disciplina yóguica), (incluso) mientras mira fijamente afuera permanece en *samāveśa* mediante *Krama mudrā*² el cual está caracterizado por la interioridad. A causa de la fuerza de *āveśa*, tiene lugar en éste, primero una entrada de conciencia del exterior al interior, y (luego) del interior al exterior. Así este *mudrā-krama* es ambos, de naturaleza externa e interna.” (...) *Krama* significa la sucesión de la conciencia cíclica de emanación (*śṛṣṭi*), mantenimiento (*sthiti*), y reabsorción (*saṃhṛti*). *Mudrā* significa *mudrayati*, es decir, el *turiyā* (cuarto) poder de la conciencia (conscientemente) realiza de sí mismo el proceso del mundo el cual ya descansa en su propio Yo (supremo). (...)

(La frase entera significa) – El *sādhaka*, el aspirante, el yogui del más alto tipo deviene *samāviṣṭa*, es decir, uno que ha realizado la revelación de la suprema *Śakti* incluso mientras está extrovertido, incluso mientras está ocupado él mismo con los objetos de los sentidos. (Esto es capaz de hacerlo) gracias al *krama mudrā* el cual es de la naturaleza de la plena conciencia del perfecto sí mismo. En este proceso, tiene lugar, a través de la asimilación (lit. devorando) de la totalidad de los objetos de los sentidos externos en el interior, es decir, en el plano de la más suprema *citi* (el plano de la conciencia suprema o universal), la penetración en el interior o *samāveśa* mediante el proceso de asimilación. De nuevo ocurre, a través el interior, a través de la realización de la naturaleza de *citiśakti* mediante el poder de *samāveśa*, una penetración o entrada en lo externo, es decir, en la totalidad de los objetos de los sentidos apareciendo como esto (*idantā*) mediante el proceso de externalización (*vamana*). Esto (*praveśa* o penetración o entrada) es (también) un *samāveśa* de la naturaleza de la manifestación de la solidificación de la esencia de *cit* (conciencia universal). Com. Kṣ p. 103-5

Incluso en *vyutthāna*, el yogui ve el universo entero disolverse en *Cit* mediante el proceso de *nimilana-samādhi*. Así adquiere permanente *samādhi* gracias al *krama-mudrā*. Nota Sūtra 19 p. 42

¹ *Nimilana-samādhi* es la meditación interior con ojos cerrados en la cual la conciencia individual es absorbida en la conciencia universal. En ésta, incluso el rastro del objeto como objeto desaparece y deviene uno con *cit*. Es introversión real o *antarmukhatā*, y conduce a la plena conciencia del Yo o *pūrṇāhantā*. Nota 171 p. 155

² *Krama mudrā* o *Mudrā-krama*. (...) En éste, la mente balancea alternativamente entre el interior y el exterior. El interior aparece como la conciencia universal, y el exterior ya no aparece como meramente el mun-

do, sino como la forma de Śiva o conciencia universal. Nota 172 p. 155

bhūyo bhūyaś

OP: sandhi de *bhūyas* adj. más que, más abundante que, más grande que; (Inst. abundante en, lleno de); ind. más, mucho, abundantemente; aún más, además; una y otra vez, repetidamente, muchas veces.

cidaikyāmarśān

OP: *cid* + *aikya* [eka + ya] n. a) unidad, unión. b) Fil. = *aikātmya* n. Śās. identidad +[*īā?*]-marśān Abl. s. de *marśā* (√*mṛś*) m. consejo (√*mṛś* a) tocar, acariciar. b) pensar, considerar, reflexionar, meditar). (ā-√*mṛś* Cl 6 *āmṛśati* a) tocar. b) pensar, reflexionar. c) tocar, gustar, disfrutar (una mujer)).

nityodita

OP: sandhi *nitya*+*udita* adj. que sale de sí mismo; ..., siempre emergente, siempre activo o operativo.
JS: Su eterna activa (*nityodita*) *samāveśa*, la cual es externa e interna al mismo tiempo, es de la naturaleza del *mudrā*, porque: (1) distribuye *muda*, alegría, a causa de su ser de la naturaleza del gozo supremo; (2) disuelve (*drāvaṇāt*) todas las cadenas; (3) encierra el universo en el ser del *turīya* interior (el cuarto o conciencia suprema). También es llamado *Krama* (sucesión, ciclo) porque (1) causa emanación etc. apareciendo en sucesión (*krama*); (2) en sí mismo consiste en sus sucesivas apariencias. Com. Kṣ p. 105-6

samādhilābhah

OP: *samādhi* + *lābhah* el logro o adquisición de la absorción [en la conciencia universal].

Comparativa de traducciones

Jaideva Singh

In vyutthāna which is full of the after-effects of samādhi, there is the attainment of permanent samādhi by dwelling on one's identity with cit (the universal, supreme consciousness) over and over again.

Sw. Tejomayānanda

In the postsamadhi state called vyutthana, which is full of the after effects of samadhi, there is the attainment of permanent awareness by dwelling on one's identity with the Universal Consciousness over and over again.

David Dubois

On obtient la contemplation continuellement présente en prenant conscience encore et encore de l'unité avec la conscience dans l'état post-contemplatif imprégné des prédispositions contemplatives.

Gabriel Pradīpaka

En el estado que viene después del Samādhi o Perfecta Concentración, el cual está lleno de los saṃskāra-s (de ese) Samādhi, (hay) adquisición de un Samādhi permanente si se reflexiona una y otra vez en la propia identidad con la Conciencia Absoluta.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Para alcanzar el estado de Samadhi continuo y permanente, hay que repetir la unificación de la conciencia con la Realidad Única cada vez que empieza a pasar el estado de Samadhi y a reaparecer la actividad de la mente.

तदा प्रकाशानन्दसारमहामन्त्रवीर्यात्मकपुर्णाहन्तावेशात्सदा
सर्वसर्गसंहारकारिनिजसंविदेवताचक्रेश्वरताप्राप्तिर्भवतीति शिवम् ॥ २० ॥

20. tadā prakāśānandasāramahāmantravīryātmakapūrnāhantāveśāt-
sadāsarvasargasamhārakārinijasamviddevatācakreśvaratā-
prāptirbhavatīti śivam

Entonces al unirse en el perfecto Yo caracterizado por la fuerza del gran mantra, cuya esencia es conciencia y gozo, uno deviene competente para la obtención del grupo de facultades innatas a la Conciencia que constantemente producen la emisión y destrucción del universo. Así, todo es Śiva.

tadā prakāśānandasāra

OP: *tadā* ind. entonces + *prakāśā* m. luz (de la conciencia) + *ānanda* m. gozo, dicha. beatitud + *sāra* m. esencia.
JS: *prakāśā* – lit. luz; el principio de auto-revelación; conciencia; el principio por el cual cada cosa es conocida.
p. 166 + *ānanda* – gozo, la naturaleza de Śakti. p. 160

No puede haber manifestación de nada a menos que comparta (lit. entre) la luz (la fuente y substrato de toda manifestación) de la Realidad Suprema. Y el Supremo Señor es lleno del flujo de gozo, a causa de Su ser libre de todo deseo, a causa de Su ser plenamente perfecto, a causa de Su ser la esencia de la libertad absoluta, y a causa de Su haber alcanzado el estado pleno de *jagadānanda*¹ Com. Kṣ p. 108

¹ *Jagadānanda* es una palabra técnica de este sistema y significa la dicha del Yo apareciendo como universo. El universo en este sistema no es una caída del gozo divino; sino más bien el gozo de lo Divino hecho visible. (...) ... el universo en tanto forma visible del gozo del Yo. Nota 178 p. 157-158

mahāmantra

OP: *mahā* Inst. s. de *mahāt* m. gran + *mantra* (√*mantr*+a) m. palabra sagrada; fórmula sagrada, fórmula litúrgica.
JS: el gran mantra, es decir, de la pura conciencia. p. 164

vīryātmaka

OP: *vīryā* (√*vīr*+ya) n. c) vigor, fuerza, poder, energía, vitalidad. e) potencia, eficacia, virtud (de una medicina, de un mantra) + *ātmaka* adj. caracterizado por, constituido de, que tiene la naturaleza de, relativo a.

pūrnāhantāveśāt

OP: *pūrnā* adj. ppp lleno; completo, entero, perfecto + *ahantā* sandhi de *ahām* pron. + *tā* (sufijo) = yoicidad + *āveśāt* Ab. s. de *āveśa* m. hecho de unirse, entrada, ingreso, penetración; concentración, dedicación.
JS: *ahantā* – conciencia del Yo; yoicidad. p. 160

sadā-sarva-sarga-samhāra-kāri

OP: *sadā* ind. siempre, continuamente, constantemente + *sarva* adj. entera, completa, perfecta; todo, totalidad + *sarga* m. emisión, creación, proyección, evolución, manifestación + *samhāra* m. destrucción universal; ... + *kāri* m. artífice, constructor; acto, acción / *kāri* Loc. s. de *kārin* adj. que hace, que produce, que crea.

nija-samvid

OP: *nijā* adj. innato; propio, personal
+ *saṁvid* (*sam*-√*vid* Cl 2 U conocer plenamente, comprender perfectamente) f. conciencia universal.

devatācakreśvarata

OP: *devatā* f. dios, deidad, divinidad; cualidad de los dioses; sentido, facultad + *cakrá* sandhi n. rueda; círculo, disco; también m. grupo, conjunto + *īśvara-tā* 1 adj. capaz, competente, potente. 2 m. gobernador, regulador; señor; rey; ...; dios ...; once.

JS: Al alcanzar *samādhi* duradero, aumenta la soberanía sobre el grupo de deidades de la conciencia¹ el cual siempre produce todo tipo de emanación y reabsorción del universo ..., al entrar en el *camatkāra*² natural o gozo de la conciencia del Yo, la cual es de la esencia de *prakāśa* y *ānanda*, es decir, pura conciencia y gozo, alma de todos los mantras (*sarvamantra-jīvita-bhūtā*), perfecta (*pūrṇā*), el *vimarśa* superior (*parābhaṭṭārikā-rūpā*). Com. Kṣ p. 106-7

¹ *saṁvid-devatā-cakram* – desde el punto de vista macrocósmico los *saṁvid-devatā* son *Khecari-cakra*, *gocarī cakra*, *dik-carī-cakra* y *bhūcarī-cakra* descritos anteriormente. Desde el punto de vista microscópico estos consisten en las limitadas facultades de conocimiento, los sentidos internos y externos, y el conocimiento objetivo limitado. Nota 174 p. 155

² *Camatkāra* is el maravilloso deleite de la creatividad. Aquí significa *aham-vimarśa* – el gozo de la *perfecta conciencia del Yo*, es decir, *el gozo de la conciencia de la entera manifestación en tanto Yo*. Este *aham-vimarśa* es el resultado del sentimiento de ser uno mismo con *prakāśa* (conciencia-existencia). Nota 176 p. 157

prāptirbhavati

OP: *prāptir* Nom. s. de *prāpti* f. ocurrencia; obtención, adquisición; encuentro; llegada, venida; suerte, fortuna *bhavati* 3^a p. s. √*bhū* Cl 1 P devenir; ser, existir; estar; pasar, ocurrir; ...

JS: La persona atada en todas las fases de vigilia, sueño y sueño profundo por el cuerpo, *prāṇa*, placer, etc. no reconoce su propia *citi* (conciencia) la cual es de la naturaleza del gran poder y llena de perfecta dicha. Pero quien, debido a esta instrucción, contempla en el océano del néctar de la conciencia (espiritual) el universo como una masa de su espuma en todos los lados, es dicho que es Śiva Sí mismo en paz. Com. Kṣ p. 114

iti śivam

OP: *iti* ind. así + *śivam* Acc. s. de *śiva*

JS: *Iti śivam* se ha de construir como – ‘todo esto es (realmente) la forma de Śiva – esta es la conclusión. Siendo esto así (ha de ser comprendido que) la esencia de cualquier cosa conocida (*prameya*) es conocimiento (*pramāṇa*). De ello de nuevo, los sujetos introvertidos [vuelto para sí] (*pramātās*) llenos de auto-conciencia son la verdad esencial. Com. Kṣ p. 107

La palabra ‘*iti*’ en el sūtra connota conclusión. La palabra ‘Śiva’ en el sūtra significa que cualquiera sea el cuerpo del texto (es decir, todo lo que ha sido dicho en el texto) es Śiva, porque es un medio para alcanzar a Śiva. Es Śiva también, porque ha venido de Śiva, porque no es diferente de la naturaleza verdadera de Śiva, y porque en realidad es Śiva. Com. Kṣ p. 114

Comparativa de traducciones

Jaideva Singh

Then (i.e. on the attainment of krama-mudrā) as a result of entering into the perfect I-consciousness or Self which is in essence cit and ānanda (consciousness and bliss) and of the nature of the power of great mantra, there accrues the attainment of lordship over one's group of the deities of consciousness that brings about all emanation and re-absorption of the universe. All this is the nature of Śiva.

Sw. Tejomayānanda

Then, as a result of entering into the perfect "I"-consciousness or Self, which is in essence light and bliss and of the nature of the power of the great mantra, there accrues the attainment of lordship over one's group of deities of consciousness that brings about all emanation and re-absorption of the universe. All this is of the nature of Shiva.

David Dubois

Alors, parce que l'on s'absorbe dans le « je » parfait, grande efficacité des mantras, essence de la félicité et de l'Apparence, on atteint la souveraineté sur la roue des divinités de notre propre conscience qui émet et résorbe toute chose continuellement. Tel est Śiva.

Gabriel Pradīpaka

Entonces, como resultado de ingresar en la Perfecta conciencia del Yo, la cual es esencialmente Luz (y) Bienaventuranza, (y cuya) naturaleza (consiste en) el poder del Gran Mantra, hay siempre adquisición u obtención de soberanía o supremacía sobre el grupo de deidades de la propia Conciencia, la cual produce todas las manifestaciones (y) disoluciones (del universo). De este modo, todo tiene por naturaleza a Śiva.

I.K. Taimni (Traducción al español: Biblioteca Upasika www.upasika.com)

Entonces se alcanza aquel conocimiento omnímodo de la Realidad Suprema como esencia de Conciencia y Felicidad, que lleva inherente el Poder integrado del Sonido capaz de crear y destruir en cualquier tiempo y lugar; lo cual confiere Señorío sobre la jerarquía de Deidades que funcionan en el sistema manifestado. Todo esto, en resumen, pertenece a la Realidad Suprema que se designa como Shiva.

समाप्तमिदं प्रत्यभिज्ञाहृदयम् ॥
कृतिस्तत्रभवन्महामाहेश्वराचार्यवर्यश्रीमदभिनवगुप्तपादपद्मोपजीविनः
श्रीमतो राजनकक्षेमराजाचार्यस्य ॥

शुभमस्तु ॥

*Aquí finaliza el Pratyabhijñāhṛdaya.
realizado por el ilustre maestro Rājānaka Kṣemarāja
que vive a los pies de loto del honorable Abhinavagupta ilustre maestro de Śiva.*

Sea propicio (para todos).

Glosario de términos técnicos facilitados por Jaideva Singh

A – símbolo de *Śiva*.

Ābhāsana – apariencia; sentido esotérico: *sr̥ṣṭi* emanación.

Adhaḥ-kuṇḍalinī – el campo de *kuṇḍalinī* des de *Lambikā* hasta tres cuartos de su campo en el *Mūlādhāra*. (nota 157 p.151: El *prāṇa* desciende por el *adhaḥ-kuṇḍalinī* des de *Lambikā* hacia el *Mūlādhāra*. Ello es conocido como *sankoca* or *vahni*).

Adho-vaktra – *Meḍhra-kanda*, situado en la raíz del recto.

Ādikoṭi – el primer punto; el corazón del cual es determinada la medida de la respiración.

Ahaṁ-bhāva – el sentimiento o sentido de Yo; la conciencia del Yo.

Ahantā – la conciencia del Yo; la yoicidad.

Akhyāti – ignorancia.

Akula – *Śiva*.

Alaṁgrāsa – llevar completamente el objeto experienciado en mismidad con la conciencia del Yo, cuando ninguna impresión del *samsāra* en tanto separada de la conciencia es dada a permanecer.

Amāyīya – más allá del ámbito de *Māyā*; *Amāyīya Śabdās* son las palabras cuyo significado no depende de la convención o suposición, donde la palabra y el objeto son uno.

Anacka – lit. resonancia de las consonantes sin las vocales; significado esotérico – ‘concentrarse en cualquier *mantra* regresando a la fuente donde éste es impronunciable’.

Ānanda – gozo, dicha, la naturaleza de Śakti.

Anantabhaṭṭāraka – la deidad presidida de los sujetos *Mantra*. [OP: m. Tan. ‘señor del infinito’ (otro nombre de Śiva)].

Anārśrita-Śiva – el estado de *Śiva* en el cual no existe todavía contenido objetivo, en el cual el universo el universo es negado por Él.

Āṇava mala – *mala* perteneciendo a *aṇu*, es decir, la innata ignorancia del *jiva*; primera condición limitadora la cual reduce la conciencia universal a un *jiva* privado, limitado; conciencia de Śakti y Śakti de la conciencia y así produciendo el sentido de imperfección.

Antakoṭi – el último punto o punta; es *dvādaśānta* – una medida de 12 dedos.

Antarmukhībhāva – introversión de la conciencia.

Anugraha – gracia.

Anuttara – lo Superior, lo Supremo, lo Absoluto (lit. uno el cual nada es más alto).

Apāna – el *vāyu* vital que desciende hacia el ano.

Apara – bajo/inferior o lo más bajo/inferior.

Apavarga – liberación.

Ārhata – Jaina.

Artha – objeto; fin; sentido del objeto; significado; notición; meta.

Asat – no ser.

Āśyānatā – estado encogido; estado seco; congelación; solidificación.

Ātmasātkr – asimilado al Yo.

Ātma-viśrānti – reposando en el Yo.

Avyakta – no manifestado.

Bahirmukhatā – extroversión de la conciencia.

Bahirmukhībhāva – externalización; extroversión.

Baindavī kalā – *Baindavī* – perteneciente a *Bindu* o el Conocedor, *kalā* – poder de la voluntad. *Baindavī kalā* es la libertad de Parama Śiva mediante la cual el conocedor es siempre el conocedor y no es nunca reducido a lo conocido.

Bala – *Cid-bala*, poder del verdadero Yo o Conciencia Universal.

Bandha – atadura, esclavitud; práctica yóguica en la que determinados órganos del cuerpo son contraídos e inmovilizados.

Bhairava – *Parama Śiva*; la Realidad Suprema. Es una palabra anacrónica, ‘*bha*’ indica ‘*bharaṇa*’ mantenimiento del mundo, ‘*ra*’, ‘*ravaṇa*’ o absorción del mundo, y ‘*va*’ ‘*vamana*’ o proyección del mundo.

Bhāva – existencia – ambas interna y externa; objeto.

Bhoga – experiencia, algunas veces usado en el sentido narrativo de ‘disfrute’.

Bhoktā – experimentador.

Bhūcari – sub-especies de *Vāmeśvari*, conectado con los *bhāvas* u objetos existentes. *Bhū* significa existencia; por lo tanto los objetos existentes son la esfera de ‘*bhūcari*’.

Bhūmikā – rol.

Bhuvana – devenir; lugar de la existencia; mundo; lugar del ser, morada.

Bijāvasthāpana – asiento de la semilla, significado esotérico, ‘*vilaya*’ – ocultamiento de la naturaleza verdadera.

Bindu – también escrito como *Vindu*, un punto; un punto metafísico; *ghanibhutā śakti*, – la masa compacta de *Śakti* concentrada en un punto indiferenciado listo para crear; también *paraḥ pramatā* – el Yo superior o Conciencia; la *anusvāra* o sonido nasal indicado mediante un punto sobre una letra indicando el hecho que *Śiva* a pesar de la manifestación del universo es indiviso.

Brahmanāḍī – *suṣumnā* o el *nāḍī prāṇico* central.

Brahmarandhra – el *Sahasrāra Cakra*.

Brahmavāda – en este sistema – *Śaṅkara Vedānta*.

Buddhi – Algunas veces la mente superior; la mente super-personal; la inteligencia asertiva; aspecto intuitivo de la conciencia mediante el cual el Yo esencial despierta a la verdad.

Camatkāra – gozo de la pura conciencia del Yo; deleite de la experiencia artística.

Caramakalā – fase superior de la manifestación conocida como *Śāntyatīta* o *Śāntātītākalā*.

Cārvāka – el materialismo.

Cārvāka darśana – filosofía materialista.

Cetana – sí mismo, yo; *Paramasīva*; alma, conciencia individual.

Cetya – conocible; objeto de la conciencia.

Cheda – cese del *prāṇa* y del *apāna* mediante la resonancia del sonido *anacka*.

Cidānanda – lit. conciencia y gozo, la naturaleza de la realidad última; el gozo de la conciencia universal.

Cintā – pensamiento; idea.

Cit – lo Absoluto; conciencia fundacional; el principio inalterable de todos los cambios.

Citi – la conciencia – poder de lo Absoluto que produce el proceso del mundo.

Citi-cakra *Samvit-Cakra* – los sentidos.

Citta – la mente individual, la limitación de Citi o Conciencia Universal manifestada en la mente individual, consiste principalmente de Sattva, la mente de *Māyā-pramātā*.

Darśana – visión; sistema de filosofía.

Deśa – espacio.

Dikcari – sub-especies de *Vāmeśvari*, conectadas con *Bahiṣkaraṇa* o los sentidos externos. *Dik* significa ‘espacio’. Los sentidos externos tienen que ver con el espacio; por ello son la espera de ‘*dikcari*’.

Gocari – sub-especies de *Vāmeśvari*, conectadas con el *antaḥkaraṇa* del experimentador. ‘*Go*’ significa ‘sentido’; *antaḥkaraṇa* es el asiento de los sentidos; por ello *Gocari* está conectado con *antaḥkaraṇa*.

Grāhaka – conocedor; sujeto.

Grāhya – conocido; objeto.

Ha – símbolo de *Śakti*.

Haṭhapāka – proceso persistente de experiencia asimiladora en la conciencia del sujeto.

Hetu – causa.

Hetumat – efecto.

Hṛdaya – corazón; conciencia central (en Yoga).

Icchā – Voluntad, la *Śakti* de *Sadāsīva*.

Idantā – conciencia de ‘Esto’.

Īśvara-tattva – el 4º tattva del sistema, contando desde *Śiva*. En éste, la conciencia de ‘Yo’ y ‘Esto’ es igual de prominente. La conciencia de *Sadā-Śiva* es ‘Yo soy esto’. La conciencia de *Īśvara* es ‘Esto soy yo’. *Jñāna* es predominante en este tattva.

Īśvarabhaṭṭāraka – la deidad presidida de los Mantreśvaras que residen en *Īśvaratattva*.

Jagadānanda – el gozo del Yo o lo Divino apareciendo como universo; el gozo de lo Divino hecho visible.

Jagat – el proceso del mundo.

Jāgrat – la condición de vigilia.

Jīva – el individuo; el alma individual; el yo empírico.

Jīvanmukti – liberación en vida.

Jñāna – conocimiento, la *Śakti* de *Īśvara*.

Kalā – acción limitada; creatividad; fase de manifestación; parte de una letra o palabra (en *ha-kalāparyantam*).

Kāla – tiempo; *Śakti* o poder que determina la sucesión.

Kālāgni – el *bhuvana* o plano de existencia más inferior en *Nivṛitti Kalā*.

Kañcuka – cobertura.

Kāraṇa – causa.

Kāraṇeśvaryaḥ – Khecari, Gocari, Dikari an Bhūcari cakra.

Kārmamala – mala debido a las *vāsanās* o impresiones dejadas en la mente debido al *Karma* o acción.

Kārya – efecto.

Khecari – sub-especies de *Vāmeśvari Śakti*, conectadas con el *pramātā*, el yo empírico. *Khecari* es lo que se mueve en ‘*kha*’ o ‘*ākāśa*’, símbolo de la conciencia.

Khyāti – *jñāna*; conocimiento; sabiduría.

Kriyā – acción, la *Śakti* de *Śuddha-vidyā*.

Kula – *Śakti*.

Kulāmnāya – el sistema o doctrina Śākta.

Madhya – la Conciencia Central – *Samvit*; la conciencia del Yo puro; el *Suṣumnā* o *nāḍi prāṇico* central.

Madhyadhāma – *Suṣumnā*, el *nāḍi* central en el *prāṇamaya-kośa*, también conocido como *brahmanāḍi*.

Madhyamā – *Śabda* en su forma sutil existiendo en la mente o *antaḥkaraṇa* antes de su manifestación burda.

Madhyaśakti – *Samvit-Śakti*, el poder de la Conciencia Central.

Mādhyamika – seguidor del sistema *madhyamaka* de la filosofía Budhista.

Mahāmantra – el gran *mantra*, es decir, el *mantra* de la conciencia pura.

Mahārtha – el fin más grande; el valor más alto; la conciencia del Yo puro; la disciplina *krama*.

Maheśvara – el señor supremo, *Parama-Śiva* – lo absoluto.

Maheśvara – el poder de *Maheśvara*.

Mala – impureza; ignorancia que estorba la libre expresión del espíritu.

Mantresvara – el sujeto que ha realizado *Īśvara tattva*.

Mantra – el sujeto que ha realizado *Śuddha vidyā-tattva*; palabras o fórmulas sagradas para ser reflexionadas o cantadas.

Mantra-maheśvara – el sujeto que ha realizado *Sadā-Śiva tattva*.

Māyā – de ‘*mā*’ medir, el principio limitador de lo Divino; un *tattva* por debajo *Śuddha vidyā*, el principio que vela el Infinito y proyecta lo finito; la fuente de los cinco *kañcukas*; el poder limitador de *Parama Śiva*.

Māyāpramāta – el yo empírico, gobernado por *Māyā*.

Māyīya mala – *mala* debido a *Māyā* la cual da al alma su cuerpo sutil y burdo, y produce el sentido de diferencia.

Meya (Prameya) – objeto.

Mīmāṃsaka – el seguidor del sistema de filosofía *Mīmāṃsaka*.

Mokṣa – liberación.

Mudrā – *mud* (alegría) *ra* (dar). Es llamado *mudrā*, porque da el gozo de la conciencia espiritual o porque grava, marca el universo en el ser de la conciencia *turiya*; también, control yóguico de ciertos órganos como ayuda en la concentración.

Mudrā-krama o Kramamudrā – la condición en la cual la mente mediante la fuerza de *samāveśa* oscila, se balancea alternativamente entre el interior (Yo o Śiva) y el exterior (el mundo el cual ahora aparece como la forma de Śiva).

Mukti – liberación.

Naiyāyika – el seguidor de la filosofía Nyāya; lógico; dialéctico.

Nibhāna – percepción; práctica mental.

Nimeṣa – lit., cierre de los ojos; disolución del mundo.

Nimilana-samādhi – la condición meditativa interna en la cual la conciencia individual va siendo absorbida en la Conciencia Universal.

Nityatva – eternidad.

Niyati – limitación por la relación causa-efecto; limitación espacial.

Pancakṛtya – el quintuple acto de *sṛṣṭi*, *samhāra*, *vilaya* y *anugraha* o el quintuple acto de *ābhāsana*, *rakti*, *vimarśana*, *bjāvasthāpana*, *vilāpana*.

Pāñcarātra – la filosofía del Vaiṣṇuvismo, el seguidor de dicha filosofía.

Pāñcarātrika – seguidores del sistema *Pāñcarātra*.

Para – superior.

- Parāmarśa** – asir mentalmente; experiencia; comprensión; remembranza.
- Parama Śiva** – la Realidad Superior; lo Absoluto.
- Parāpara** – estadio intermedio; ambos idéntico y diferente; unidad en la divesidad.
- Para-pramātā** – el Sujeto superior; *Parama Śiva*.
- Parā-śakti** – *Śakti* superior de lo Divino, *Citi*.
- Parāvāk** – la *Śakti* no manifestada o movimiento vibratorio de lo Divino; logos; ideación cósmica.
- Paracchinna** – limitado.
- Pariṇāma** – transformación.
- Paramārtha** – realidad superior; verdad esencial; el más alto fin.
- Pāśa** – esclavitud.
- Paśu** – alguien que está atado; el alma individual.
- Paśyanti** – la visión divina del universo en forma indiferenciada; *Vāk Śakti* ‘viéndose’, manifestándose, dispuesta a crear [en un estado] en el que no hay diferenciación entre *vācya* (objeto) y *vācaka* (palabra).
- Pati** – señor; *Śiva*.
- Patidaśā** – el estatus del sujeto supremo; el estado de liberación.
- Prakāśa** – lit., luz; el principio de Auto-revelación; conciencia; el principio mediante el cual todo es conocido.
- Prakṛti** – la fuente de la objetividad desde Buddhi descendiendo hasta la tierra.
- Pralayākala o Pralayakevalin** – descansando en *māyā tattva*, la no cognición de nada.
- Pramāṇa** – medio de conocimiento; prueba.
- Pramātā** – el conocedor, el sujeto, el experimentador.
- Prameya** – objeto de conocimiento; conocido; objeto.
- Prāṇa** – nombre genérico para la *Śakti* vital: especialmente es el *vāyu* vital al expirar; energía vital; energía de la vida.
- Prāṇāyāma** – control de la respiración.
- Prasara** – lit., expansión, manifestación de *Śiva* en la forma de universo a través de Su *Śakti*.
- Prath** – expandir; desarrollar, revelar; aparecer; brillar.
- Prathā** – el modo de aparición; el camino.
- Pratyabhijñā** – re-cognición.
- Pratyāhāra** – comprensión de varias letras o afijos en una sílaba afectada combinando la primera letra de un sūtra con su letra final indicadora. En yoga, retirada de los sentidos de sus respectivos objetos.
- Prithivī** – el *tattva* tierra.
- Pūrṇāhantā** – la perfecta conciencia del Yo, conciencia del Yo no relacional.

Puryaṣṭaka – lit., ‘la ciudad del grupo de ocho’ – es decir, los cinco *tanmātras*, *buddhi*, *ahamkāra* y *manas*; el *sūkṣmaśarira* que consiste en los mencionados ocho constituyentes.

Rāga – uno de los *kañcukas* de *Māyā* por el que hay limitación del deseo.

Rajas – el principio del movimiento, actividad y desarmonía – un constituyente de *Prakṛti*.

Rakti – deleite; disfrute, significado esotérico – ‘sthiti’ – mantenimiento.

Śabda – palabra.

Śabda-brahma – realidad Última en la forma de vibración de la cual la palabra humana es una burda representación. En este estado pensamiento y palabra son uno.

Sadāśiva – el tercer *tattva*, contando desde *Śiva*. En este estado la experiencia del Yo es más prominente que la experiencia del ‘esto’. Este *tattva* es también conocido como *Sādākhya* en la medida en que ‘sat’ o ser es asumido en este estado. *Ichā* o la Voluntad es predominante en este *tattva*.

Sahaja – natural (desde el punto de vista de la Conciencia Universal).

Sakala – todos los *jivas*, desde los dioses descendiendo hasta los minerales, que descansan en *māyā tattva*. No tienen conocimiento del yo real y su conciencia es sólo la de la diversidad.

Śakti-pāta – descenso de la divina *Śakti*; gracia.

Śakti-prasara – *Śakti-vikāsa*; emergencia del *Samādhi* y reteniendo esta experiencia.

Śakti-saṅkoca – retirada de la atención puesta en los sentidos de actividad y redirigirla hacia la realidad interior.

Śakti-vikāsa – concentración de la atención en la conciencia interior incluso cuando los sentidos están abiertos a sus respectivos objetos.

Śakti-viśrānti – fundirse de nuevo en *Samādhi* y permanecer en esta condición.

Samādhi – recogimiento de la mente; absorción mental.

Samāna – el *Vāyu* vital que ayuda a asimilar el alimento etc. y produce equilibrio entre *prāna* y *apāna*.

Samāpatti – a veces sinónimo de *Samādhi*, consumación, logro de la unicidad psíquica.

Samarasa – uno teniendo el mismo sentimiento o conciencia.

Sāmarasya – identidad de la conciencia; unión de *Śiva* y *Śakti*.

Samāveśa – siendo poseído por lo divino; absorción de la conciencia individual en lo divino.

Saṁhāra – retirada; re-absorción.

Saṁsārin – un ser transmigratorio.

Saṁsṛti – existencia transmigratoria; el proceso del mundo.

Saṁvit – conciencia; conciencia suprema.

Saṁvit-devatā – desde el punto de vista macrocósmico *saṁvit-devatās* son *khecari*, *gocari*, *dikcari* y *bhūcari*. Desde el punto de vista microcósmico son los sentidos internos y externos.

Sāñkhya – el sistema filosófico que cree en dos realidades fundamentales, *Puruṣa* y *Prakṛti*; los seguidores de este sistema.

Sañkoca – contracción; limitación.

Sarvajñatva – omnisciencia.

Sarvakartṛtva – omnipotencia.

Śāsana – *Śāstra*; texto filosófico.

Ṣaṣṭha-vaktra – lit. los seis órganos; *meḍhra-kanda*, cerca de la raíz del recto.

Sat – existencia la cual es conciencia.

Sattva – el principio del ser, luz y armonía – un constituyente de *Prakṛti*.

Saugata – seguidor de Buddha.

Śiva – el nombre de lo divino en general; dios.

Śiva-tattva – el primero de los treinta y seis *tattvas*. Principal característica ‘*cit*’.

Sṛṣṭi – dejar ir; emanación; manifestación.

Sthiti – mantenimiento.

Śuddha-vidyā – (algunas veces escrito abreviado como *Vidyā*) – el 5º *tattva* contando desde *Śiva*. En este *tattva*, la conciencia de ambos ‘Yo’ y ‘Esto’ es igual prominente. Aunque el universo es visto diferentemente, la identidad corre en él como un hilo. En este etapa hay identidad en la diversidad. *Kriyā* es predominante en este *tattva*. La conciencia en esta etapa es ‘Yo soy Yo y también esto’.

Śuddhādhvā – el sendero puro; existencia extra-mundana; manifestación de los primeros cinco *tattvas*: *Śiva*, *Śakti*, *Sadāśiva*, *Īśvara* y *Śuddha-vidyā*.

Śūnya – vacío; el estado en el que ningún objeto es experimentado.

Śūnya-pramātā – teniendo la experiencia de sólo vacío; *pralayākala*.

Suṣupti – la condición de sueño sin sueño (o sueño profundo).

Svapna – la condición del sueño.

Svarūpāpatti – el alcanzar la propia naturaleza real o verdadero Yo.

Svatantra – de voluntad absoluta; voluntad sin impedimento.

Svātantrya – la Voluntad absoluta de lo Supremo.

Svātmasātkṛ – asimilar a uno mismo; integrar en uno mismo.

Svecchā – la propia voluntad de *Śiva* o *Śakti*, sinónimo de *Svātantrya*.

Svarūpa – la propia forma de uno; la naturaleza real; la esencia.

Tamas – el principio de inercia, e ilusión – un constituyente de *Prakṛti*.

Tāntrika – seguidor del *Tantra*; perteneciente al *Tantra*.

Tanutā – devenir gradualmente menos; reducción; un estado de sutilidad.

Tarka-śāstra – lógica y dialéctica.

Tattva – el ser de una cosa; principio.

Trika – el sistema o filosofía de la triada – (1) *Śiva*, (2) *Śakti*, y (3) *Nara* – el alma atada.

O (1) *para* – lo superior, relacionado con la identidad; (2) *parāpara* – identidad en la diferencia, y (3) *apara* – diferencia y sentido de la diferencia.

Turiya – el cuarto estado de conciencia más allá del estado de vigilia, sueño y sueño profundo, y ensartando todos los estados juntos; conciencia/conocimiento integral; Yo Metafísico distinto del yo psicológico o empírico; la *Śakti* o Conciencia testigo.

Turya – lit., el cuarto, lo mismo que *Turīya*.

Turyātīta – el estado de conciencia trascendiendo el estado de *Turīya*, el estado en el que las distinciones de vigilia, sueño y sueño profundo son anuladas; la pura conciencia dichosa en la que no hay sentido de diferencia, en la que el universo entero aparece como Yo.

Udāna – el *Vāyu* vital que va hacia arriba; la *Śakti* que asciende por el *Suṣumnā* en el despertar espiritual.

Udvamantī – lit., vomitando?; externalizando; manifestando.

Unmeṣa – lit., abriendo los ojos – el comienzo del proceso del mundo; en el *yoga Śivaīta* – revelación o manifestación de la conciencia espiritual mediante la concentración en la conciencia interior la cual es el fondo de las ideaciones o surgimiento de las ideas.

Unmīlana – desdoblamiento, revelación; manifestación.

Unmīlana samādhi – el estado de la mente en el cual incluso cuando los ojos están abiertos, el mundo exterior aparece como Conciencia Universal o *Śiva*.

Upādāna – causa material.

Upādhi – condición limitante.

Ūrdhva-kuṇḍalinī – la *kuṇḍalinī* ascendente cuando *prāṇa* y *apāna* entran en *Suṣumnā*.

Vācaka – palabra o indicador.

Vācya – objeto o lo indicado, referente.

Vāha – el *prāṇa* fluyendo en el *iḍā nāḍi* por la izquierda y *apāna* fluyendo en el *piṅgalā nāḍi* por la derecha, ambos son conocidos como *Vāha* (lit., flujo).

Vahni – una palabra técnica del *Yoga-Śivaīta*, significa ‘entrar completamente’ en la raíz y mitad del centro de *adhah kuṇḍalinī*. (de la raíz verbal *Vah* llevar, acarrear).

Vaikharī – *Śakti en tanto mundo físico burdo*.

Vaiṣṇava – el seguidor de *Viṣṇu*; seguidor de la filosofía *Vaiṣṇava*.

Vāmeśvarī – la divina *Śakti* que emite (‘*vam*’ emitir) o expulsa el universo fuera del Absoluto, y produce la conciencia inversa de diferencia (mientras en lo divino no hay diferencia).

Vibhūti – esplendor; poder.

Vidyā – conocimiento limitado.

Vigraha – forma individual; cuerpo.

Vigrahī – el encarnado.

Vyāna – el *Vāyu* vital que está en todas partes o el penetrante *prāṇa*.

Vijñānākala – el sujeto por debajo de *Śuddha Vidyā* pero por encima de *Māyā*; tiene pura conciencia o conocimiento pero no capacidad de acción. Está libre de *kārma* y *māyiyamala* pero todavía no es libre de *āṇavamala*.

Vikalpa – percepción de la diferencia; diversidad; distinción; opción; una idea en tanto diferente de otra idea; ideación; imaginación.

Vikalpa-kṣaya – la disolución de todos los *vikalpas*.

Vikalpanam – la diferenciación actuando en la mente.

Vikāsa – desdoblamiento, desarrollo, revelación.

Vilāpana – disolución; significado esotérico –*anugraha*– gracia.

Vilaya – ocultamiento.

Vimarśa – lit., experiencia; técnicamente – la conciencia del Yo del Supremo, lleno de *jñāna* y *kriyā* la cual produce el proceso del universo.

Vimarśana – conocimiento intuitivo; significado esotérico –*samhāra*– absorción.

Viśa – un término técnico del *Yoga Śivaīta*, significa ‘entrar en la mitad sobrante y totalmente en lo alto del *adhah-kunḍalinī*, hasta la posición donde termina *ūrdhva-kunḍalinī* (de la raíz verbal *viṣ* penetrar).

Viśva – el universo, el todo.

Viśvamaya – inmanente.

Viśvātmaka – inmanente.

Viśvottīrṇa – transcendente.

Vyā mohitatā – ilusión, engaño.

Vyāpakatva – omni-penetrante.

Vyutthāna – lit. ‘creciente, naciente’, volver a la conciencia normal tras una contemplación.

Bibliografía

Pratyabhijñāhṛdayam. The Secret of Self-Recognition.

Sanskrit Text with English Translation, Notes and Introduction by Jaideva Singh.
Motilal Banarsidass Publishers, 8th Reprint: Delhi 2011 (First Edition 1963)

The secret of self-realization: Pratyabhijñā hṛdayam of Kṣemarāja

Sanskrit Text with transliteration in roman, translation in English, and commentary by I. K. Taimini
Theosophical Pub. House (1974)

Introduction of Kashmir Shaivism by Sw. Tejomayananda,

Published Oakland, Calif. : S.Y.D.A. Foundation, California 1977
(Traducción de los 20 versos del Pr. Hṛ. p. 80-82.)

Nada existe que no sea Śiva.

Comentarios a los Śiva Sūtras, el Vijñānabhairava, la Guru Gitā y otros fragmentos sagrados por Swami Muktananda. © 2000 SYDA Foundation. Traducción del inglés al español: Adriana de la Torre. Original: **Nothing exists that is not Śiva** © 1997 SYDA Foundation.
(Versos del Pr. Hṛ traducidos p. 55-68)

Kṣemarāja. Au coeur des Tantras.

Introduction et commentaires, traduction et notes par David Dubois.
Ed. Les Deux Océans, Paris 2008

Otras obras de apoyo para la lectura del Pratyabhijñāhṛdayam

The Īśvarapratyabhijñākārikā with the Autor's Vṛtti.

Critical edition and annotated translation by Raffaella Torella.

Published by Motilal Banarsidass, First Edition Roma 1994, 3th Edition Delhi 2013.

Les Stances sur la Reconnaissance du Seigneur avec leur glose. Composées par Utpaladeva.

Introduction, traduction et commentaire par David Dubois. Ed. L'Harmattan, Paris 2005.

Īśvara Pratyabhijñā Vimarśini in the light of the Bhāskari. Part 1 & 2, edited by Śri K. A.

Subramnia Iyer & Dr.K.C. Pandey, Sanskrit Departement, University of Lucknow, Vanarasi 1998.

Part 3: An English Translation, published by Dr. Harish Chandra Mani Tripathi, Sampurnanad Sanskrit University, Vanarasi 1998.

तेजस्वि नावधीतमस्तु

ॐ